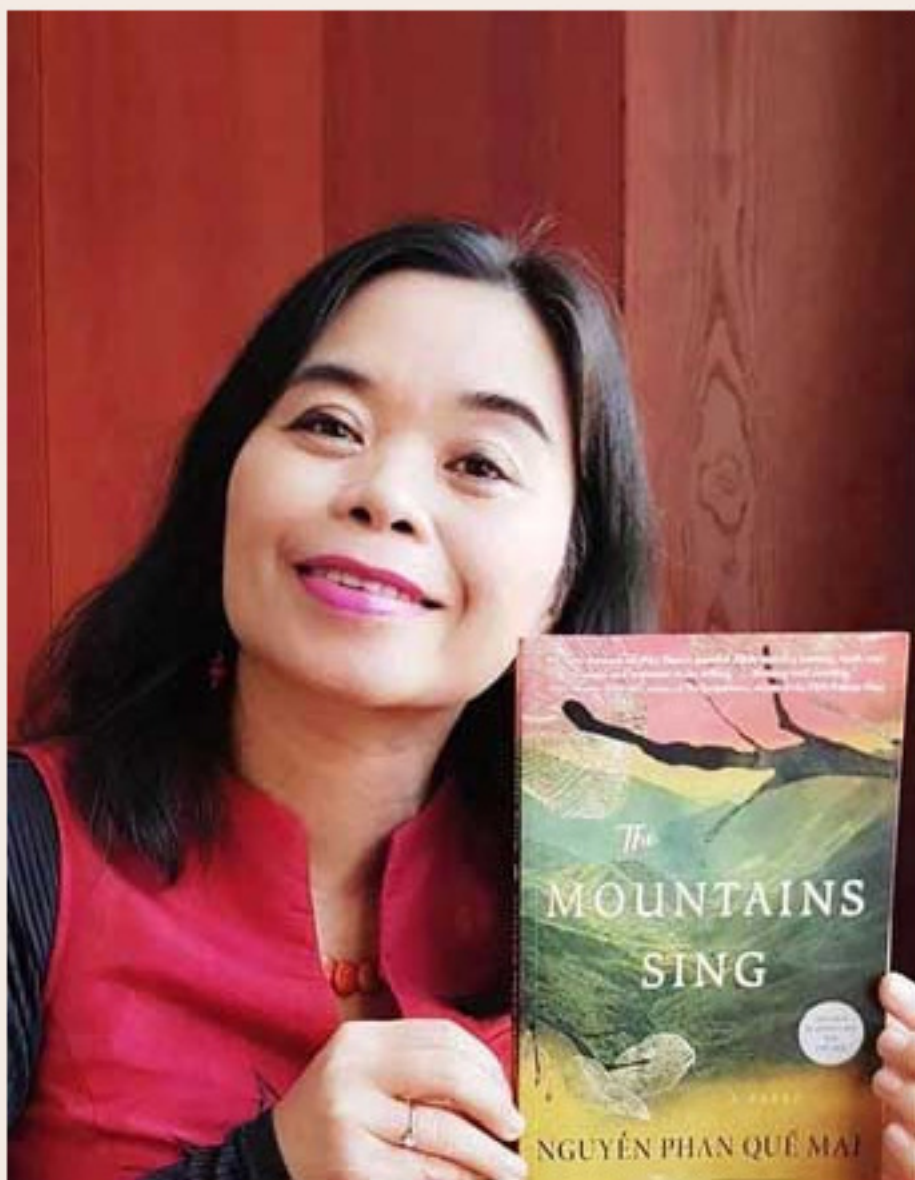


Trang chủ » Tin văn » Văn học Việt ra thế giới: Sáng tác bằng tiếng Anh

Văn học Việt ra thế giới: Sáng tác bằng tiếng Anh

Cập nhật ngày: 21/07/2020 lúc 15:00

VHSG- Trong nhiều năm qua, rất nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, nhưng việc dịch văn học Việt ra thế giới luôn gặp nhiều trở ngại. Thế nên, sự kiện mới đây có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình bước ra với bạn đọc thế giới là điều đáng khích lệ. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.



Nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai

Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết “The Mountains sing” (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ “The Unknown” (Ẩn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.



Nhà văn Kiều Bích Hậu

“Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người “với một giọng nói khác biệt” tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ “The Unknown” (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện”- nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ “Ẩn số”.

VĂN HÓA

Giải trí Âm nhạc Thời trang

Tin nổi bật

Tòa tuyên tử hình 2 bị cáo trong vụ án ở Đồng Tâm

14/09/20 17:41

Bộ Công an: Nguy cơ xuất hiện tội phạm kinh tế, tham nhũng có tổ chức

14/09/20 09:35

Đổi mới phương pháp thực hiện Luật MTTQ Việt Nam

14/09/20 13:43

Nam Định: ‘Không có sự yêu ghét, khuất tất trong chuẩn bị nhân sự đại hội’

14/09/20 17:12

Chưa mở lại chuyến bay thương mại quốc tế như dự kiến

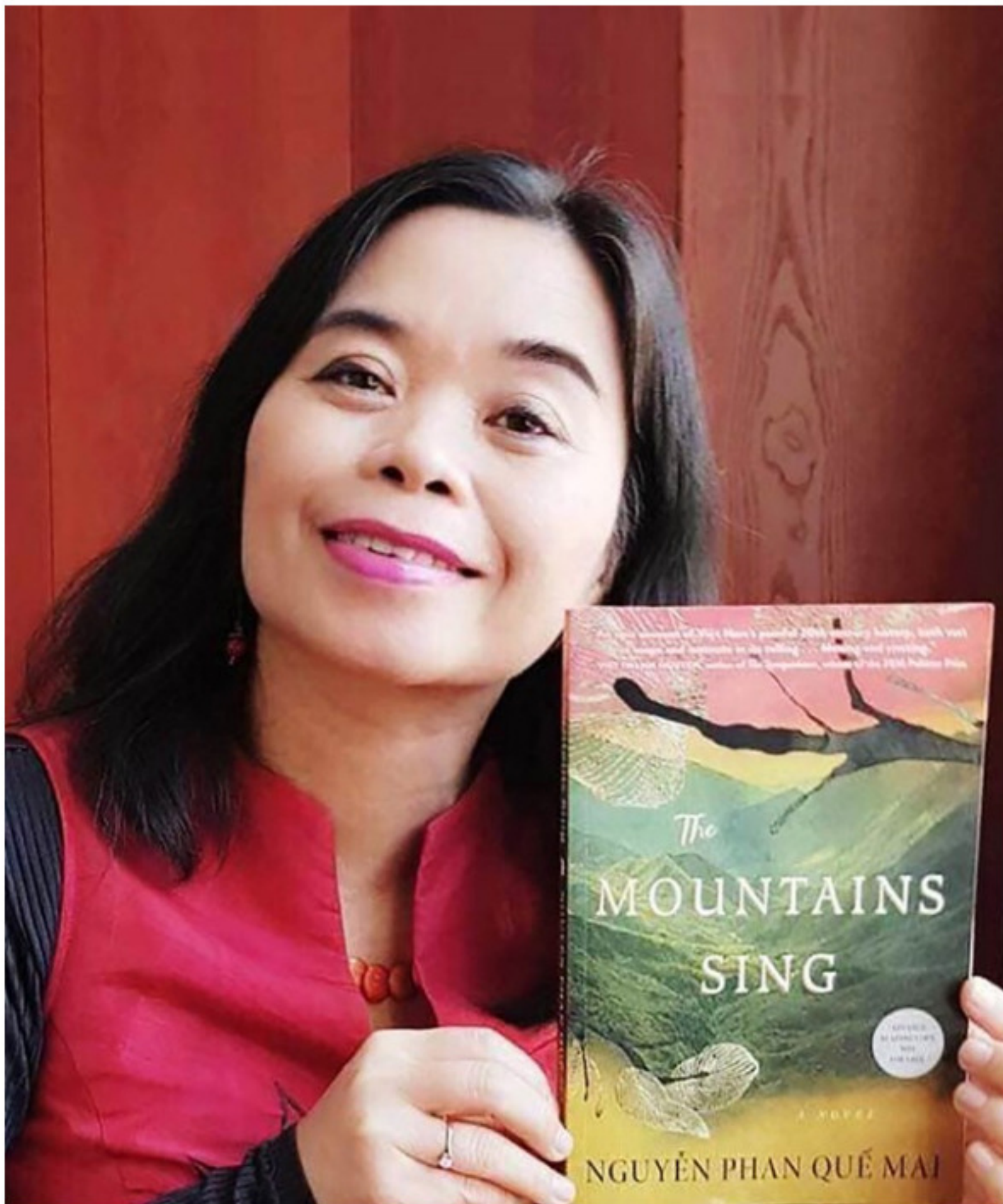
14/09/20 18:08

Văn học Việt ra thế giới

THƯ HOÀNG

08:28 19/07/2020

Trong nhiều năm qua, rất nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, thế nhưng việc dịch văn học Việt ra thế giới luôn gặp nhiều trở ngại. Thế nên, sự kiện mới đây có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình bước ra với bạn đọc thế giới là điều đáng khích lệ. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.



Nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai.

Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết "The Mountains sing" (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ "The Unknown" (Ấn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc NXB iQD Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.



Nhà văn Kiều Bích Hậu.

"Ấn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

"Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện"- nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ "Ẩn số".

Tin liên quan



Văn học Việt Nam Pháp ngữ

10/11/17 08:35

VĂN HÓA



Văn học Nga-Xôviết với văn học Việt Nam

07/11/17 08:58

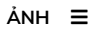
VĂN HÓA



Những người tái tạo văn học Việt Nam khác thường

13/04/16 10:00

VĂN HÓA



🕒 17/07/2020 15:15 💬 0 bình luận 👤 Thanh Xuân In bài 👍 Mi place 0 **Condiv** Tweet Chia sẻ

0:00 / 1:59 Nam miền Bắc

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản này chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

An toàn PCCC



CHÍNH TRỊ - XÃ HỘI

QUÂN SỰ

THỂ GIỚI

PHÁP LUẬT

VIDEO

XE+

ĐỜI SỐNG

VĂN HÓA - GIẢI TRÍ

THỂ THAO

SỐNG Ở HÀ NỘI

ẢNH

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa của tập thơ “Ẩn số” được xuất bản ra tiếng Ý

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản IQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7/2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình tri kỷ hiếm có, đã đánh thức trong chị một tâm hồn thơ.

ĐỪNG BỎ LỠ



Cảnh giác với chiêu trò lừa đảo mua hàng



Trao bằng khen cho người chữa



Mâu thuẫn cá nhân thuê “sát thủ” giết người



by

Dịch giả người Ý Laura Garavaglia nhận xét về tập thơ “Ẩn số”: “Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh”.



Ông Nguyễn Văn Sửu được giao phụ trách điều hành hoạt động của UBND TP



Các trường mầm non tăng cường khử khuẩn, phòng chống Covid-19



Trao bằng khen cho người chữa khỏi tiểu đường



HDBank trao “Thẻ Xanh” cho gia đình Việt” cho khách hàng đầu tiên



[ẢNH] Ukraine gây sốc khi dự định thay thế MiG-29 và Su-27 bằng... A-29 Super



TIN ĐỌC NHIỀU

[ẢNH] Cuộc sống biến động của 4 Trương Vô Kỵ nổi danh nhất màn ảnh Hoa ngữ

[ẢNH] Chiêm ngưỡng nhan sắc của những mỹ nhân xinh đẹp nhất màn ảnh Thái Lan

[ẢNH] Hành trình ‘thăng hạng’ nhan sắc của tứ đại mỹ nhân ‘Thiên long bát bộ’ 2003

[ẢNH] Top 25 ‘nữ thần cổ trang thể hệ mới’ của làng giải trí Hoa ngữ

[ẢNH] 4 nữ diva hàng đầu Việt Nam: Người an yên hạnh phúc, kẻ lặn độn truân chuyên



Báo An ninh Thủ đô

Like Page 41K likes

Be the first of your friends to like this

CHÍNH TRỊ - XÃ
HỘIQUÂN
SỰTHỂ
GIỚIPHÁP
LUẬT

VIDEO

XE+

ĐỜI
SỐNGVĂN HÓA - GIẢI
TRÍTHỂ
THAOSỐNG Ở HÀ
NỘI

ẢNH ≡



Nhà thơ Kiều Bích Hậu

Minh họa bìa sách là họa sĩ Hoàng A Sáng với những bức tranh của anh, đã tăng thêm giá trị cho cuốn sách thơ. Cuốn sách này được in bốn màu, nên giá bán trên Amazon khá cao (21,28 Euro).

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. Chị đã xuất bản 12 đầu sách văn xuôi trong nước. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết bằng ngôn ngữ Anh.

TIN BÀI LIÊN QUAN

> "Ông hoàng" đương đại của trinh thám Pháp qua góc nhìn nhà văn Việt

BÌNH LUẬN

Ý kiến của bạn sẽ được biên tập trước khi đăng. Xin vui lòng gõ Tiếng Việt có dấu*

GỬI BÌNH LUẬN

[Vụ xáo trộn hũ tro cốt ở chùa Kỳ Quang 2](#)
[Câu chuyện hòa bình](#)
[Chấn hưng văn hóa đi chùa](#)

Viết bằng tiếng Anh để 'xuất khẩu' văn chương

13/08/2020 14:19 GMT+7



TTO - Mới đây, Kiều Bích Hậu đã khiến giới văn chương nước nhà ngạc nhiên khi 'bỗng dưng' gặp một thi sĩ Kiều Bích Hậu 'vượt biên giới' bằng một tập thơ song ngữ Anh - Ý Ấn số (The Unknown) xuất bản tại Ý.

- Tập sách minh oan Nguyễn Văn Tường làm lộ sáng nhiều sử liệu triều Nguyễn
- Châu Á, nhưng không phải đứng nhì
- Tài tử minh tinh Sài Gòn dập dùi trong cuốn 'Người tình không chân dung'



Kiều Bích Hậu

Dịp này, Thế giới sách có cuộc trò chuyện ngắn với tác giả của nhiều tập truyện ngắn, tiểu thuyết và tập thơ đầu tay này.

***Chị có thể chia sẻ về cuộc "đan díu" với thơ của mình?**

- Đầu năm 2019, tôi tình cờ gặp một bạn thơ châu Âu, nhà thơ Sandor Halmosi (Hungary). Sandor Halmosi có hỏi tôi rằng đã làm thơ bao giờ chưa.

Tôi lắc đầu bảo tôi chỉ viết truyện ngắn và tiểu thuyết, tôi không có năng khiếu làm thơ. Anh nhìn tôi rồi nói người như tôi nhất định viết thơ được. Tôi đùa hỏi lại anh, anh có bí quyết gì giúp tôi làm thơ không. Anh đáp gọn lỏn "chỉ cần có một tâm hồn".

"Ái chà", tôi nghĩ "chẳng lẽ hồn tôi đã thất lạc?". Nhưng câu nói của anh đã ghim vào não tôi. Cho đến một ngày, khi tôi đang trong chuyến đi châu Âu nhiều ngày, vừa đi vừa viết, tôi bỗng tỉnh giữa đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (vương quốc Bỉ) và những ý thơ đầu tiên, thật mãnh liệt đã tuôn trào.

Cứ thế thời gian sau đó, tôi đi qua các nước Bỉ, Pháp, Bồ Đào Nha, Hà Lan..., vừa đi vừa viết thơ, và thấy ngạc nhiên với chính mình. Thơ đã chảy qua tôi một cách

XEM NHIỀU



Hành trình COVID-19 qua ống kính Nguyễn Á
4 ngày trước



Cho tôi xin một vé đi tuổi thơ của Nguyễn Nhật Ánh ra mắt bản tiếng Nhật
7 ngày trước



Lazada bị First News - Trí Việt kiện vì bán sách giả 'Muôn kiếp nhân sinh', 'Đắc nhân tâm'...
5 ngày trước



Quyền sách về tương lai của địa cầu
11 ngày trước



Nhà văn - nghệ sĩ Văn Lê già biệt văn đàn
7 ngày trước

CÙNG MỤC



Khoảnh khắc thay đổi đời tôi
1 ngày trước



Con thịnh nộ: Sách mới về Trump gây bão nhờ COVID-19
3 ngày trước



Hui hắt quê hương bến cỏ hồng của sư ông Thích Phước An
4 ngày trước



Những ngọn núi của Nguyễn Phan Quế Mai 'hát' ở Anh
4 ngày trước



Hành trình COVID-19 qua ống kính Nguyễn Á
4 ngày trước

thật tự nhiên.

*** Khi phát hành trên Amazon, Ấn số có thu hút sự chú ý của độc giả?**

- Việc bán sách trên Amazon khá thuận lợi do nhà xuất bản bên Ý đã rất chú trọng vấn đề quảng bá tác phẩm.

Do đặc thù năm nay có đại dịch nên các bạn Ý không tổ chức tọa đàm về sách, không thể đưa sách tới các sự kiện văn học, nghệ thuật quảng bá trực tiếp, nên họ tổ chức đưa thông tin về sách rộng rãi trên các mạng xã hội, các blog, các trang web về văn học, tổ chức các nhà phê bình viết bài nhận xét và đăng trên các báo in, báo điện tử hàng đầu tại Ý. Quả thực đó là một chiến dịch tổng lực để thu hút độc giả Ý.

Bởi, với độc giả Ý, thì thơ Việt Nam, văn học Việt Nam nói chung còn quá lạ lẫm. Qua việc xuất bản sách ở Ý, tôi học được nhiều từ bạn nước ngoài, các phương pháp, kỹ năng làm sách, quảng bá sách.

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ Ấn số xuất bản tại Ý

*** Đến khi nào Ấn số ra mắt độc giả Việt Nam? Chị có thấy con đường đến với độc giả Việt của tập thơ đầu tay này của mình khá.... ngược dòng?**

- Thú thực tôi chưa có ý định nhắm vào thị trường đông đảo độc giả Việt Nam với tập thơ Ấn số. Đó là tập thơ hướng tới thị trường quốc tế, bởi ngay từ khi sáng tác, tôi đã hòa mình vào không khí thơ châu Âu rồi.

Cũng đã có bạn đọc Việt Nam đặt mua tập thơ Ấn số trên Amazon nên tôi nghĩ dù không in thơ bằng ngôn ngữ Việt, thì đó cũng không phải là rào cản không thể vượt qua với độc giả Việt Nam.

*** Phải chăng, Ấn số được viết bằng tiếng Anh cũng là một cách "xuất khẩu" văn chương nhanh mà hiệu quả? Có lẽ các nhà văn Việt Nam cần lưu tâm hơn đến cách làm này?**

- Đúng vậy, khi bạn viết bằng tiếng Anh, bạn không mất thời gian dịch tác phẩm, hơn nữa việc tìm được người dịch chuẩn, tìm người biên tập chuẩn lại là câu chuyện cũng rất khó. Trong quá trình dịch, biên tập, sự thất thoát cảm xúc, ý tưởng là điều ta phải chấp nhận.

Tiếng Anh là điều kiện tiên quyết để tác phẩm của bạn ra biển lớn, hội nhập thị trường văn học toàn cầu. Từ gốc tác phẩm tiếng Anh, việc dịch sang các ngôn ngữ khác vô cùng thuận lợi.

Thực tế, các dịch giả trên thế giới đều giỏi tiếng Anh, nhưng rất hiếm dịch giả quốc tế giỏi tiếng Việt. Với việc viết tác phẩm của mình bằng tiếng Anh, tôi đã nhảy qua rào cản cao nhất. Nếu muốn tác phẩm xuất bản ở bất cứ nước nào, tôi chỉ việc gửi bản thảo tiếng Anh cho họ và theo quy trình xuất bản của họ.

Cùng với Kiều Bích Hậu, Nguyễn Phan Quế Mai cũng có cuốn tiểu thuyết Những ngọn núi ngân vang viết trực tiếp bằng tiếng Anh được xuất bản ở Mỹ và Đức.

Nhà thơ Mai Văn Phấn cho biết hiện nay có một số tác giả trẻ tầm tuổi 14-16 như Đặng Chân Nhân, Minh Anh, Nguyễn Bình... cũng sáng tác thơ trực tiếp bằng tiếng Anh. Để có thể viết thơ bằng tiếng Anh, người viết phải rất tự tin và giỏi tiếng Anh tương đương như tiếng mẹ đẻ.

Riêng về tập Ấn số, ông Stefano Donno - giám đốc NXB I Quaderni del Bardo Edizioni by Stefano Donno ở Ý - nhận xét: "The Unknown (Ấn số) là bài hát thiết tha của một người phụ nữ Á Đông, khao khát một tương lai do chính mình định đoạt, và vì tương lai đó mà dám tranh đấu mãnh liệt, không khoan nhượng, không "giảm giá" cho bất cứ ai, bất cứ điều gì".



Ra sách mừng tuổi 70, nhà văn Nguyễn Huy Thiệp: Khó nhất không phải chỉ là tiền bạc

TTO - Trong cuốn sách 'hiếm có' mừng 70 tuổi của mình, nhà văn Nguyễn Huy Thiệp tâm sự: 'Khó nhất không phải chỉ là tiền bạc, cũng khó nhất không phải chỉ là trí thức, mà khó nhất lại là đạo đức'; nhà văn chỉ là người đi tìm đạo cho

ĐỨC TRIẾT thực hiện

Quan tâm

Facebook

Từ khóa: Kiều Bích Hậu, Ấn số, The Unknown

Viết bình luận của bạn

Gửi bình luận

CÓ THỂ BẠN QUAN TÂM

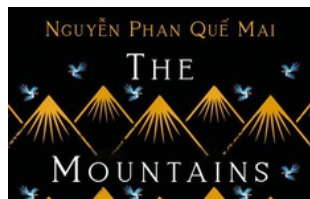
Xem thêm



Cơn thịnh nộ: Sách mới về Trump gây bão nhờ COVID-19



Hương quê hương bên cô hồng của sư ông Thích Phước An



Những ngọn núi của Nguyễn Phan Quế Mai 'hát' ở Anh



Lazada bị First News - Trí Việt kiện vì bán sách giả 'Muôn kiếp nhân sinh', 'Đắc nhân tâm'...

8

ANH Megastory

Xem thêm



AN NINH THẾ GIỚI AN NINH THẾ GIỚI CUỐI THÁNG VĂN NGHỆ CÔNG AN CẢNH SÁT TOÀN CẦU VIDEO

Đời sống văn hóa Tư liệu văn hóa Lý luận Thơ Truyền thống Truyện Diễn đàn văn nghệ công an

Đời sống văn hóa

Nhập từ khóa tìm kiếm



Nhà văn Kiều Bích Hậu: Tìm lối đến với bạn đọc thế giới

15:34 13/08/2020

Việc gần đây xuất hiện những nhà văn viết trực tiếp bằng tiếng Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài khiến nhiều người chú ý, mở ra một cánh cửa để văn học Việt đến với bạn đọc thế giới. Trong đó, nhà văn Kiều Bích Hậu với tập thơ "The Unknown" (Ân số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Italia và xuất bản ở nước này hồi cuối tháng 7 năm nay là ví dụ.

Nhà văn Trần Thanh Cảnh: "Đề tài lịch sử luôn hấp dẫn tôi"
Nhà văn Chu Thị Minh Huệ: nây từ đá xám mà xanh
Nhà văn Triệu Xuân: Chấm ngòi bút vào nỗi đau, niềm oan khổ của con người

Thời gian qua, nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở ạt ở Việt Nam. Trong khi đó, văn học Việt đến với bạn đọc thế giới lại rất hạn chế. Một số tác phẩm được dịch ra tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Hàn Quốc thời gian qua chủ yếu đều xuất phát từ các mối quan hệ cá nhân của các nhà văn.

Vì thế, việc gần đây xuất hiện những nhà văn viết trực tiếp bằng tiếng Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài khiến nhiều người chú ý, mở ra một cánh cửa để văn học Việt đến với bạn đọc thế giới. Trong đó, nhà văn Kiều Bích Hậu với tập thơ "The Unknown" (Ân số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Italia và xuất bản ở nước này hồi cuối tháng 7 năm nay là ví dụ.



Nhà văn Kiều Bích Hậu.

Thừa nhận chúng ta có hàng ngàn nhà văn, tác phẩm tốt, nhưng những năm vừa qua, số lượng nhà văn được dịch tác

Fatti trovare quanc
le persone ti cercar
su Google.

CÔNG AN NHÂN DÂN

phẩm giới thiệu ở nước ngoài lại "chỉ đếm trên đầu ngón tay", nhà văn Kiều Bích Hậu cho rằng có nhiều nguyên nhân. Một trong những lý do, đó là chúng ta thiếu đội ngũ dịch giả.

"Người Việt Nam đi du học nhiều, và nhiều người trong số họ trở thành dịch giả, nhưng hầu hết dịch xuôi (do quá trình học tập ở nước ngoài, thông thạo ngôn ngữ, thấm thấu về đẹp văn hóa, văn học ở nước đó, nên họ dịch tác phẩm nước ngoài, giới thiệu cho độc giả Việt Nam). Ngược lại, người nước ngoài du học tại Việt Nam rất ít nên có ít dịch giả nước ngoài giới thiệu Việt. Ta tự dịch ngược thì thiếu tự tin, vì vẫn dựa vào từ điển là chính, không tự duy bằng tiếng nước ngoài, ngôn ngữ ấy chưa là máu thịt. Điều này quả thực là một thiệt thòi lớn cho đội ngũ nhà văn Việt Nam, khi sức lan tỏa tác phẩm không vượt qua biên giới"- nhà văn Kiều Bích Hậu phân tích.

Theo chị, một trong những bất lợi của hầu hết các nhà văn Việt Nam là ngoại ngữ. Hai trường hợp nhà văn Hồ Anh Thái, nhà thơ Mai Văn Phấn đều biết ít nhất ngôn ngữ thông dụng trong giao dịch quốc tế, đó là ngôn ngữ Anh.

Chính vì nhà văn Hồ Anh Thái, Mai Văn Phấn, và sau này là Nguyễn Phan Quế Mai, Di Li có thể đưa tác phẩm của mình ra nước ngoài, tiếp cận lượng bạn đọc hoàn toàn khác, là vì các nhà văn đó đã biết dùng ngoại ngữ để liên tục kết nối với bạn văn nước ngoài, và từ họ, biết được "lối đi" đến các nhà xuất bản nước ngoài.

"Cơ hội xuất bản ở nước ngoài luôn có, chỉ có điều cá nhân mỗi nhà văn phải tự thân vận động, hiểu rõ tầm quan trọng và ý nghĩa của việc này để đặt mục tiêu và tiến tới mục tiêu" - nhà văn Kiều Bích Hậu nói.

Cũng có ý kiến cho rằng, chúng ta thiếu một "bà đỡ mát tay", như Hội Nhà văn Việt Nam chẳng hạn, lẽ ra Hội phải trở thành cầu nối quan trọng, thường xuyên, liên tục để đưa văn học Việt ra thế giới, nhưng công việc này lâu nay không thường xuyên, thậm chí "được chăng hay chớ".

Trước ý kiến này, nhà văn Kiều Bích Hậu dẫn chứng: Hội Nhà văn Việt Nam có mối liên hệ với trên 100 tổ chức văn học quốc tế, hàng trăm nhà văn, nhà thơ, nhà xuất bản quốc tế. Bốn sự kiện "Hội nghị quảng bá văn học Việt Nam" được Hội Nhà văn Việt Nam tổ chức trong những năm qua đã thu hút rất nhiều bạn quốc tế tới dự. Đó chính là cơ hội tuyệt vời để mỗi nhà văn Việt Nam chủ động kết giao với bạn quốc tế, giao lưu thường xuyên chứ không chỉ trong sự kiện đó.

Đơn cử, trong tháng 2/2019, tôi chỉ là cộng tác viên của Hội Nhà văn Việt Nam trong sự kiện "Hội nghị quảng bá văn học Việt Nam lần IV", do tôi biết tiếng Anh, nên Hội ký hợp đồng vụ việc với tôi, nhiệm vụ đi đón các nhà văn quốc tế, chăm sóc họ trong thời gian Hội nghị.

Đó là một điều tuyệt vời đối với tôi, trong sự kiện đó, tôi đã làm quen và trò chuyện thân tình, phỏng vấn được 3 người bạn lớn: Giáo sư Gunter Giesenfeld người Đức (người bạn lớn của văn học và nhân dân Việt Nam); nhà thơ người Ý kiêm Chủ tịch Ngôi nhà thơ Como, Giám đốc sự kiện Lễ hội thơ châu Âu - chị Laura Garavaglia; nhà thơ Hungary kiêm sáng lập nhà xuất bản AB Art - anh Sandor Halmosi.

Chính từ mối quan hệ đó, chúng tôi thành bạn nghề thân thiết, rồi không chỉ trao đổi thông tin nghề nghiệp thường xuyên sau khi các bạn về nước, chúng tôi còn tích cực dịch và giới thiệu tác phẩm của nhau... Những kết quả mà chúng tôi đạt được



Hai bị cáo chủ mưu, cầm đầu vụ Đổng Tâm lĩnh án tử hình

Ủy ban Kiểm tra Trung ương đề ...

Một chiến sỹ Công an Bắc Giang...

Đảm bảo an toàn phòng dịch CO...

Cho phép khai hồ sơ cấp, đổi th...

AN NINH THẾ GIỚI



"Ông trùm" bến Thượng Hải: Để chế lại tàn

Trường đào tạo tình báo quân s...

Sao Hỏa: Ngôi nhà cho nhân loại...

Không có vùng cấm trong vụ án ...

Biên giới Ấn-Trung lại nóng

AN NINH THẾ GIỚI GIỮA VÀ CUỐI THÁNG



Ứng cử viên sáng giá chức thủ tướng Nhật Bản: Một người Nhật... rất khác

Nghị trường – Năm tháng không...

Vùng lầy giang hồ

Không sa mạc, nền văn minh Ai ...

Mỹ chặn thị thực của hơn 1.000 ...

CẢNH SÁT TOÀN CẦU



48 giờ truy lùng kẻ bạo hành con đẻ

trong năm qua thật bất ngờ!

Kiều Bích Hậu

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ "Ẩn số" của nhà thơ Kiều Bích Hậu bản in tiếng Italia.

Nhà văn Kiều Bích Hậu cho rằng, Hội Nhà văn Việt Nam cũng có hoạt động để dịch và in tác phẩm chọn lọc của hội viên ở nước ngoài, nhưng tôi nghĩ mỗi nhà văn cần chủ động làm việc này, không nên chỉ chờ đợi Hội Nhà văn Việt Nam, hay bất cứ tổ chức nào khác, làm việc đó cho mình.

Xuất phát từ tâm thế đó, trong vòng hai năm qua, nhà văn Kiều Bích Hậu đã quyết định trực tiếp sáng tác bằng ngôn ngữ Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài. "Mùa xuân năm 2019 tôi sang châu Âu, trong khoảng thời gian đó, tôi gặp duyên, có được người bạn tri kỷ, thích trò chuyện về chữ nghĩa, thích gieo vần và sáng tạo với mỗi chữ, nên có ảnh hưởng tới tôi. Tôi nhớ bài thơ đầu tiên trong tập "The Unknown" (Ẩn số) đã đến với tôi vào một đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (Vương quốc Bỉ), tôi chợt tỉnh ngủ giữa đêm, trần trọc và từng câu thơ cứ hiện lên. Tôi thấy thú vị quá, nên trở dậy, bật đèn và viết vào một tờ giấy nháp. Những ngày sau đó, tôi viết thơ khi ở Bỉ, khi sang Pháp, lúc đang làm bếp, hoặc khi đợi tàu điện ngầm... Tập thơ gần như hoàn tất trong thời gian tôi ở châu Âu"- nhà văn Kiều Bích Hậu cho biết.

Nói về lý do viết bằng tiếng Anh, chị chia sẻ: "Tôi từng có một số truyện ngắn được dịch tiếng Anh, in trong nước và nước ngoài, tuy nhiên khi đọc bản dịch thì tôi không ưng ý hoàn toàn. Tôi từng nghĩ, hay là mình tự dịch truyện của mình, có thể sẽ không thất thoát ý tưởng và bảo toàn dung lượng cảm xúc. Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn dự ý tưởng chưa viết ra thành truyện. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy rằng mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí, và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc nguyên vẹn. Tôi biết Nguyễn Phan Quế Mai cũng đang làm điều này. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó, nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, sẽ dễ đến với bạn đọc thế giới hơn".

Bên cạnh đó, trong thời gian ở châu Âu, do chỉ dùng ngôn ngữ Anh với bạn hữu, người thân nên chị cũng rèn cho mình tư duy bằng tiếng Anh. Dần dần, "dòng thơ tiếng Anh cứ thế tuôn trào, tôi chỉ việc viết nó ra thôi. Khi làm thơ bằng tiếng Anh, tôi thấy mình đã vượt lên một bậc về năng lực viết. Giống như mình đã chiến thắng chính mình vậy. Khi tôi viết được bài thơ đầu tiên, cảm hứng dâng trào, sung sướng âm ỉ đến vài ngày. Bởi trước

ở Bắc Ninh

Nghị trường – Năm tháng không...

Vũng lầy giang hồ

Không sa mạc, nền văn minh Ai ...

Mỹ chặn thị thực của hơn 1.000 ...

đó, năm 2018, tôi đã đặt bút viết một truyện ngắn bằng tiếng Anh, nhưng đang viết dở thì máy tính bị hỏng, tôi cứ chờ chữa máy tính và rồi thời gian qua đi, truyện ngắn đó vẫn dở dang. Nay bỗng dưng viết liền cả chục bài thơ tiếng Anh thì tôi thấy rằng, việc này không còn bất khả. Tôi cần dần tới, không để nó trôi đi".

"Ấn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Nhà thơ - dịch giả Laura Garavaglia là người đã chuyển ngữ sang tiếng Italia. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Italia đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Về tập thơ "Ấn số", nhà thơ - dịch giả Laura Garavaglia nhận xét: "Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ "The Unknown" (Ấn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện".

Theo nhà văn Kiều Bích Hậu, việc tìm cho mình một lối đi để nhanh chóng tiếp cận với độc giả nước ngoài luôn có những khó khăn, thách thức. Trong đó, khó khăn nhất chính là khi bắt đầu. Dẫn chứng từ trải nghiệm cá nhân, là khi đối diện một từ nào đó chưa thể diễn tả trọn nghĩa, chị có ý muốn tra từ điển. Nhưng lập tức chị gạt bỏ nó, bởi theo chị việc tra từ điển sẽ khiến dòng tư duy trở ngược về thói quen cũ, tư duy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ. Chị tự yêu cầu mình phải đạt bằng được mức tư duy hoàn toàn bằng tiếng Anh thì viết mới mượt mà, trơn tru được. Vậy nên, thay vì tra từ điển để tìm từ điển đạt cho đủ, chị đã viết ra từ đầu tiên này đến trong đầu, để mạch viết được liên tục. Một khó khăn nữa là vấn đề quảng bá tác phẩm.

"Khi chúng tôi thống nhất sẽ xuất bản tác phẩm ở một nước nào đó, tôi cần làm việc liên tục với nhà xuất bản, phải theo lộ trình quảng bá của họ. Nếu tôi thiếu ngoại ngữ, sẽ rất khó làm việc này. Nếu tôi không chịu bỏ thời gian để cùng tương tác, sáng tạo các phương pháp quảng bá sách, theo đuổi các sự kiện thì tôi không thể có tác phẩm bán được ở nước ngoài"- tác giả "Ấn số" chia sẻ.

Thư Hoàng



[Báo Thời Nay](#) / [Văn hóa - Văn nghệ](#) / [Mỗi tuần gặp một người](#)

Cơ hội xuất bản sách ở nước ngoài

HOÀNG THU PHỐ (Thực hiện)

Thứ Sáu, 24-07-2020, 11:32

A+ | Print



Nhà văn Kiều Bích Hậu ở London (Anh).

Trong nỗ lực tiếp cận và chinh phục bạn đọc thế giới đang xuất hiện một số tác giả Việt viết văn trực tiếp bằng tiếng Anh và tự tìm cách xuất bản ở nước ngoài. Mới đây nhà văn Kiều Bích Hậu đã viết tập thơ đầu tay “The Unknown” (Ẩn số) bằng ngôn ngữ Anh. Sau đó tập thơ này lại được dịch sang tiếng Italia và xuất bản ở nước này.

Phóng viên (PV): *Đang được bạn đọc biết đến với truyện ngắn, tạp văn, tiểu thuyết, vì sao chị quyết định chuyển sang... thơ?*

Nhà văn Kiều Bích Hậu (KBH): Thơ là cách tôi mở rộng năng lực viết của mình. Thú thực cho đến đầu năm 2019, tôi cũng không hề có ý định làm thơ, thậm chí hoàn toàn không nghĩ rằng mình lại có tiềm ẩn năng lực đó. Nhưng vào tháng 2-2019 tôi gặp một nhà thơ nước ngoài, chúng tôi trò chuyện vui vẻ và anh có hỏi tôi đã có tập thơ nào chưa, thì tôi đáp, tôi là nhà văn viết truyện ngắn, tiểu thuyết, tiểu luận, tôi không phải nhà thơ. Anh nói, anh tin là vào lúc nào đó, trong cuộc đời, tôi cũng sẽ làm thơ... Quả nhiên, điều anh bạn thơ kia nói, tưởng vu vơ, mà thành sự thật.

PV: *"The Unknown" (Ẩn số) được chị viết trong hoàn cảnh nào?*

KBH: Mùa xuân năm 2019 tôi sang châu Âu, trong khoảng thời gian đó, tôi gặp duyên, có được người bạn tri kỷ, thích trò chuyện về chữ nghĩa, thích gieo vần và sáng tạo với mỗi chữ, nên có ảnh hưởng tới tôi. Tôi nhớ bài thơ đầu tiên trong tập "Ẩn số" đã đến với tôi vào một đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (Vương quốc Bỉ), tôi chợt tỉnh ngủ giữa đêm, trần trọc và từng câu thơ cứ hiện lên. Tôi thấy thú vị quá, nên trở dậy, bật đèn và viết vào một tờ giấy nháp. Những ngày sau đó, tôi viết thơ khi ở Bỉ, khi sang Pháp, lúc đang làm bếp, hoặc khi đợi tàu điện ngầm... Tập thơ gần như hoàn tất trong thời gian tôi ở châu Âu. Tôi cũng có gửi một chùm thơ cho một biên tập viên tạp chí văn học Romania và sau này chị ấy đã dịch, đăng trong tạp chí NEUMA mùa thu năm 2019. Giữa tháng 5-2019 tôi về nước, viết tiếp một số bài và cũng để đó thôi.

PV: *Vì sao chị quyết định viết bằng tiếng Anh?*

KBH: Trong thời gian ở châu Âu, do chỉ dùng ngôn ngữ Anh với bạn hữu, người thân nên tôi tư duy bằng tiếng Anh. Và rồi dòng thơ tiếng Anh cứ thế tuôn trào, tôi chỉ việc viết nó ra thôi. Khi làm thơ bằng tiếng Anh, tôi thấy mình đã vượt lên một bậc về năng lực viết. Giống như mình đã chiến thắng chính mình vậy. Khi tôi viết được bài thơ đầu tiên, cảm hứng dâng trào, sung sướng âm ỉ đến vài ngày. Bởi trước đó, năm 2018, tôi đã đặt bút viết một truyện ngắn bằng tiếng Anh, nhưng đang viết dở thì máy tính bị hỏng, tôi cứ chờ chữa máy tính và rồi thời gian qua đi, truyện ngắn đó vẫn dở dang. Nay bỗng dưng viết liền cả chục bài thơ tiếng Anh thì tôi thấy rằng, việc này không còn bất khả. Tôi cần dần tới, không để nó trôi đi.

Từ năm 2016, tôi đã đặt mục tiêu, đó là đi học một khóa viết văn ở nước ngoài (Mỹ, hoặc Anh) để tăng cường ngôn ngữ Anh cho mình, để bắt đầu bước vào một giai đoạn mới, sáng tác bằng tiếng Anh. Năm 2018, tôi đã sang Liên hiệp Anh, đi thăm các trường đại học tại Oxford, Cambridge, Belfast, cũng có ý tìm kiếm, nhưng tôi cứ lần lữa mãi chưa đăng ký đi học. Tôi có chia sẻ ý tưởng này với một bạn văn trong nước thì anh gần tôi,

nói rằng tôi hãy viết bằng tiếng Việt cho xuất sắc, chữ sáng tác bằng ngôn ngữ không phải tiếng mẹ đẻ, sẽ chẳng đi đến đâu. Tôi không tin anh và cũng nghĩ, mình phải làm điều này, bất chấp kết quả.

PV: Sau "Ẩn số", chị dự định viết tác phẩm gì bằng ngôn ngữ Anh?

KBH: Tôi sẽ viết các truyện cực ngắn bằng tiếng Anh và phát hành sách bỏ túi để đọc giả đọc khi đợi tàu xe, máy bay, lúc chờ đợi người, việc gì đó...

PV: Với việc viết trực tiếp bằng tiếng Anh, chị đang cùng với một vài tác giả khác tự mở cho mình một con đường, một lối đi riêng để đến với bạn đọc thế giới?

KBH: Tôi từng có một số truyện ngắn được dịch tiếng Anh, in trong nước và nước ngoài, tuy nhiên khi đọc bản dịch thì tôi không ưng ý hoàn toàn. Tôi từng nghĩ, hay là mình tự dịch truyện của mình, có thể sẽ không thất thoát ý tưởng và bảo toàn dung lượng cảm xúc. Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn dư ý tưởng chưa viết ra thành truyện. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy rằng mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc nguyên vẹn. Tôi biết nhà thơ Nguyễn Phan Quế Mai cũng đang làm điều này. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó, nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, sẽ dễ đến với bạn đọc thế giới hơn.

PV: Khi đi trên con đường ấy, đâu thuận lợi và khó khăn chị gặp phải?

KBH: Khó khăn nhất chính là khi bắt đầu. Khi tôi thấy một từ nào đó chưa thể diễn tả trọn nghĩa, tôi có ý muốn tra từ điển. Nhưng tôi phải lập tức gạt bỏ nó, bởi như thế, dòng tư duy của tôi lại trở ngược về thói quen cũ, tư duy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ. Tôi phải đạt bằng được mức tư duy hoàn toàn bằng tiếng Anh thì viết mới mượt mà, trơn tru được. Vậy nên, thay vì tra từ điển để tìm từ điển đạt cho đủ, tôi đã viết ra từ đầu tiên nảy đến trong đầu, để mạch viết được liên tục.

Thuận lợi là khi đã vượt qua được nỗi ám ảnh về từng từ thì chữ bắt đầu lũ lượt kéo đến và tôi viết không khó khăn gì cả.

Khó khăn nữa là vấn đề quảng bá tác phẩm. Khi chúng tôi thống nhất sẽ xuất bản tác phẩm ở một nước nào đó, tôi cần làm việc liên tục với nhà xuất bản, phải theo lộ trình quảng bá của họ. Nếu tôi thiếu ngoại ngữ, sẽ rất khó làm việc này. Nếu tôi không chịu bỏ thời gian để cùng tương tác, sáng tạo các phương pháp quảng bá sách, theo đuổi các sự kiện thì tôi không thể có tác phẩm bán được ở nước ngoài.

Nhưng thuận lợi là tôi học được nhiều từ bạn nước ngoài, các phương pháp, kỹ năng làm sách, quảng bá sách. Họ cũng liên tục hối thúc tôi, tạo cảm hứng cho tôi, tiếp sức mạnh cho tôi, khiến tôi không thể lười biếng dậm chân tại chỗ. Tôi đã bỏ hẳn được ý nghĩ vớ vẩn “Mình viết hay là được rồi. Việc bán sách là của người khác!”.

PV: *Xin cảm ơn chị!!*



ĐỜI SỐNG VĂN NGHỆ



Giữ hương vị chè kho Mỹ Độ

MỖI TUẦN GẶP MỘT NGƯỜI



“Ẩn số” Kiều Bích Hậu

Bình Thanh - 18/08/2020, 18:05 GMT+07 | **Văn hóa**

Thích 0 Chia sẻ

GD&TD - Ngẫu nhiên đến với thi ca để rồi Kiều Bích Hậu bất ngờ nhận được món quà đặc biệt: Một nhà xuất bản ở Ý vừa mới xuất bản tập thơ đầu tay “Ẩn số” của chị bằng song ngữ Anh – Ý. Nối tiếp đó, “Ẩn số” còn được chính thức phát hành trên Amazon và thu hút sự quan tâm của giới phê bình, độc giả quốc tế.

Với nhà văn Kiều Bích Hậu, thơ là quà tặng ngẫu nhiên mà cuộc đời ban tặng. Ảnh: NVCC

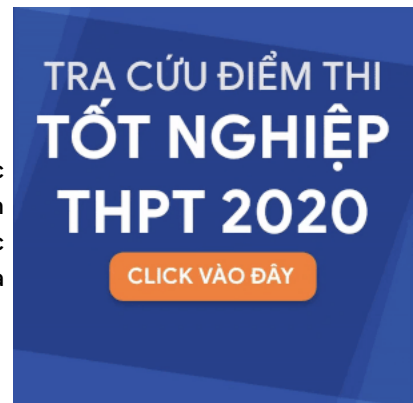
Với nhà văn Kiều Bích Hậu, thơ là quà tặng ngẫu nhiên mà cuộc đời ban tặng. Ảnh: NVCC

“Một giọng nói khác biệt”

Tin vui “**Ẩn số**” (The Unknown) được xuất bản song ngữ ở Ý đến với nhà văn Kiều Bích Hậu từ tháng 7. Đây là Nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno đã chọn in, phát hành tập thơ tại Ý qua bản dịch của nhà thơ Ý Laura Garavaglia.

Theo nhà thơ Laura Garavaglia, bà chọn dịch “Ẩn số” là vì mong muốn giới thiệu với bạn đọc Ý, vốn biết rất ít về thơ văn Việt Nam. Với Laura Garavaglia, “Ẩn số” là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người “với một giọng nói khác biệt” tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. “Ẩn số” là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác. Sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện.

Trong khi đó, ông Stefano Donno, Giám đốc Nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni by Stefano Donno đã ví “Ẩn số” là bài hát thiết tha của một người phụ nữ Á Đông, khao khát một tương lai do chính mình định đoạt, và vì tương lai đó, mà dám tranh đấu mãnh liệt, không khoan nhượng, không “giảm giá” cho bất cứ ai, bất cứ điều gì. “Thơ của *Kiều Bích Hậu* tràn ngập tình cảm cao quý nhất của nhân loại, đó là tình yêu. Mật độ từ ngữ miêu tả các sắc thái tình yêu dày đặc. Tình yêu, đó là bình minh im lặng, mặc dù được sinh ra từ bóng tối, nhưng luôn mang lại ánh sáng. Tình yêu của người nữ này, thành nguồn sống kinh điển cho thơ ca”, ông Stefano Donno đánh giá.



Trên tờ báo điện tử Italian Affairs của Ý, nhà phê bình văn học Alessandra Peluso đã viết: “Những câu thơ chất chứa cảm xúc và nhận thức mới lạ trong “Ẩn số” được sinh ra từ nỗi niềm xa cách với một người đàn ông, đã thấp sáng tình yêu vô biên hiện diện trong người phụ nữ này. Vì vậy, độc giả Ý chúng tôi mê mải đọc những câu thơ như thế này: “Hỡi những ai bị trôi/ trong tâm trí của mình/ Hỡi những ai bị trôi/ trong thời đời vô minh/ Ai can trường, mạnh mẽ/ cứu hết thầy chúng ta?/ Đổi thay phải chăng là / nhận lấy niềm đau đớn/ vực tình yêu sống dậy/ theo cách của riêng ta/ Trái tim anh cao cả / vì em mà hòa ca...” (trang 29). Một tình yêu tràn ngập trong mỗi dòng thơ. Một tình yêu không chỉ liên quan đến bản thân tác giả, mà với cả nhân loại”.

Ngôn ngữ... “trái khoáy”

Thật thú vị khi 33 bài thơ tình trong “Ẩn số” được Kiều Bích Hậu viết bằng tiếng Anh chứ không phải tiếng Việt. Lý giải về sự “trái khoáy” này, Kiều Bích Hậu bảo đây là sự cố tình để hướng đến mục tiêu tập thơ ngay lập tức được “nhập cảnh” các nước trên thế giới. Với chị, đây cũng là một cách “xuất khẩu” văn chương nhanh mà hiệu quả.

Cách làm của Kiều Bích Hậu bắt đầu từ “Ẩn số” cũng được bắt đầu từ những trăn trở của mình về thực trạng “xuất khẩu” văn chương Việt ra thế giới bấy lâu nay. Theo chị, văn học Việt Nam bị yếu trên thị trường sách quốc tế, nhưng không phải vì thế mà văn học nước nhà không hay, không đáng đọc. Chỉ có điều là văn học Việt Nam cần phải tiếp cận thị trường văn học quốc tế như thế nào. Ngay cả việc các nhà văn, nhà thơ Việt Nam cần đổi tư duy trong việc tại sao cần đưa văn học Việt Nam ra thế giới cũng rất vất vả.

Từ trăn trở ấy, mỗi lần đi là mỗi lần Kiều Bích Hậu tìm cách xuất khẩu văn học Việt. Nhất là chị đã tham gia điều phối một dự án hợp tác dịch văn học của Hội Nhà văn Việt Nam với một số đối tác ở EU, xuất bản được sáu cuốn sách tại Việt Nam và Hungary, Ý. Đây là hai tập thơ của hai tác giả Hungary dịch và xuất bản ở Việt Nam; tập thơ Ý dịch và xuất bản ở Việt Nam; tập thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam dịch và xuất bản ở Ý; tuyển tập sáu mươi bài thơ của sáu tác giả tiêu biểu Việt Nam dịch và xuất bản ở Hungary; tập truyện ngắn “Trại bầy chú lùn” của Bảo Ninh dịch và xuất bản ở Hungary.

Với Kiều Bích Hậu, công việc này mới mẻ và rất thách thức, cả ở khâu dịch thuật và lo nguồn tài chính, nhưng chị không những không thoái lui mà còn mong muốn kéo dài dự án trong mười năm... Tuy nhiên, chị cũng rất chờ đợi từ phía các cơ quan chức năng của Nhà nước cần có một tầm nhìn, một sự đầu tư thích đáng, và cần lắm người nhạc trưởng để thúc đẩy đội ngũ nhà văn Việt Nam chung tay đưa tác phẩm của mình ra thị trường lớn toàn cầu. Bởi lẽ, văn học là vũ khí mềm trong cuộc chinh phục thế giới. Hiện nay chiến tranh không còn như xưa, đã qua rồi thời dùng vũ khí, thời chiến tranh thương mại cũng sẽ qua, và đã tới thời dùng văn hóa, mà văn học là chủ lực, để tạo ảnh hưởng của mỗi quốc gia trên trường quốc tế. Nếu không sớm nhận ra điều này, chúng ta sẽ tiếp tục yếu mãi.

“Đơn cử, tôi gặp các nhà văn quốc tế, họ đều nói được từ một đến 5 ngoại ngữ, sách của họ được dịch ra ít nhất 5 ngôn ngữ khác nhau. Nhưng nhà văn Việt Nam chưa làm được điều này. Thậm chí các nhà văn được giải thưởng Nhà nước về văn học, cũng chưa có tác phẩm được dịch ra tiếng Anh và giới thiệu với bạn đọc quốc tế”, nhà văn Kiều Bích Hậu trăn trở.



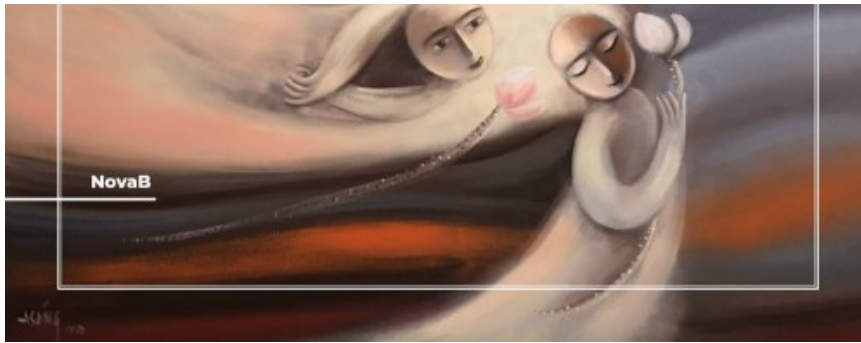
Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia





Tập thơ song ngữ Anh – Ý “Ăn số” là một giọng nói khác biệt”. Ảnh: NVCC

Cũng vì... đàn diều

Lâu nay, giới văn chương nước nhà vẫn luôn biết đến một Kiều Bích Hậu mới lạ, sắc sảo và không kém phần diễm qua những trang văn. Chẳng phải sao khi chị sớm nổi danh với những giải thưởng truyện ngắn từ sớm với giải Khuyến khích cuộc thi “Tác phẩm tuổi xanh” của báo Tiền phong năm 1992 (năm 20 tuổi) với truyện ngắn “Huyền thoại về người đẹp”, giải Nhì cuộc thi truyện ngắn báo Văn nghệ 2006 – 2007 với truyện ngắn “Đội dờ”, giải Khuyến khích cuộc thi truyện ngắn Tạp chí Văn nghệ quân đội 2008 – 2009 với chùm tác phẩm “Mùa sen”, “Nốt cuối của bản nhạc Jazz”... Nổi tiếp đó là những tập truyện, những cuốn tiểu thuyết tới tấp ra mắt độc giả như “Đường yêu”, “Sống mồ côi”, “Mây vàng”, “Theo dấu loa kèn”, “Dị mộng”, “Xuyến chi xanh”, “Quán chuột”, “Hoa hồng không ở cùng mầm tôm”, “Thay đổi đời người”... Ấy vậy mà giờ đây lại còn có một thi sĩ Kiều Bích Hậu – với khởi điểm là “Ăn số” nữa.

Thắc mắc với Kiều Bích Hậu rằng liệu đây có phải là lối rẽ mới của chị hay chăng, chị lắc đầu cười bảo chị vẫn ưu tiên cho tiểu thuyết, được viết và xuất bản theo phương thức hoàn toàn mới, mà chị đã sáng tạo trong hai năm qua. Còn truyện ngắn thì chị viết ngẫu hứng hơn, chiều chuộng những ý tưởng bất chợt. Đối với nàng thơ, chị sẽ đón khi nàng đến, tiễn khi nàng đi, chị không có ý nhất định rằng mình vào việc viết thơ như với tiểu thuyết và truyện ngắn. Tiểu thuyết, truyện ngắn là nghiệp của chị, còn thơ là quà tặng ngẫu nhiên mà cuộc đời ban tặng, nên chị không kỳ vọng, không đặt mục tiêu gì cho thơ của mình.

Còn khi nhớ về cái sự đan diu với thơ, Kiều Bích Hậu kể: Chỉ vì đọc sách quá nhiều, lại sinh ra ở vùng nông thôn (Văn Lâm, Hưng Yên) với ao hồ, mương máng đầy cá tôm cua ốc, ruộng lúa xanh mướt mãi, trong vườn đầy hoa trái, chim muông, ong bướm,... mà cô nữ sinh Bích Hậu viết những dòng thơ đầu tiên lên những trang giấy nháp, những mảnh giấy còn khoảng trắng mà cô nữ sinh tìm được trong nhà, hoặc mặt sau tờ lịch... Tuy nhiên, cô bé chẳng hài lòng với những dòng thơ mình viết ra, thậm chí còn thất vọng với chính mình rồi quyết định rất sớm là... đầu hàng với thơ vì nghĩ rằng mình hoàn toàn chẳng có chút năng lực viết thơ. Suốt ba thập kỷ trôi qua, dù viết văn, viết báo rất nhiều, nhưng chị tuyệt không động đến một tờ thơ nào. Thậm chí, chị còn tránh xa thơ của cả người khác. Nó như một nỗi ám ảnh của thất bại từ nhỏ mà chị không vượt qua được.

Thế rồi đầu năm 2019, tình cờ gặp một bạn thơ châu Âu, nhà thơ Sandor Halmosi (Hungary) ở Hà Nội và được hỏi rằng đã làm thơ bao giờ chưa. Chị lắc đầu bảo chỉ viết truyện ngắn và tiểu thuyết, không có năng khiếu làm thơ. Anh nhìn chị rồi nói, người như chị nhất định viết thơ được. Chị đùa hỏi lại anh, anh có bí quyết gì giúp chị làm thơ không. Anh đáp gọn lỏn “chỉ cần có một tâm hồn”.

“Ái chà”, tôi nghĩ “chẳng lẽ hồn tôi đã thất lạc?”. Nhưng câu nói của anh đã ghim vào não tôi. Cho đến một ngày, khi tôi đang trong chuyến đi châu Âu nhiều ngày, vừa đi vừa viết, tôi bừng tỉnh giữa đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (vương quốc Bỉ) và những ý thơ đầu tiên, thật mãnh liệt đã tuôn trào. Tôi tung chăn nhòem dậy và ghi vội vào một tờ giấy nháp. Cứ thế thời gian sau đó, tôi đi qua các nước Bỉ, Pháp, Bồ Đào Nha, Hà Lan,... vừa đi vừa viết thơ, và thấy ngạc nhiên với chính mình. Thơ đã chảy qua tôi, một cách thật tự nhiên, tôi không phải cố gắng gì cả”, Kiều Bích Hậu sung sướng kể.

ĐỌC NHIỀU NHẤT



Trao bằng khen cho người chữa khỏi tiểu đường



10 thực phẩm hàng đầu tốt cho sức khỏe của mắt



Trường ĐH Tôn Đức Thắng hợp tác toàn diện với Saigontourist



Trao thưởng người tìm ra cách chữa tiểu đường



Hà Nội: Khôi phục biển cấm xe hợp đồng trên 10 tuyến phố từ ngày 15-9

by

[Chia sẻ Zalo](#)

[Chia sẻ Facebook](#)

[Copy link bài](#)

Tìm đến với bạn đọc thế giới

THƯ HOÀNG
dientu@hanoimoi.com.vn

Đánh giá tác giả:

🕒 11:49 thứ sáu ngày 07/08/2020

Thích 11 Chia sẻ



- Chủ động, hiện thực hóa mục tiêu phát triển văn hóa đọc
- Nuôi dưỡng niềm đam mê sách
- Không gian đọc là không giới hạn

(HNMCCT) - Kiều Bích Hậu bắt đầu sự nghiệp văn chương bằng những truyện ngắn đăng trên Báo Thiếu niên Tiền phong từ những năm 80 của thế kỷ trước, khi còn học phổ thông. Lúc đó, Kiều Bích Hậu đã thể hiện năng khiếu văn chương với phong cách viết hiện thực huyền ảo.



Phong cách này vẫn tiếp tục khi Kiều Bích Hậu trở thành sinh viên ngoại ngữ, và chị đã đoạt giải thưởng văn học đầu tiên mang tên “Tác phẩm tuổi xanh” (năm 1992) với truyện ngắn hiện thực huyền ảo *Huyền thoại về người đẹp*.

Sau khi tốt nghiệp đại học vào năm 1994, bằng đi hơn 10 năm chị không sáng tác văn học, chỉ tập trung làm nghề báo. Kể từ năm 2007, sau khi giành giải nhì Cuộc thi truyện ngắn do Báo Văn nghệ tổ chức với truyện ngắn *Đợi đò*, nhà văn Kiều Bích Hậu xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là truyện ngắn, và một cuốn tiểu thuyết. Với phong cách lãng mạn, hình ảnh châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy, chị là một trong những cây bút nữ luôn thể hiện đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng do đi thực tế nhiều. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện rất đa dạng, khi nông thôn, lúc thành thị, khi biển cả, lúc xã hội phương Tây...

Mới đây, cái tên Kiều Bích Hậu liên tục được nhắc tới khi chị ra tập truyện *Mũi tên đỏ vút bay* (NXB Dân Trí, 2020) gồm 12 truyện ngắn: *Bí mật của chồng, Người lạ, Khúc hoan ca của tình yêu, Hai người mẹ...* Ở tập sách này, Kiều Bích Hậu chọn một đề tài ít người viết: Trẻ tự kỷ. Chị đưa người đọc đến với những câu chuyện, những số phận, những gia đình có con mắc chứng tự kỷ bằng trái tim thấu cảm và sự sẻ chia.

Lý giải về sự lựa chọn đề tài có tính xã hội này, nhà văn Kiều Bích Hậu kể: “Tôi may mắn được đi thực tế ở cơ sở chăm sóc trẻ tự kỷ và chứng kiến những hoàn cảnh đầy nước mắt, những số phận bi thương, sự chuyển hóa phi thường của những em nhỏ tự kỷ. Chưa có ai để tâm đến họ dưới lăng kính văn học, nên tôi quyết tâm viết *Mùi tên đỏ vút bay*”. Nữ nhà văn tin rằng những người có con tự kỷ, người có hoàn cảnh khó khăn sẽ tìm thấy niềm hy vọng khi đọc sách.

Cùng với *Mũi tên đỏ vút bay*, Kiều Bích Hậu còn gây chú ý khi tập thơ đầu tay viết bằng tiếng Anh của chị được dịch sang tiếng Italia, xuất bản và bán trên trang Amazon. Tập thơ *The Unknown (Ấn số)* gồm 33 bài, được tác giả viết vào mùa xuân năm 2019 trong thời gian ở châu Âu.

Kiều Bích Hậu từng có một số truyện ngắn được dịch sang tiếng Anh, in ở trong nước và nước ngoài, tuy nhiên đôi khi chị không ưng ý hoàn toàn với bản dịch. Chị chia sẻ: “Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn nhiều ý tưởng chưa viết ra. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí, và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc được giữ nguyên vẹn. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, dễ đến với bạn đọc thế giới hơn”.

Kiều Bích Hậu đặt mục tiêu theo học một khóa viết văn ở nước ngoài để bắt đầu bước vào một giai đoạn mới - sáng tác bằng tiếng Anh. Có thể nói, đây là nét chủ động của thế hệ người viết mới khi tự tin tìm mở cánh cửa riêng để đến với độc giả thế giới.

Nhà văn Kiều Bích Hậu đã xuất bản nhiều tập truyện ngắn, tản văn và tiểu thuyết như *Đường yêu*, *Sóng mờ cô*, *Mây vàng*, *Xuyến chi xanh*, *Thay đổi người Việt...* Chị cũng đã nhận được nhiều giải thưởng của các cuộc thi truyện ngắn cho các tác phẩm như *Đợi chờ*, *Mùa sen*, *Nốt cuối của bản nhạc Jazz...*

ĐỌC NHIỀU

1	Tiểu thuyết dã sử Loạn 12 sứ quân
2	Để sống hơn năm tháng sau này

NHIP SỐNG HÀ NỘI



Nếp sống mới từ "5 không, 3 sạch"



Văn hóa, giáo dục thời Lê ở Thăng Long



Bắt đất cần đơm hoa, kết trái



Bồi đắp, lan tỏa tinh hoa văn hóa Thăng Long - Hà Nội

The image is a promotional graphic for the Swappie app. It features a white smartphone with a black bezel. The screen displays the Swappie app interface, which includes a logo at the top left, a large headline 'Risparmia fino al 40%' in bold black text, and a sub-headline 'Soddisfatto o Rimborsato. Garanzia di 12 mesi inclusa con ogni ordine + reso gratuito.' in a smaller font. Below the screen is a large, black, rounded rectangular button with the word 'APRI' in white capital letters. The background of the entire image is white with a subtle pattern of small, light gray 'x' marks.



Chính trị

Xã hội

Pháp luật

Kinh tế

Thế giới

Đời sống công nghệ

Giáo dục

Khoa học công nghệ

Y tế - Sức khỏe

Văn hóa - Giải trí

Nhịp

VĂN HÓA - GIẢI TRÍ | SÁCH VÀ CUỘC SỐNG

Tác giả Việt chủ động mang sách ra thế giới

SGGP - Thứ Ba, 28/7/2020 08:47

Không chờ đợi các công ty hay nhà xuất bản (NXB) hỗ trợ, thời gian gần đây, nhiều tác giả trong nước đã chủ động tổ chức và tìm kiếm cơ hội xuất bản sách ở nước ngoài, bước đầu đã có những kết quả khả quan.

Những tín hiệu đáng mừng

Sau tập du ký *Bước qua thành phố lạ* (NXB Trẻ, 2015), mới đây, tác giả Nguyễn Huy Tâm đã xuất bản cuốn sách du ký thứ 2 *Through Asia: A whisper from the East* (tạm dịch: *Đi khắp châu Á: Lời thì thầm từ phương Đông*) do NXB Xlibris (Mỹ) phát hành. Ra mắt hồi tháng 2 năm nay, cuốn sách từng có nhiều tuần dẫn đầu trên Amazon trong nhóm sách du lịch về châu Á, ở cả mảng sách in và sách điện tử Kindle. Sau Nguyễn Huy Tâm, nhà văn Kiều Bích Hậu cũng vừa chia vui đến độc giả của mình khi tập thơ *The Unknown* (*Ấn số*) viết bằng tiếng Anh, sau đó được NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno xuất bản bằng tiếng Italy.

Mặc dù không sống ở Việt Nam nhưng Nguyễn Phan Quế Mai không còn là cái tên xa lạ với độc giả trong nước. Chỉ là tác giả của gần 10 đầu sách đã được xuất bản như: *Tổ quốc gọi tên mình* (tập thơ); *Hạt muối rong chơi* (du ký); *Những ngôi sao trên bầu trời thành phố* (tập truyện thiếu nhi); *Mun ơi, chạy đi* (truyện dài thiếu nhi)...

Giữa tháng 3 vừa qua, Nguyễn Phan Quế Mai bất ngờ thông tin về tiểu thuyết viết bằng tiếng Anh *The mountains sing* (tạm dịch: *Những ngọn núi ngân vang*) được NXB Algonquin Books xuất bản. Điều đặc biệt là tên của tất cả nhân vật (toàn bộ là người Việt) được viết đầy đủ dấu, tác phẩm cũng có những câu tục ngữ, ca dao, những câu thơ bằng tiếng Việt...

Theo tiết lộ của nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai, sau khi ra mắt tại Mỹ và Canada, tác phẩm sẽ tiếp tục được ra mắt tại Anh, Ireland, Hà Lan, Australia... Hiện tại, sách đã được giới thiệu trên New York Times, được Washington Post bầu chọn vào danh sách 10 quyển sách đáng đọc nhất tháng 3.

Trước đó, một số tác giả Việt đã gây được tiếng vang trên thị trường quốc tế thông qua những ấn phẩm Artbook. Điển hình như tác phẩm *Những nàng công chúa bí ẩn* của Khoa Lê từng được NXB Nuinui của Italy, Pháp mua bản quyền và phát hành. Đường về nhà của Phạm Quang Phúc và Hoàng Trang xuất bản bằng tiếng Anh lần đầu bởi NXB Scholastic Singapore, chi nhánh của Scholastic Inc., New York, Mỹ. Phiên bản ebook tiếng Anh có tên *Holy Dragon Imperator* được NXB Amok (Amok Ediciones) của Tây Ban Nha mua bản quyền và xuất bản tập 1 bằng tiếng Tây Ban Nha tại quốc gia này. Vào tháng 6-2019, tập 2 của bộ truyện này cũng được Amok mua bản quyền và dịch.

Cứ gỗ, cửa sẽ mở

Vì không có một bộ đỡ hỗ trợ nên hành trình đưa sách ra thế giới của các tác giả không phải dễ dàng. Theo tiết lộ của Nguyễn Huy Tâm, anh bắt đầu dự án của mình từ năm 2018, nhưng phải 2 năm sau mới nhận được trái ngọt. Mặc dù có thể sử dụng tiếng Anh nhưng để bản dịch đạt chất lượng tốt nhất, Tâm tìm kiếm những dịch giả có uy tín, rồi những bạn thiết kế trẻ đầy sáng tạo thực hiện dàn trang và bìa sách. Đầu năm 2020, khi bản thảo hoàn thành, Tâm chủ động gửi email, thậm chí bay sang Mỹ tiếp cận với các NXB. Sau khi làm việc với 70 NXB, cuối cùng bản thảo *Đi khắp châu Á: Lời thì thầm từ phương Đông* đã được 4 NXB ở Mỹ và Anh đồng ý; Xlibris là NXB cuối cùng Tâm chọn để trao gửi đứa con tinh thần của mình.

Định kỳ 3 tháng một lần, Nguyễn Huy Tâm sẽ được Xlibris gửi chỉ tiết số lượng sách đã bán. Hiện tại, cuốn sách của Tâm đã bán được gần 600 cuốn cho tất cả các thị trường như Mỹ, Canada, châu Âu, Nhật, Australia. Theo chia sẻ của Nguyễn Huy Tâm, các tác giả có 2 cách để đưa sách ra nước ngoài: Làm việc thông qua một NXB nào đó ở nước ngoài và tự phát hành trên các kênh online. Trong trường hợp muốn làm việc với một NXB, các tác giả cần tìm các NXB theo 3 mức độ: hàng đầu, thấp hơn hoặc trung bình; từ đó cân nhắc xem bản thảo của mình ở mức độ nào để gửi cho phù hợp. "Các bạn cứ mạnh dạn làm, giống như đi du lịch thì việc làm sách cũng vậy, cứ mạnh dạn bước ra thế giới và cất lên tiếng nói của mình. Mình có quyền làm chuyện đó", Nguyễn Huy Tâm nhấn nhủ.



Tác giả Nguyễn Huy Tâm chia sẻ hành trình đưa sách ra nước ngoài trong một chương trình giao lưu gần đây tại TPHCM

Khác với Nguyễn Huy Tâm, cuốn sách *Đường về nhà* của Phạm Quang Phúc và Hoàng Trang được xuất bản ở nước ngoài nhờ việc tham gia một cuộc thi sách tranh trong khu vực. Chính từ cuộc thi này đã mở ra cho Phạm Quang Phúc cơ hội in sách ở nước ngoài cũng như làm việc với các NXB uy tín trên thế giới. Sắp tới, Quang Phúc sẽ có một cuốn sách về từ điển khoa học do DK Publishing, một NXB danh tiếng ở Anh phát hành, mà anh là người thực hiện phần vẽ.

Liên quan đến câu chuyện văn học Việt Nam vẫn đang là vùng trũng trên thế giới, tác giả Nguyễn Huy Tâm chia sẻ: "Nền văn học nào cũng có giá trị. Nếu nó độc nhất lại càng có giá trị. Khi đi ra nước ngoài, tôi hoàn toàn tự tin những gì thuộc về văn hóa Việt Nam xứng đáng có một chỗ đứng, ẩm thực, văn hóa, cảnh quan, văn học... Việt Nam có những tác giả hàng đầu, tại sao mình không tổ chức dịch thuật, làm bìa thật đẹp để giới thiệu ra nước ngoài. Một cuốn chưa được thì nhiều cuốn. Hiện tại ở Việt Nam, thế hệ 9X, 10X có nhiều bạn rất giỏi, ngoại ngữ tốt. Tôi đặt rất nhiều kỳ vọng vào họ".

HỒ SƠ

Từ khoá : Tác giả Việt sách viết ra thế giới nhà xuất bản Đi khắp châu Á
Lời thì thầm từ phương Đông

ĐỌC NHIỀU NHẤT



Kiểm tra đột xuất, phát hiện hàng nghìn cuốn sách giả

10:49, 13/09/2020

Đoàn liên ngành phòng, chống in lậu Trung ương phối hợp cùng Cục An ninh Chính trị nội bộ (Bộ Công An) tiến hành kiểm tra Công ty TNHH Thương mại In công nghệ Cao Thuận Phát, phát hiện hàng nghìn cuốn sách giả.

“Luật chết năm 70 tuổi” và ám ảnh già hóa dân số tại Nhật Bản

PHIM

LHP Venice 2020: Nỗ lực vì tương lai điện ảnh

10:47, 14/09/2020

Nomadland, bộ phim về hành trình đi dọc miền Tây nước Mỹ, phản ánh chân thực, gai góc hiện thực đời sống khó khăn, đã giành giải cao nhất - Sư tử vàng tại Liên hoan phim (LHP) Venice 2020.

Sứ mệnh đặc biệt của Liên hoan phim Venice 2020

Thanh Hằng hóa thân thành thái hậu Dương Vân Nga trong phim mới

Diễn viên Đinh Y Nhung tái xuất màn ảnh nhỏ

Thắng giải lớn, Ròm trở lại rạp chiếu

ÂM NHẠC

Noo Phước Thịnh thừa nhận từng rạn nứt tình bạn với Đông Nhi

11:53, 14/09/2020

"Trong quá khứ, thực sự chúng tôi đã có rạn nứt. Nhưng chúng tôi đều đã là người lớn, đều đã trưởng thành, nên khi tôi và Đông Nhi ngồi lại để nhìn nhận vấn đề thì thấy mọi thứ không đủ lớn để chúng tôi có thể rạn nứt một tình bạn đẹp đến vậy" – Noo chia sẻ.

Hồ Ngọc Hà khép lại chuỗi đêm nhạc cảm xúc của Love Songs

Noo Phước Thịnh giới thiệu dự án “Noo’s Chill Night” lớn nhất năm 2020

Noo Phước Thịnh ra mắt sản phẩm mới sau thời gian “ngủ đông”

Tiếp tục hoãn phiên sơ thẩm vụ kiện tranh chấp bản quyền “Gánh mẹ”

MỸ THUẬT

Triển lãm “Này mầm” của họa sĩ trẻ

09:08, 09/09/2020

Từ ngày 17-9 đến 17-10, triển lãm *Này mầm* lần 2 với chủ đề "Cộng sinh" diễn ra tại The Hummingbird Cafe, 5H Tôn Đức Thắng, phường Bến Nghé, quận 1, TPHCM sau nhiều lần tạm hoãn vì dịch.

Liên hoan ảnh nghệ thuật truyền thống TPHCM 2020

Thi thiết kế poster cổ động Chung tay đánh bay Covid

Triển lãm của các họa sĩ đương đại hàng đầu Việt Nam

Hội tụ những họa sĩ đương đại hàng đầu trên thị trường mỹ thuật

SÂN KHẤU

Thông điệp bảo vệ môi trường qua kịch rối Công chúa tóc mây

08:32, 11/09/2020

Nhà hát Nghệ thuật Phương Nam vừa hoàn chỉnh vở kịch rối Công chúa tóc mây (tác giả: Bạch Quốc Khanh, đạo diễn: Hoàng Duẩn), với sự tham gia trình diễn của các diễn viên đoàn rối Rồng Phương Nam.

Chương vàng vọng cổ 2020 tạo sức hấp dẫn mới

NSUT Mỹ Uyên, Nam Thư, La Thành xúc động vì khán giả còn thương, sân khấu sáng đèn trở lại

Hoàng Thái Thanh ra mắt bản dựng mới "Bàn tay của trời"

Sân khấu nỗ lực tái sáng đèn

SÁNG TÁC

Ghen sao cho lành?

06:52, 13/09/2020

Những ngày này, trên mạng rầm rộ bình phẩm, kiểu như "ghen sao cho vừa lòng thiên hạ" sau vụ công khai kẻ xấu lẫn nhau của vợ chồng nhà kia. Cánh chị em buồn chuyện mình, chuyện người, chia sẻ kinh



SERIETÀ, COMPETENZA E TRAS

Tutti ▾

dal

×

Dove

Sei in TrovaSerata > Cultura > Libri > La casa editrice I Quaderni del Bardo Edizioni ...

La casa editrice I Quaderni del Bardo Edizioni porta in Italia "The Unknown. Lo Sconosciuto"

Piazza del Duomo – Piazza del Duomo – Milano

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



PERIODO EVENTO

Data Inizio

mercoledì

08.07.2020

Data Fine

venerdì 31.07.2020

Vedi tutti gli orari

ALTRI SPETTACOLI IN QUESTA LOCATION

Al via le selezioni per il Master in Data Science & AI sponsored by Groupama Assicurazioni



Facci sapere se ci andrai

La casa editrice salentina e pugliese de I Quaderni del Bardo Edizioni di Stefano Donno dopo il successo nazionale della prima antologia pubblicata in Italia di poesia vietnamita dal titolo *Sông núi trên vai – Carrying the Mountain and River on Our Shoulders* (La montagna e il fiume sulle nostre spalle) a cura di Laura Garavaglia, presidente della Casa della Poesia di Como e patron del Festival internazionale "Europa in versi", presenta una seconda pubblicazione proveniente da quelle latitudini.

Esce infatti in questi giorni *The Unknown: Lo Sconosciuto* di Kieu Bich Hau (I Quaderni del Bardo Edizioni di Stefano Donno) nella traduzione di Laura Garavaglia come testimonianza di un percorso editoriale che guarda oltre i confini nazionali, stabilendo un sodalizio emotivo, poetico ed intellettuale con un paese come il Vietnam ricco di tradizioni e cultura letteraria, ma anche con il Festival Europa in Versi di Como che da anni in Italia porta autori da tutto il mondo.

[affaritaliani.it](https://www.affaritaliani.it)

Lo sconosciuto, di Kieu Bich Hau, traduzione di Laura Garavaglia

4-6 minuti

Grazie al lavoro dei traduttori, in tal caso di Laura Garavaglia per la traduzione in lingua italiana e di Annarita Tavani per la versione inglese si può conoscere e apprezzare la raccolta di poesie “Lo sconosciuto”, di Kieu Bich Hau, edito da “i Quaderni del Bardo edizioni”.

La poesia diventa il *fil rouge* di continenti distanti per cultura, storia, posizione geografica e persino, travolge gli schemi e i confini con la geografia delle parole. Vietnam, Italia. Mondo: i localismi si abbattano. Ecco perché la poesia è indispensabile. Non è semplicemente un diletto, o un passatempo ma per molti è stata una vita consumata per essa, per i classici, per le parole che custodiscono vita. La poesia di Kieu Bich Hau, trabocca di quel nobile sentimento che si chiama: amore. È densa. È l'aurora silenziosa che pur nascendo dal buio porta la luce. I versi contenuti nella silloge “Lo sconosciuto” sorgono dalla lontananza del proprio uomo e illuminano l'amore smisurato che è presente in questa donna. Così si legge: «Chi è legato / alla propria mente / Chi è legato / alla propria vita quotidiana / Chi è abbastanza forte / per salvare le nostre vite? / Voglio cambiare / Avere il coraggio di provare quel dolore / Lottare

per il mio amore / a modo mio / Conquistare il cuore
dell'uomo giusto / per me...» (p. 29). Un amore che travolge.
Un amore che coinvolge non solo l'io e il tu, ma l'umanità.

Kieu Bich Hau se nella solitudine esplora gli abissi di un sé abbandonato dall'altro, in essa congiunge e si accompagna: nel silenzio dall'amore per la poesia, nonché per la vita. La grandezza. E infatti, «Finché il dolore è esploso in una notte insonne / Un flusso di versi ha travolto la mia mente / Nella solitudine e nel dolore / Un nuovo poeta ha scritto versi d'amore / Per gli esseri umani» (p. 49).

D'altronde sono stati vari i poeti che hanno parlato d'amore, sobbalza al pensiero Alda Merini. Tanti sono morti di dolore per amore. Dolore e amore hanno le stesse terminazioni, mentre le desinenze iniziali "dolo" e "amo" si completano: si abbocca e nel dolo si soffre. Personale interpretazione che Socrate di sicuro non considererebbe come d'altro canto valutò vacue anche le parole di Agatone sull'amore nel "Simposio" di Platone. Ma l'amore cos'è: se non una mancanza che con l'altra forma un'unità perfetta? In realtà, ciascuno sa cos'è l'amore. Emily Dickinson ad esempio l'ha conosciuto e parimenti ha esperito il dolore e la solitudine, e canta: «Ha una solitudine lo spazio, / solitudine il mare / e solitudine la morte – eppure / tutte queste son folla / in confronto a quel punto più profondo, / segretezza polare / che è un'anima al cospetto di se stessa – infinità finita». Sembra la stessa descritta dall'autrice Kieu Bich Hau.

Si susseguono le poesie in lingua inglese e in lingua italiana intervallate da dipinti paradisiaci di Hoang A Sang. "Lo sconosciuto" è il gomito che scioglie i fili della vita e congiunge due anime, due cuori. Ma avvolge chiunque. Si

tratta anche di poesie che simboleggiano una carica di passione, *pathos*, vissuta *in interiore animo*. Talvolta, in alcune sembra quasi che l'autrice si confessi e si interroghi sulla reale condizione del suo essere donna, sul genere femminile: «oh donna, cosa c'è in te? / un amore innocente, / o romantico? / o eterno? / con tante dolci parole? / e anche molti sforzi ridicoli, / per essere più di te stessa: / un insieme artificiale di denti perfetti / un seno artificiale / tutte le cose che pensi siano migliori / non sono abbastanza / per un amore / per un uomo stupido, / un amante immaginario / ma mai reale / tutti i tuoi sforzi / la speranza senza limiti / alla fine ti distruggono» (p. 117). Un cuore vietnamita che batte nel dolore quasi atavico, in soccorso di un amore ingombrante ma assente. L'urgenza di comprendere in un intermezzo della vita il limite di un vissuto che forse non si ripeterà, ma certamente occuperà l'anima del poeta lungo il corso della sua esistenza. Il dolore similmente l'amore non passano, semmai mutano. Forse è questo che sembrano dirci i versi profondi di Kieu Bich Hau.



Văn nghệ
quân đội



(/)

SỰ KIỆN

Sách của Kiều Bích Hậu được dịch ra tiếng Ý

Thứ Hai, 20/07/2020 16:39

Email [/in-bai/sach-cua-kiieu-bich-hau-duoc-dich-ra-tieng-y_10934.html](mailto:in-bai/sach-cua-kiieu-bich-hau-duoc-dich-ra-tieng-y_10934.html)

(http://vannghequandoi.com.vn/su-kien/sach-cua-kiieu-bich-hau-duoc-dich-ra-tieng-y_10934.html)

Vnqd
Online

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay viết bằng tiếng Anh của tác giả Kiều Bích Hậu. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản IQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tinh trí kĩ hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kín nơi thẳm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

“Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người “với một giọng nói khác biệt” tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh”, nhà thơ Ý Laura Garavaglia nói.

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ “Ẩn số” bằng tiếng Ý của Kiều Bích Hậu.

Tập thơ “The Unknown” (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác

Bài đọc nhiều nhất

Nhà văn Phùng Văn Khai: Không hay tôi vẫn viết! (/su-kien/khi-nha-van-dam-me-su-viet_10917.html)

Nhà báo Thu Uyên: Chúng tôi không cam lòng chia li khán giả truyền hình (/vnqd-voi-ban-doc/nhan-vat-tuan-nay/nha-bao-thu-uyen-chung-toi-khong-cam-long-chuan-bi-cho-cuoc-chia-ly-voi-khan-gia-truyen-hinh_10912.html)

Mặn hơn cả muối! (/ong-kinh-nha-van/bong-do-dai-noi-hon-khoi-trang_10922.html)

Khi nào chúng ta có thể chết... (/sach-ve-nha-so-4/khi-nao-chung-ta-co-the-chet_10923.html)

Chùm thơ của tác giả Vũ Quần Phương (/tho/chum-tho-cua-tac-gia-vu-quan-phuong_10920.html)

Biên cương, những ngày chống dịch (/van-xuoi/bien-cuong-nhung-ngay-chong-dich_10919.html)

Michel Bussi - tác giả trinh thám hào hoa (/su-kien/michel-bussi-mot-van-chuong-trinh-tham-hao-hoa_10918.html)

Văn hóa đọc đang xuống cấp, một nhận định hàm hồ (/binh-luan-van-nghe/van-hoa-doc-dang-xuong-cap-mot-nhan-dinh-ham-ho_10921.html)

Sẽ xuất bản tiền truyện của “The Great Gatsby” (/van-hoc-nuoc-ngoai/tien-truyen-cua-the-great-gatsby-se-xuat-ban-vao-thang-22021_10913.html)

Tác phẩm của 2 danh họa người Áo được giới thiệu mới lạ đến công chúng Việt (/su-kien/16-kiet-tac-hoi-hoa-cua-hai-danh-hoa-nguoi-ao-trong-trien-lam-so-hinh-anh-va-khoang-cach_10924.html)

Video (</video>)

giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác. Sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ kí ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện" – Nhà thơ – dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ "Ẩn số".

Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni ngoài nói về tập thơ còn tỏ ý khen ngợi những bức minh họa trong cuốn sách. "Tôi rất vui và hạnh phúc được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ", Stefano Donno nói.

Kiều Bích Hậu được đọc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. "Ẩn số" là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019. "Ẩn số" được phát hành tại Ý tháng 7/2020. Sách hiện cũng đang được bán trên mạng Amazon.



Nhà văn Kiều Bích Hậu.

Kể từ năm 2007, sau giải Nhì cuộc thi truyện ngắn do báo *Văn nghệ* tổ chức với truyện ngắn "Đội đờ", nhà văn Kiều Bích Hậu liên tục công bố các sáng tác mới, chị xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là các tập truyện ngắn cùng một cuốn tiểu thuyết. Chị được coi là một trong những cây bút sung sức, có phong cách vừa lãng mạn, lại sâu cay, hóm hỉnh châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy. Kiều Bích Hậu cũng là cây bút nữ quan tâm đến những đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng, từ những trải nghiệm với các chuyến đi cả ở Việt Nam, châu Á, châu Âu, và với phổ rộng quan hệ, cũng như mối giao lưu văn chương quốc tế phong phú. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện cực đa dạng của chị, khi thì nông thôn, lúc thành thị, nơi biển cả, khi ở xã hội phương Tây. Nhân vật của chị đắm mình trong các bối cảnh rộng, mới mẻ, được thoải mái va đập trong các hoàn cảnh thú vị, những thách thức của thời đại mới... Hiện Kiều Bích Hậu làm việc tại Ban Đối ngoại, Hội Nhà văn Việt Nam.



Viết về lịch sử
(/video/viet-ve-lich-su_7971.html)



Trường Sa không xa
(/video/truong-sa-khong-xa_7972.html)



VNQĐ phát động cuộc thi truyện ngắn với tên gọi "Lửa mới"
(/video/vnqd-phat-dong-cuoc-thi-truyen-ngan-voi-ten-goi-lua-moi_7973.html)

Ông kính nhà văn (/ong-kinh-nha-van)



(/ong-kinh-nha-van/bong-do-dai-khoi-trang_10922.htm)

Mặn hơn cả muối!
(/ong-kinh-nha-van/bong-do-dai-khoi-trang_10922.htm)



Với tư duy tiểu thuyết sắc sự thuần thực trong bút p
(/tu-nguyen-

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt. Hi vọng qua tập thơ được dịch lần này, bạn đọc nước Ý sẽ biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

LIÊN QUYỀN

 Thích  Chia sẻ 4

Tin tức khác

- ✚ Tạp chí Văn nghệ Quân đội số 945 (cuối tháng 7/2020)**
(/su-kien/tap-chi-van-nghe-quan-doi-so-945-cuoi-thang-72020_10911.html)
- ✚ Đỗ Minh Tâm không "chảy chung dòng" với xu thế thời đại**
(/su-kien/khuc-dong-dao-cua-hoa-si-do-minh-tam_10903.html)
- ✚ Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc: Ngành Hậu cần Quân đội cần sẵn sàng ứng phó với mọi tình huống**
(/su-kien/thu-tuong-nguyen-xuan-phuc-nganh-hau-can-quan-doi-can-san-sang-ung-pho-voi-moi-tinh-huong_10899.html)
- ✚ Nhà xuất bản Quân đội nhân dân nhận Huân chương Bảo vệ Tổ quốc Hạng Nhì**
(/su-kien/nha-xuat-ban-quan-doi-nhan-dan-huan-chuong-bao-ve-to-quo-hang-nhi_10894.html)
- ✚ Báo cáo toàn cầu về Đổi mới Sáng tạo trong Báo chí 2020-2021**
(/su-kien/bao-ca-toan-cau-ve-doi-moi-sang-tao-trong-bao-chi-2020-2021_10888.html)
- ✚ Khai mạc Trại sáng tác mỹ thuật toàn quân 2020**
(/su-kien/khai-mac-trai-sang-tac-mi-thuat-toan-quan-2020_10883.html)
- ✚ "Xem đêm, càng đêm"**
(/su-kien/xem-dem-cang-dem_10881.html)
- ✚ Bế mạc Đại hội đại biểu Đảng bộ Cơ quan Tổng cục Chính trị**
(/su-kien/be-mac-dai-hoi-dai-bieu-dang-bo-co-quan-tcct_10880.html)
- ✚ Đại tướng Ngô Xuân Lịch: Tổng cục Chính trị phải là tấm gương cho toàn quân**
(/su-kien/dai-tuong-ngo-xuan-lich-tcct-phai-la-tam-guong-cho-toan-quan_10879.html)
- ✚ Phát động Cuộc thi sáng tác tranh cổ động tuyên truyền bảo vệ môi trường**
(/su-kien/phot-dong-cuoc-thi-sang-tac-tranh-co-dong-tuyen-truyen-bao-ve-moi-truong_10871.html)

SAU VỚI NHỮNG NGƯỜI TRONG CUỘC (TỦ NGUYỄN HUY THIẾT) MAU-DEN-NHAN-VAT/HOA-CHIENG-GAI-VOI-NHI NG-

Sách từ Nhà số 4 (/sach-ve-nha-so-4)



(/sach-ve-nha-so-4/nguyen-huy-thiep-bay-gio-con-lai-nhung-gi_10900.html)



(/sach-ve-nha-so-4/mot-cl-o-bac-ky_10900.html)

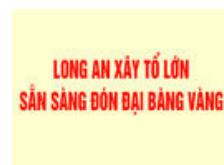
Đặt mua tạp chí Văn nghệ Quân đội (/dat-mua-tap-chi-van-nghe-quan-doi)

Lịch phát sóng trên kênh (/lich-phat-song)

Lịch phát sóng thứ 7 ngày 6/4 (/lich-phat-song/lich-phat-song-thu-7-ngay-64_9212.html)

Lịch phát sóng thứ 6 ngày 5/4 (/lich-phat-song/lich-phat-song-thu-6-ngay-54_9207.html)

Quảng cáo



(/quang-cao/qc_10916.html)

Cửa sổ văn nghệ (/cua-so-van-nghe)

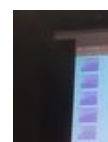
(/rss/cua-so-van-nghe)



Chia sẻ về Dự án nghệ thuật Phúc Tân
(/cua-so-van-nghe/chia-se-ve-du-an-nghe-thuat-phuc-tan)



Triển lãm "Bầy cô đơn" của Lương Lưu Biên
(/cua-so-van-nghe/trien-lam-bay-co-don-cua-luong-luu-bien)



next

Số 180/2020 (9789)

THỨ TƯ

8-7-2020

(18 tháng năm, Canh Tý)

tuổi trẻ

ĐƯỜNG DÂY NÓNG

0918033133

(028) 39971010



tuoitre.vn
tv.tuoitre.vn
tuoitrenews.vn



tuoitre

Giá: 5.500 đồng

CƠ QUAN CỦA ĐOÀN TNCS HỒ CHÍ MINH TP.HCM



THỦ TƯỚNG NGUYỄN XUÂN PHÚC:

**Phải tiếp tục đề xuất
miễn giảm thuế**

→ 6



**TP.HCM hỗ trợ
ngăn doanh
nghiệp phá sản**

→ 2&3



**Vẫn đoàn tụ
những cuộc
chia ly**

→ 15

1,6 TRIỆU ÔTÔ KINH DOANH VẬN TẢI

**Phải đổi sang
biển số màu vàng**

Tập thơ Ẩn số của tác giả Kiều Bích Hậu được xuất bản bằng tiếng Ý

Với 33 sáng tác đạt
dào cảm xúc, tập thơ
The Unknow (tạm
dịch: Ẩn số) của tác
giả Kiều Bích Hậu vừa
được Nhà xuất bản I
Quaderni del Bardo
Edizioni by Stefano
Donno (Ý) chọn in.

Nhà văn Kiều Bích
Hậu vốn nổi tiếng

với truyện ngắn, hiếm hoi lắm cô mới
đắm chìm vào thơ và vì vậy *The Unknow* là tập thơ đầu
tiên của cô sau 30 năm cầm bút. Cuốn sách viết bằng
tiếng Anh trong những ngày tác giả sống ở châu Âu,
thấm thía các cung bậc cảm xúc của một tình yêu, tình
tri kỷ được nảy nở từ sự khác biệt văn hóa. Sách cũng
in những bức tranh đậm chất thiền của họa sĩ Hoàng A
Sáng như một chuỗi tác phẩm song đôi cùng tập thơ.

The Unknow được in song ngữ Anh - Ý với phần
chuyển ngữ của nhà thơ Laura Garavaglia. Tập sách
hiện đang được phát hành trên Amazon.



MAI THUY



Dai Doan Ket

SỐ 201
19/7/2020

www.daidoanket.vn

Chung tay tạo sinh kế mới,
sinh khí mới, niềm tin mới

T2

Thực hiện chính sách ưu đãi người có công với cách mạng:
Bón phạn, nhiệm vụ thường xuyên, lâu dài

T3

Khoảng trống condotel



Mới đây, Bộ Công an có báo cáo gửi Thủ tướng Chính phủ về các bất cập trong quy định pháp luật liên quan đến căn hộ du lịch (condotel), biệt thự du lịch và văn phòng kết hợp lưu trú (officetel). Trong đó, Bộ Công an đã chỉ ra nhiều vấn đề trong quản lý, kinh doanh các loại hình này, dẫn đến nguy cơ mất an ninh, trật tự. (Xem tiếp từ)

Loại hình condotel đã và đang tiếp tục bộc lộ những vấn đề cần được giải quyết



Đâu là đỉnh
của giá vàng?

T.7



Nóng chuyện
Biển Đông

T.8



Song Nhi và
câu chuyện
không thể
tìm nổi

T.10

năm (2004 - 2020) mới hoàn thành công trình với kinh phí xã hội hóa nhưng không nhằm mục đích kinh doanh, mà chủ yếu là lưu giữ tư liệu quý và gửi gắm vào đó thông điệp của tình yêu thương và lòng biết ơn cho thế hệ mai sau.

hãy, độc giả không chỉ gặp lại nhật ký "Mãi mãi tuổi hai mươi" và "Nhật ký Đặng Thùy Trâm" mà còn có hàng chục cuốn nhật ký chân thực về những ngày tháng chiến trường khác của các liệt sĩ mà nhiều bạn đọc chưa được tiếp cận như cuốn "Gửi lại mai sau" của Nguyễn Hải

Phong; "Nhật ký chiến trường" của liệt sĩ, nhà văn Dương Thị Xuân Quý; "Những ngày trong vòng vây" của nhà báo, nhà văn Trần Mai Hạnh; "Nhật ký Bê trọc" của nhà văn, TS Phạm Việt Long và "Nhật ký đi B" của cố nhà văn Triệu Bôn... Bên cạnh đó, bạn đọc còn được tiếp cận những trang viết mang đầy chất

thông tin và tư liệu cực kỳ quý báu. Chúng có thể gợi mở biết bao điều về đời sống tinh thần, vật chất và cả văn hóa của xã hội trong quá khứ; góp phần lý giải những bí mật của lịch sử, làm cho cuộc sống hiện tại và tương lai của chúng ta tốt đẹp hơn. "Tất cả những gì ta đọc được ở đây là sự thật, dù nó có thể thô ráp, nhưng tươi ròng và sống động, bởi

nhật ký ấy".
Dù chiến tranh đã lùi xa vẫn còn có nhiều câu chuyện nhiều điều vẫn chưa được lý giải chính vì thế, những trang ghi chép, thư từ của các anh liệt sĩ, nhà văn, nhà báo, họa sĩ đã góp phần "giải mã" phần những bí mật thời chiến...

Văn học Việt ra thế giới

Trong nhiều năm qua, rất nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, thế nhưng việc dịch văn học Việt ra thế giới luôn gặp nhiều trở ngại. Thế nên, sự kiện mới đây có những tác giả biết tìm lời đi khác để tác phẩm của mình bước ra với bạn đọc thế giới là điều đáng khích lệ. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thử ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.

Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết "The Mountain Sing" (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới

đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ "The Unknown" (Ẩn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ "Ẩn số" của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

"Ẩn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm

xúc. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

"Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh. Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô

yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng

khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện"- nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ "Ẩn số".

THƯ HOÀNG



Nhà văn Kiều Bích Hậu



Nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai

Chuyện một thủ lĩnh

[XUÂN BA]

Lâu lắm mới được ngồi lại với một thương binh người Quảng. Ông nguyên là Chủ tịch Hội cựu TNXP người quê xã Phổ Cường, Đức Phổ, Quảng Ngãi - nơi có địa danh Trám xá mà người anh hùng Đặng Thùy Trám từng bám trụ nhiều năm.

[Trang 6 + 7]



Ông Nguyễn Anh Liên thăm gia đình cựu TNXP

Lạnh nhìn đập Tam Hiệp

// Lũ lụt ở Trung Quốc diễn biến phức tạp

[HÀ PHẠM PHÚ]

Đập thủy điện Tam Hiệp được thiết kế chủ yếu để kiểm soát lũ lụt, nhưng bây giờ nó chính xác là làm tăng nguy cơ lũ lụt. Cả thượng lưu và hạ lưu đều chịu áp lực rất lớn, nếu không xả nước, thượng lưu sẽ bị ngập. Xả nước thì hạ lưu bị ngập. Kết quả là hai phía đều bị ảnh hưởng.

[Trang 12+13+15]



PHOTO: GETTY IMAGES

SỨC SỐNG CỦA ĐOÀN NÀM Ở MÔI TRƯỜNG TẬP HỢP THANH NIÊN

Bí thư thứ nhất T.U Đoàn Lê Quốc Phong đã khẳng định như vậy tại Hội nghị Ban Chấp hành Trung ương Đoàn lần thứ 7, khóa XI diễn ra tại Đồng Nai trong hai ngày 17 và 18/7. anh Lê Quốc Phong cho rằng, một khi tập hợp được thanh niên vào trong đội hình, tổ chức của Đoàn thì chúng ta có nhiều điều kiện rèn luyện, bồi dưỡng để các bạn trưởng thành và nhận thức, là nguồn tốt để phát triển Đoàn.

[Trang 4]

Đề thi Văn an toàn, khó đổi mới cách đánh giá



[Trang 14]

Tập văn của
NGUYỄN HOÀNG ĐIỀU THUY

Tác kẻ hoa mùa hạ

[Trang 8 + 9]

Tôi đi "cà răng"



[Trang 5]

Chuyện cuối tuần

Lắng, nghe điều không nói

[TRI QUÂN]

Cháu gái tôi sáng qua thi môn Văn vào lớp 10 ở Đà Nẵng. Trước giờ đến trường thi, thấy mẹ nó vẫn cứ lén lút đi vào phòng và nói hai chữ "lắng nghe". Dù chỉ để "lắng nghe" đã vào đề thi tuyển sinh lớp 10 tại TP HCM mấy hôm trước rồi.

[Xem tiếp trang 2]

"VÀ KHÉP RỜI LẠI MỞ" CUỐN GIA PHẢ LÂNG CỦA VŨ TỬ TRANG

[Trang 10]



TRẢ NỢ "NGƯỜI LÂNG DU"

[Trang 11]

Tin sao 5 phút của Vân

[Trang 11]



KHÔNG CHỌN ĐƯỢC NGƯỜI TÀI

[Trang 16]



Nhà văn Việt Nam làm thơ tiếng Anh dịch tiếng Ý

[HẠ ĐAN]

“Ẩn số” - là tập thơ đầu tay của nhà văn Kiều Bích Hậu viết bằng tiếng Anh. Cơ duyên đưa nó đến với một dịch giả Ý. Tập thơ đang được chào bán trên Amazon - cái chợ lớn của người Âu, Mỹ.

Đứng trên cột mốc 175 mét độ cao, Lý Bàng thực sự là một cột mốc. Cột mốc chỉ dấu cho tương lai khó lường của người chuyển cư nhường nhà ở, đất đai cho lòng hổ và cho cả đập Tam Hiệp.

Trung Quốc tổ chức khởi công xây dựng đập Tam Hiệp vào tháng 12/1994. Và tiến hành chặn dòng Dương Tử vào tháng 11/1997. Đến tháng 5/2006, con đập cao 185 m với khoảng 16 triệu mét khối bê tông được hoàn tất. Truyền thống nhà nước Trung Quốc cho biết, trong quá trình xây dựng đập, hơn 100 công nhân đã chết.

Khoảng 1,3 triệu người đã phải tái định cư. Hàng chục địa điểm kiến trúc và văn hóa bị chìm sâu trong lòng hổ. Trong số các di tích này, đáng chú ý nhất là di tích của nhóm người cổ sống trong khu vực này khoảng 4.000 năm trước. Chi phi cũng tăng cao. Các báo cáo chính thức thông tin ngân sách xây dựng đập Tam Hiệp ở mức 24 tỉ USD. Tuy nhiên, các nhà quan sát cho rằng, chi phí thực tế có thể cao hơn nhiều so với con số công bố, có thể lên đến 88 tỉ đô la. Có một điểm đáng lưu ý, hai nhiệm kỳ Hồ Cẩm Đào làm Tổng bí thư, xuất thân là cựu sinh viên đại học Thanh Hoa, kĩ sư thủy lợi, nhưng ông không một lần đặt chân đến Tam Hiệp.

Theo dự báo và cũng là thực tế đã xảy ra, tháng 7 năm nay có mưa lớn chưa từng thấy ở miền thượng lưu sông Dương Tử. Dự luận Trung Quốc lo ngại “đại hồng thủy”, đập Tam Hiệp đã nhiều lần phải mở cửa xả lũ, có thể không chống đỡ nổi, khiến 400 triệu dân dưới hạ lưu, bao gồm Vũ Hán, Thượng Hải bị đe dọa.

Như vậy đập thủy điện Tam Hiệp được thiết kế chủ yếu để kiểm soát lũ lụt, nhưng bây giờ nó chính xác là làm tăng nguy cơ lũ lụt. Cả thượng lưu và hạ lưu đều chịu áp lực rất lớn, nếu không xả nước, thượng lưu sẽ bị ngập. Xả nước thì hạ lưu bị ngập. Kết quả là hai phía đều bị ảnh hưởng. Nhưng tin tức xấu không ngừng được tiết lộ. Tân Hoa Xã đưa tin các sông ở thượng lưu Dương Tử, các sông Ô giang, Mân giang, Đà giang đều mưa to lũ lớn, lượng nước đổ vào hồ thủy điện Tam Hiệp tăng gấp đôi. Huyền thoại có thể là hoang ngôn. Từ khi đập Tam Hiệp bắt đầu tích nước cho đến nay, thời gian đủ dài để có thể nhìn lại hiện thực và suy ngẫm. ■

Kỳ 2: Cuộc chiến chống lại cối xay gió
Đón đọc trên TPCN số ra ngày 26/7/2020

Trong số các tác giả trẻ hiện nay, Kiều Bích Hậu có tiếng là viết khỏe. 12 đầu sách văn xuôi đã xuất bản trong nước, trong đó nhiều cuốn được chọn giới thiệu ở nước ngoài.

Được biết “Ẩn số” là tập thơ đầu tay của chị, nhưng lại được viết bằng tiếng Anh, lý do nào khiến chị lựa chọn thứ ngôn ngữ không phải tiếng mẹ đẻ để nói lên tiếng lòng của mình?

Từ lâu rồi tôi mong muốn sách của mình không chỉ tới với độc giả Việt Nam, mà với độc giả nước ngoài nữa. Một số sách của tôi như cuốn “Xuyến chi xanh” chẳng hạn có ở thư viện Mỹ, Canada, New Zealand, Hàn Quốc... nhưng cũng chỉ bằng tiếng Việt nên chỉ tiếp cận được người Việt ở nước ngoài, chứ độc giả bản địa rất ít người đọc được, trừ phi họ là các nhà nghiên cứu Việt Nam học.

Năm năm qua, tôi ở châu Âu nhiều hơn, sống trong môi trường chỉ dùng tiếng Anh nên tôi tư duy bằng ngôn ngữ Anh hầu hết thời gian. Khi bắt được cảm xúc, tôi đã viết những dòng thơ đầu tiên bằng tiếng Anh, hoàn toàn tự nhiên. Cho đến khi viết được chừng hai chục bài thơ, thì tôi có gửi 7 bài cho một biên tập viên tạp chí văn học NEUMA của Romania nhờ chị đọc hộ và nhận xét. Nào ngờ chị đã dịch luôn chùm thơ đó và đăng trong tạp chí NEUMA tháng 8-9/2019. Tôi bất ngờ phát hiện ra mình đã vượt qua rào cản đầu tiên, đó là ngôn ngữ.

Kiều Bích Hậu

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ “Ẩn số” bằng tiếng Ý được bán trên Amazon

Tôi bắt đầu thấy ngán lén trong mình những từ, những chữ bằng ngôn ngữ khác, và tôi yêu nó, viết nó ra. Nó cứ thủ thỉ như tôi đang trò chuyện với người mình yêu, bằng thứ ngôn ngữ mà cả hai cùng biết, cùng tò mò, cùng thích thú. Có thể nói đó là một khoái cảm lạ mà tôi tìm thấy được. Ngôn ngữ Anh trở thành thứ ngôn ngữ tình yêu trong tôi, ngôn ngữ mang tính khám phá, lãng mạn.

Tiếp đó, vào mùa xuân 2020, tôi nhận được đề nghị dịch in ở Ý từ nhà thơ Laura Garavaglia. Tôi bèn tập hợp lại những bài thơ tôi viết rải rác gửi cho Laura G. 33 bài tất cả. Chị ấy đọc và khen nó rất đẹp, rất đặc biệt.

Vẫn là tiếng Anh nhĩ, điểm yếu của rất nhiều tác giả Việt. Theo chị, ngoại ngữ có thực sự là một lợi thế trong việc “xuất khẩu” tác phẩm?

Tôi nghĩ rằng, viết được thơ, văn bằng ngôn ngữ Anh, là một lợi thế khi muốn giới thiệu về đẹp văn học Việt Nam ra nước ngoài. Việc này giúp tôi vượt qua rào cản của vấn đề dịch

cũng như tránh được sự thất thoát ý tưởng, cảm xúc trong quá trình dịch văn bản. Đây cũng là một thách thức tôi đặt ra cho chính mình, đó là tìm đến một thị trường văn học mới bên ngoài đất nước, khám phá xem năng lực mình tôi đâu trong thể hiện bằng ngôn ngữ thứ hai, thử nghiệm xem độc giả quốc tế tiếp nhận dòng tư tưởng, cảm xúc, tâm hồn Việt Nam thế nào...

Độc giả ở Việt Nam có thể tiếp cận với “Ẩn số” của chị bằng cách nào?

Hiện tại chỉ có bạn đọc biết tiếng Anh, hoặc tiếng Ý có thể thường thức toàn bộ tập thơ “Ẩn số” của tôi, khi họ đặt mua qua Amazon. Ví dụ, Giám đốc NXB Phụ nữ, chị Hoa Phượng cũng đã tìm cách để đặt mua tập thơ này. Tuy nhiên có một số bài trong tập thơ đã được tôi viết thêm lần nữa bằng tiếng Việt, cũng đã đăng trên vài tờ báo, tạp chí Việt Nam.

Giá hơn 20 euro cho một tập thơ 154 trang thực ra là khá cao so với mặt bằng. Chị có ý kiến gì về mức giá

này không, hay đây chỉ đơn thuần là một cuộc chơi nghệ thuật, vốn việc bán sách không phải là mục tiêu quan trọng nhất?

Trong tập thơ của tôi có in 8 bức tranh “Người đẹp và sen” của họa sĩ Hoàng A Sáng. Tập thơ rất đẹp, in toàn bộ 4 màu, bản thân nó là một tác phẩm nghệ thuật trọn vẹn. Nó thực sự là một cuộc chơi nghệ thuật, nên tôi không bị bó mình trong các toan tính rằng nó có bán chạy không, nó có đắt quá so với chỉ tiêu thời Covid không. Với dân châu Âu, cứ thấy tờ 20 EURO là tiền to rồi (cười). Tôi chỉ nghĩ, “Ẩn số” xứng đáng như thế. Nhà thơ Laura Garavaglia cũng thốt lên với tôi rằng: “Tập thơ của bạn rất đặc biệt. Tôi rất muốn cho mọi người xem tập thơ này”.

Khác với Pháp và Mỹ, bạn đọc Ý hầu như chưa có khái niệm về thơ Việt, ngoại trừ tập “Sông núi trên vai” được dịch trước đó. Theo cá nhân chị, vì sao “Ẩn số” lại được chọn dịch?

Tôi nghĩ, có thể do tính chất mới lạ của “Ẩn số”. Thơ Việt Nam đương đại đúng là “ẩn số” với người Ý, khiến họ tò mò. Với “Sông núi trên vai”, người Ý mới chỉ tiếp cận tinh thần của người Việt trong chiến tranh. “Ẩn số” không chỉ là thế giới nội tâm của người trẻ Việt Nam đương đại, nó còn là cảm xúc từ những cú chạm của tác giả với tình cảm, văn hóa, lối sống, tư tưởng châu Âu.

Cảm giác của chị khi tập thơ đầu tay bán trên Amazon?

“Ẩn số” được bán trên Amazon khiến tôi tự hào về văn học Việt Nam nói chung, chúng ta đã có nông sản, dệt may vượt qua biên giới quốc gia đi khắp toàn cầu phục vụ nhân loại; thì thơ văn Việt Nam, thể hiện nét đẹp tâm hồn, văn hóa Việt cũng có thể đi xa hơn nữa, kết nối với dòng tư tưởng, tâm hồn bạn hữu quốc tế, đóng góp vào việc vun đắp đời sống tinh thần của thế giới này. ■

Chơi với bóng đêm cùng Phương “giò”

[NHÀ KHANH]

“Xem đêm- Càng đêm” của Nguyễn Đức Phương (nghệ danh Phương “giò”) thu hút giới văn nghệ sĩ, khán giả hưu trí, doanh nhân yêu nghệ thuật, và cả hotgirl đến chụp ảnh. Họ đến vì muốn khám phá bóng đêm huyền bí. Và đến để xem Phương “giò” chơi với bóng đêm như thế nào.

Đi xem triển lãm “Xem đêm- Càng đêm” của nghệ sĩ thị giác Nguyễn Đức Phương và kiến trúc sư Nguyễn Hà, hãy đến lúc trời nhập nhoạng tối, để được sống trong không gian ma mị, huyền ảo của ánh sáng và bóng tối. Cái bóng tối được dim tối đa để làm bật lên thứ ánh sáng tựa như những chú đom đóm bay trong đêm.

Triển lãm diễn ra tại Manzi Art



Triển lãm “Xem đêm- Càng đêm” thu hút người xem

Space, số 2, ngõ Hàng Bùn, Hà Nội.

Nguyễn Đức Phương cho biết, “Xem đêm – Càng đêm” được anh và đồng nghiệp chuẩn bị trong 3 năm, lấy cảm hứng từ văn hoá truyền thống vùng Tây Bắc và đồng bằng Bắc Bộ. Dự án được chia làm 2 phần. Mỗi phần là một cuộc trưng bày mới, một loạt sắp đặt mới và một cách tái tạo không gian mới. Nếu như “Xem đêm”

(từ 5/7 đến 19/7) là những kỷ ức đẹp về các vùng miền văn hoá đã bị lãng quên thì “Càng đêm” (23/7 đến 31/7), theo tiết lộ của Nguyễn Đức Phương, lại thiên về tình yêu và hương người xem đến sự tinh thục.

“Xem đêm” đang trưng bày, gồm 5 cụm sắp đặt với hơn 90 tác phẩm đèn được tạo hình theo phom dáng những vật dụng bình dị trong đời sống nông

thôn Việt Nam như giỏ tre, làn, lưới riêu, đầu rau, đĩa lùa, và đồ tế lễ vùng núi Tây Bắc như thè tre, trện, mỏ cá...

Không chỉ riêng phần tạo dáng đèn và tạo khối, việc sử dụng các chất liệu truyền thống như giấy dó, vải, tinh màu trầm, than, gỗ đóng, nhôm đúc... kết hợp với nguyên liệu công nghiệp hiện đại như composite, thép... cũng đem lại hiệu quả khá bất ngờ về thị giác và công năng cho các tác phẩm trong triển lãm lần này. “Triển lãm không phải showroom bán đèn mà là một cuộc thu gom kỷ ức, là một lần thử làm rõ bản chất của đêm, của im lặng và của bóng tối”, Phương “giò” hóm hỉnh khẳng định.

Cuộc trưng bày ánh sáng này là sự kết hợp thú vị giữa kiến trúc và nghệ thuật thị giác, phản chiếu sự tương đồng giữa nghệ sĩ và kiến trúc sư trong việc tái tạo không gian và tạo hình. Cảm hứng của triển lãm cũng tương đồng với những vần thơ trong tập thơ “Xem Đêm” của nhà thơ Phùng Cung. “... Xa là trời sao/ Gần là đom đóm...”. ■

261 tỷ USD

LÀ TỔNG KIM NGẠCH XUẤT
NHẬP KHẨU CẢ NƯỚC THEO
LŨY KẾ TỪ ĐẦU NĂM ĐẾN 15-7.

1098 THỨ NĂM, NGÀY 23-7-2020



AN PHẨM CỦA BÁO NHÂN DÂN - TRỤ SỞ 71 HÀNG TRÔNG, HÀ NỘI

Tel: 024 3938 1384, 024 3938 1091 - Fax: 024 3938 1385 - Email: thoimay@nhandan.org.vn



Biếm họa của BEADLE

"Bom nợ" đe dọa thế giới

Trang 20

THỜI ĐÀM

Bến cảng vận hành vượt khó

■ QUANG HÙNG

Gần 100 ngày qua, Việt Nam không có ca lây nhiễm Covid-19 mới trong cộng đồng. Đó là nỗ lực to lớn của hệ thống chính trị, các cơ quan, đơn vị chức năng, của cả xã hội và toàn dân trong công tác phòng ngừa, không để dịch lây lan ra cộng đồng. Đặc biệt trong bối cảnh ngày càng có thêm nhiều người từ vùng dịch, thậm chí có cả ca nhiễm về Việt Nam, được đưa vào cách ly bảo đảm an toàn. Cho đến nay, cảng thấy rõ hơn hiệu quả của các phương pháp phòng, chống dịch mà chúng ta đã triển khai sâu rộng, trong đó có những biện pháp phòng ngừa, kiểm soát, tổ chức cách ly liên quan đến vận tải hành khách thời gian gần đây.

Tuy nhiên, cùng với những thành quả và sự lạc quan tinh táo, thực tế vẫn đặt ra vô vàn thách thức. Trong phạm vi đất nước, yêu cầu sản xuất, kinh doanh, bảo đảm công ăn việc làm, thúc đẩy du lịch, dịch vụ cảng cấp thiết, nhằm giúp kinh tế - xã hội nhanh chóng phục hồi sau thời gian dài chiến đấu với dịch bệnh. Trọng trách này được

(Xem tiếp trang 23)

Quyết liệt lập lại trật tự an toàn giao thông

■ Bài & ảnh: CHÍ KIẾN, HÀ NGUYỄN



Cửa ngõ giao thông TP Hồ Chí Minh luôn trong tình trạng kẹt xe giờ cao điểm.

Sáu tháng đầu năm 2020, tình hình trật tự an toàn giao thông (ATGT) tại TP Hồ Chí Minh đều giảm trên cả ba mặt về số vụ, số người chết và bị thương do tai nạn giao thông (TNGT). Trong nửa năm còn lại, thành phố tiếp tục dồn lực thực hiện nhiều giải pháp đột phá bảo đảm ATGT trên địa bàn.

(Xem tiếp trang 23)

2 Ưu tiên thực thi hiệu quả các FTA

6 Khổ vì mương thoát nước ô nhiễm

12 Ghi nhận đánh giá của cộng đồng

5

Nâng giấc mơ bay



17

Gồng mình chống hạn



19

Hiệu suất ngoạn mục



21

Vượt qua "phép thử"



Mỗi tuần gặp một người

Cơ hội xuất bản sách ở nước ngoài

Trong nỗ lực tiếp cận và chinh phục bạn đọc thế giới đang xuất hiện một số tác giả Việt viết văn trực tiếp bằng tiếng Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài. Mới đây nhà văn Kiều Bích Hậu đã viết tập thơ đầu tay "The Unknown" (Ấn số) bằng ngôn ngữ Anh. Sau đó tập thơ này lại được dịch sang tiếng Italia và xuất bản ở nước này.



Nhà văn Kiều Bích Hậu ở London (Anh).

Phóng viên (PV): Đang được bạn đọc biết đến với truyện ngắn, tập văn, tiểu thuyết, vì sao chị quyết định chuyển sang... thơ?

Nhà văn Kiều Bích Hậu (KBH): Thơ là cách tôi mở rộng năng lực viết của mình. Thú thực cho đến đầu năm 2019, tôi cũng không hề có ý định làm thơ, thậm chí hoàn toàn không nghĩ rằng mình lại có tiềm ẩn năng lực đó. Nhưng vào tháng 2-2019 tôi gặp một nhà thơ nước ngoài, chúng tôi trò chuyện vui vẻ và anh có hỏi tôi đã có tập thơ nào chưa, thì tôi đáp, tôi là nhà văn viết truyện ngắn, tiểu thuyết, tiểu luận, tôi không phải nhà thơ. Anh nói, anh tin là vào lúc nào đó, trong cuộc đời, tôi cũng sẽ làm thơ... Quả nhiên, điều anh bạn thơ kia nói, tưởng vu vơ, mà thành sự thật.

PV: "The Unknown" (Ấn số) được chị viết trong hoàn cảnh nào?

KBH: Mùa xuân năm 2019 tôi sang châu Âu, trong khoảng thời gian đó, tôi gặp duyên, có được người bạn tri kỷ, thích trò chuyện về chữ nghĩa, thích gieo vần và sáng tạo với mỗi chữ, nên có ảnh hưởng tới tôi. Tôi nhớ bài thơ đầu tiên trong tập "Ấn số" đã đến với tôi vào một đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (Vương quốc Bỉ), tôi chợt tỉnh ngủ giữa đêm, trần trọc và từng câu thơ cứ hiện lên. Tôi thấy thú vị quá, nên trở dậy, bật đèn và viết vào một tờ giấy nháp. Những ngày sau đó, tôi viết thơ khi ở Bỉ, khi sang Pháp, lúc đang làm bếp, hoặc khi đợi tàu điện ngầm... Tập thơ gần như hoàn tất trong thời gian tôi ở châu Âu. Tôi cũng có gửi một chùm thơ cho một biên tập viên tạp chí văn học Romania và sau này chị ấy đã dịch, đăng trong tạp chí NEUMA mùa thu năm 2019. Giữa tháng 5-2019 tôi về nước, viết tiếp một số bài và cũng để đó thôi.

PV: Vì sao chị quyết định viết bằng tiếng Anh?

KBH: Trong thời gian ở châu Âu, do chỉ dùng ngôn ngữ Anh với bạn hữu, người thân nên tôi tư duy bằng tiếng Anh. Và rồi dòng thơ tiếng Anh cứ thế tuôn trào, tôi chỉ việc viết nó ra thôi. Khi làm thơ bằng tiếng Anh, tôi thấy mình đã vượt lên một bậc về năng lực viết. Giống như mình đã chiến thắng chính mình vậy. Khi tôi viết được bài thơ đầu tiên, cảm hứng dâng trào, sung sướng âm ỉ đến vài ngày. Bởi trước đó, năm 2018, tôi đã đặt bút viết một truyện ngắn bằng tiếng Anh, nhưng đang viết dở thì máy tính bị hỏng, tôi cứ chờ chữa máy tính và rồi thời gian qua đi, truyện ngắn đó vẫn dở dang. Nay bỗng dưng viết liền cả chục bài thơ tiếng Anh thì tôi thấy rằng, việc này không còn bất khả. Tôi cần dần tới, không để nó trôi đi.

Từ năm 2016, tôi đã đặt mục tiêu, đó là đi học một khóa viết văn ở nước ngoài (Mỹ, hoặc Anh) để tăng cường ngôn ngữ Anh cho mình, để bắt đầu bước vào một giai đoạn mới, sáng tác bằng tiếng Anh. Năm 2018, tôi đã sang Liên hiệp Anh, đi thăm các trường đại học tại Oxford, Cambridge, Belfast, cũng có ý tìm kiếm, nhưng tôi cứ lẩn lữa mãi chưa đăng ký đi học. Tôi có chia sẻ ý tưởng này với một bạn văn trong nước thì anh gần tôi, nói rằng tôi hãy viết bằng tiếng Việt cho xuất sắc, chứ sáng tác bằng ngôn ngữ Anh không phải tiếng mẹ đẻ, sẽ chẳng đi đến đâu. Tôi không tin anh và cũng nghĩ, mình phải làm điều này, bất chấp kết quả.

PV: Sau "Ấn số", chị dự định viết tác phẩm gì bằng ngôn ngữ Anh?

KBH: Tôi sẽ viết các truyện cực ngắn bằng tiếng Anh và phát hành sách bỏ túi để độc giả đọc khi đợi tàu xe, máy bay, lúc chờ đợi người, việc gì đó...

PV: Với việc viết trực tiếp bằng tiếng Anh, chị đang cùng với một vài tác giả khác tự mở cho mình một con đường, một lối đi riêng để đến với bạn đọc thế giới?

KBH: Tôi từng có một số truyện ngắn được dịch tiếng Anh, in trong nước và nước ngoài, tuy nhiên khi đọc bản dịch thì tôi không ưng ý hoàn toàn. Tôi từng nghĩ, hay là mình tự

dịch truyện của mình, có thể sẽ không thất thoát ý tưởng và bảo toàn dung lượng cảm xúc. Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn dự ý tưởng chưa viết ra thành truyện. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy rằng mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc nguyên vẹn. Tôi biết nhà thơ Nguyễn Phan Quế Mai cũng đang làm điều này. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó, nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, sẽ dễ đến với bạn đọc thế giới hơn.

PV: Khi đi trên con đường ấy, đâu thuận lợi và khó khăn chị gặp phải?

KBH: Khó khăn nhất chính là khi bắt đầu. Khi tôi thấy một từ nào đó chưa thể diễn tả trọn nghĩa, tôi có ý muốn tra từ điển. Nhưng tôi phải lập tức gạt bỏ nó, bởi như thế, dòng tư duy của tôi lại trở ngược về thói quen cũ, tư duy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ. Tôi phải đạt bằng được mức tư duy hoàn toàn bằng tiếng Anh thì viết mới mượt mà, trơn tru được. Vậy nên, thay vì tra từ điển để tìm từ điển đạt cho đủ, tôi đã viết ra từ đầu tiên này đến trong đầu, để mạch viết được liên tục.

Thuận lợi là khi đã vượt qua được nỗi ám ảnh về từng từ thì chữ bắt đầu lũ lượt kéo đến và tôi viết không khó khăn gì cả.

Khó khăn nữa là vấn đề quảng bá tác phẩm. Khi chúng tôi thống nhất sẽ xuất bản tác phẩm ở một nước nào đó, tôi cần làm việc liên tục với nhà xuất bản, phải theo lộ trình quảng bá của họ. Nếu tôi thiếu ngoại ngữ, sẽ rất khó làm việc này. Nếu tôi không chịu bỏ thời gian để cùng tương tác, sáng tạo các phương pháp quảng bá sách, theo đuổi các sự kiện thì tôi không thể có tác phẩm bán được ở nước ngoài.

Nhưng thuận lợi là tôi học được nhiều từ bạn nước ngoài, các phương pháp, kỹ năng làm sách, quảng bá sách. Họ cũng liên tục hỏi thúc tôi, tạo cảm hứng cho tôi, tiếp sức mạnh cho tôi, khiến tôi không thể lười biếng dậm chân tại chỗ. Tôi đã bỏ hẳn được ý nghĩ vớ vẩn "Mình viết hay là được rồi. Việc bán sách là của người khác!"

PV: Xin cảm ơn chị!

HOÀNG THU PHÚ (Thực hiện)

Phát huy giá trị di sản văn hóa các dân tộc

■ VU HƯƠNG

Hội Văn nghệ dân gian (VNDG) Việt Nam vừa tổ chức Đại hội đại biểu toàn quốc nhiệm kỳ VIII (2020 - 2025). Nhiệm kỳ VII (2015 - 2020), Hội đã hoàn thành cơ bản việc "Sưu tầm và nghiên cứu vốn văn nghệ, văn hóa dân gian 54 tộc người" và dự án "Công bố phổ biến tài sản văn hóa VNGD Việt Nam". Đại hội đã bầu 13 thành viên vào Ban Chấp hành và Ban Kiểm tra nhiệm kỳ mới do GS, TS Lê Hồng Lý làm Chủ tịch Hội.

Thời gian tới, Hội chủ trương chuyển mình sang khám phá những giá trị tiềm tàng trong các di sản; nâng cao chất lượng công trình nghiên cứu, sưu tầm văn hóa dân gian; tiếp tục xây dựng, phát triển

văn học nghệ thuật (VHNT) thời kỳ mới gắn với quảng bá trong và ngoài nước; chú trọng khai thác các tộc người có dân số dưới 10 nghìn người và những tộc người quên mất tiếng mẹ đẻ do điều kiện lịch sử - xã hội và những biểu hiện văn hóa tộc người; duy trì trại viết thường niên, tạo điều kiện tham quan di tích, bồi dưỡng tinh thần, trao đổi kinh nghiệm.

Một trong những nhiệm vụ trọng tâm của nhiệm kỳ tới được Hội xác định là nâng cao nhận thức, trách nhiệm tổ chức Hội, tham mưu cho Đảng và Nhà nước nhằm xử lý hài hòa giữa bảo tồn, phát huy giá trị di sản văn hóa các dân tộc với phát triển kinh tế, du lịch bền vững, góp phần quảng bá hình ảnh

đất nước và con người Việt Nam. Đặc biệt, sẽ đổi mới phương thức hoạt động gắn với đặc trưng hoạt động Hội, xây dựng thương hiệu các cơ sở vững về chuyên môn, có tinh thần đoàn kết để hoàn thành nhiều công trình sưu tầm, nghiên cứu. Cùng với đó, huy động các nguồn lực bảo tồn, phát huy giá trị truyền thống.

Được biết, Hội sẽ biên soạn trong số hơn 1.500 bản thảo công trình chưa xuất bản, bổ sung những công trình mới chất lượng, có giá trị để đề xuất tiếp tục dự án "Công bố và phổ biến tài sản văn hóa, VNGD Việt Nam"; số hóa các tác phẩm VHNT một cách đầy đủ nhất.

Hung Yên

VĂN HÓA - VĂN NGHỆ

Nữ văn sỹ quê Hưng Yên được nhà xuất bản nước ngoài chọn dịch và in tập thơ

Nữ văn sỹ Kiều Bích Hậu (sinh năm 1972) sinh ra và lớn lên tại thôn Thanh Đặng, xã Minh Hải (Văn Lâm). Hiện nay, chị là Thư ký tòa soạn Tạp chí Dệt may - Thời trang Việt Nam; cán bộ Ban đối ngoại Hội Nhà văn Việt Nam. Vừa làm báo, vừa sáng tác văn chương, chị đã xuất bản hơn 10 đầu sách văn học, được nhận nhiều giải thưởng uy tín, mới đây chị vinh dự được một nhà xuất bản của nước Ý chọn in tập thơ do chị sáng tác.

Kiều Bích Hậu bắt đầu sự nghiệp văn chương bằng những truyện ngắn viết cho thiếu nhi đăng trên báo Thiếu niên tiến phong từ thập niên 80 khi còn là học sinh bậc Trung học cơ sở. Điển hình là truyện "Đôi ấy có ma", đăng nhiều kỳ trên báo Thiếu niên tiến phong, thu hút nhiều bạn đọc lứa tuổi thiếu niên. Ngay từ thuở mới cầm bút, Kiều Bích Hậu đã thể hiện năng khiếu văn chương của mình, với phong cách viết hiện thực huyền ảo. Chị tiếp tục theo phong cách sáng tác

này khi trở thành sinh viên Trường đại học sư phạm Ngoại ngữ Hà Nội (hiện nay là Đại học Ngoại ngữ Hà Nội). Chị đã đoạt Giải thưởng "Tác phẩm tuổi xanh" năm 1992 với truyện ngắn "Huyền thoại về người đẹp" đăng báo Tiền Phong.

Sau khi tốt nghiệp đại học năm 1994, bằng đi hơn 10 năm, chị không sáng tác văn học, chỉ tập trung làm nghề báo. Nhưng đây là quãng thời gian để chị tích lũy kinh nghiệm sống, làm chất liệu cho sự nghiệp viết văn sau này. Từ năm 2007, sau khi truyện ngắn "Đội dờ" đoạt giải Nhì cuộc thi truyện ngắn do báo Văn nghệ tổ chức, nhà văn Kiều Bích Hậu đạt đến thời kỳ sáng tác sung sức nhất của mình. Đến nay, chị xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là các tập truyện ngắn, trong đó có một cuốn tiểu thuyết. Chị được đánh giá là một trong những cây bút nữ xuất sắc, có phong cách vừa lãng mạn, lại sâu cay, hóm hỉnh, châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy. Chị cũng là



Nữ văn sỹ Kiều Bích Hậu

cây bút nữ thể hiện những đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng, do đi thực tế nhiều cả ở Việt Nam, châu Á, châu Âu, và với phổ rộng quan hệ, cũng như mối giao lưu văn chương quốc tế phong phú. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện đa dạng của chị, khi thì nông thôn, lúc thành thị, nơi biển cả, khi ở xã hội phương Tây. Nhân vật của chị đắm mình trong các bối cảnh rộng, mới mẻ, được va đập trong các hoàn cảnh thú vị, những thách thức của thời đại mới...

Niềm vui lớn đến với Kiều Bích Hậu khi đầu tháng 7.2020, tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của chị viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý. "Ẩn số" là tập thơ đầu tay, chị viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7.2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành và được bạn đọc nước Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) là những bài thơ về chủ đề tình yêu đôi lứa, là cảm xúc sâu sắc của người phụ nữ dành cho người đàn ông mà họ yêu thương. Tập thơ được nhà xuất bản nước ngoài chọn in là một niềm vinh dự của nhà thơ Kiều Bích Hậu. Đồng thời, sự kiện này đánh dấu nữ văn sỹ quê Hưng Yên đã góp phần đưa văn học Việt Nam ra thế giới.

MINH NGHĨA



Nghĩa Trương

Năm đây; các anh... tuổi hai mươi
Đường hành quân bom dội ch
Khi Tổ quốc mẹ hiền lên tiến
Trái tim hồng hòa nhịp đập c

Nằm lại nghĩa trang Trường
Thành mây xanh tuổi hát, b
Thành đá núi trập trùng oai
Hóa mưa nguồn đất ấm; hạt

Sừng sừng dãy Trường Sơn
Tuổi hai mươi sáng rực hoa
Hương thơm cháy dâng lên
Tôi nao lòng nghiêng mình

Anh

Tin như sét đánh
Hàng cây nín thở, s

Mẹ già khóc
Cơn thơ khóc
Chiều chiều m
Run run tay gậy

Thông re
Mộ anh mộ b
Thời gian nh
Cỏ quanh bia n

Con anh c
Ngày đêm ca
Bên lòn
Ba đời cảm s

* Lãng phí thờ
cuộc đời.

* Chính những

* Thành công

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa Tập thơ "The Unknown" của Kiều Bích Hậu

MƯA RÀO

TẢN VĂN

Những ngày nắng cứ kéo dài mãi, cỏ cây cũng mệt mỏi, khắp nơi mong chờ cơn mưa tới. Mưa rào mùa hạ, cơn mưa mạnh mẽ như cái tên của nó, có thể xua tan mọi nóng bức ngột ngạt, làm thỏa cơn khát của vạn vật, cho nước về ăm ắp trên cánh đồng.

có khi trút nước hàng giờ liền, nhưng khi nào cũng vậy, cứ ào ạt thế, nhanh đến rồi nhanh đi. Nhưng tựa như cơn

cả chú bò già cột dưới cây rơm cũng thò đầu ra hóng mưa. liếm liếm

Bằng đi một th
tôi mới có dịp



Văn nghệ

HỘI NHÀ VĂN VIỆT NAM

VÌ TỔ QUỐC, VÌ CHỦ NGHĨA XÃ HỘI
NĂM THỨ 72
CẬP NHẬT HẲNG NGÀY
Hotline 024 627 02 633

🏠 Đặt làm trang chủ

TRANG CHỦ SỰ KIỆN & BÌNH LUẬN SÁNG TÁC DIỄN ĐÀN LÝ LUẬN VĂN HOÁ NGHỆ THUẬT CHUYÊN TRANG LIÊN KẾT TƯ LIỆU THƯ MỤC VĂN NGHỆ

SỰ KIỆN NỔI BẬT

» Thơ tự chọn: Nguyễn Xuân Thâm

Trang chủ / Tin tức / Sự kiện & Bình luận / Tin 24 giờ

“Ẩn số” của Kiều Bích Hậu được dịch ra tiếng Ý

🕒 07:49 21/07/2020



Theo đó, tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản IQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình tri kỉ hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kín nơi thẳm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni đã đánh giá cao về nội dung tập thơ và những bức hình minh họa trong cuốn sách. Và Stefano Donno cho rằng “Tôi rất vui và hân hạnh được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ”.

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019. “Ẩn số” được phát hành tại Ý tháng 7/2020. Sách hiện đang được bán trên mạng Amazon. Trước “Ẩn số”, hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã được phát hành tại Ý đầu năm và được bạn đọc Ý và các nhà phê bình đánh giá cao.

Nguyễn Phương (tổng hợp)

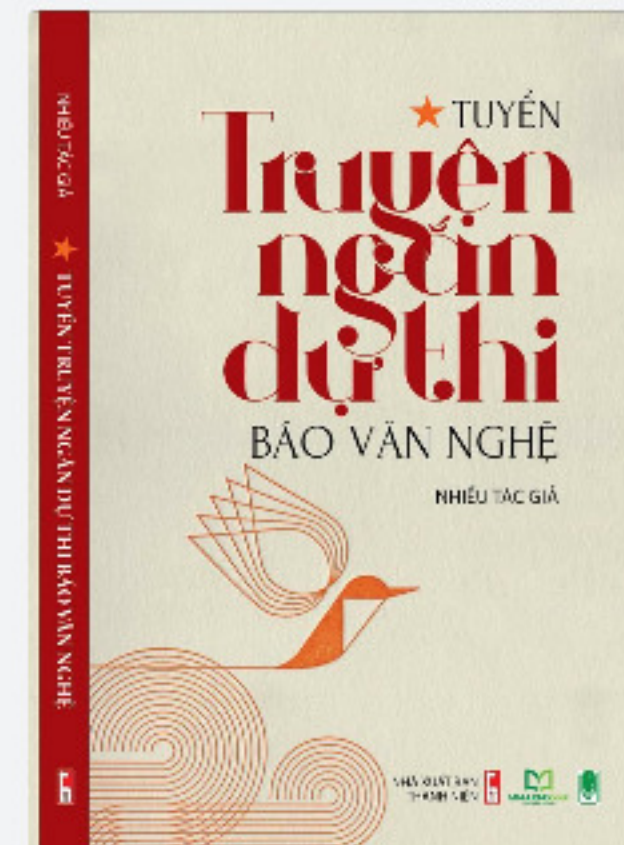
Kieu Bich Hau

**The Unknown –
Lo Sconosciuto**

Traduzione di Laura Garavaglia



Advertisement



Advertisement





TRANG CHỦ / VĂN HÓA - GIẢI TRÍ

TIN LIÊN QUAN



Khai mạc Liên hoan sân khấu về "Hình tượng người chiến sĩ CAND" năm 2020



Giới thiệu chuỗi chương trình "online" về nghệ thuật gấp giấy Origami



"Ông hoàng" đương đại của trình thám Pháp qua góc nhìn nhà văn Việt



Họa sĩ Hoàng Phụng Vỹ: "Rơi trên chính bóng mình"

Tập thơ "Ẩn số" được xuất bản tại Ý

🕒 10:15 17/07/2020 - 💬 0 - 👤 Thanh Xuân

Tweet

Chia sẻ

ANTD.VN - Mới đây, trong tháng 7/2020, nhà văn Kiều Bích Hậu có tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Việc dịch văn thơ Việt Nam ra nước ngoài là đáng quý, nhằm giới thiệu với độc giả quốc tế về đẹp đặc trưng văn hóa, tinh thần, tư tưởng của người Việt. Nhưng trong nhiều năm qua, việc dịch văn học Việt còn gặp rào cản về ngôn ngữ, về quan hệ và kinh phí nên tác phẩm văn học Việt Nam được "xuất khẩu" toàn cầu chưa nhiều.

Do đó việc nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno của Italia chọn tập thơ "Ẩn số" của tác giả Kiều Bích Hậu để in là điều đáng chú ý. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt, biết thêm về văn hóa Việt.

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản này chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sống núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



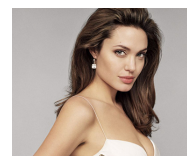
Bìa của tập thơ "Ẩn số" được xuất bản ra tiếng Ý

"Ẩn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by

CỘNG
TÁCĐƯỜNG DÂY NÓNG
090.3289922

CÓ THỂ BẠN QUAN TÂM

by



[ẢNH] Top 10 phụ nữ gợi cảm nhất hành tinh



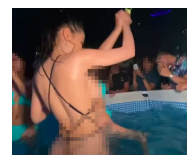
Phía ca sĩ "Anh nhà ở đâu thế" lên tiếng về đoạn clip nhạy cảm



Trao thưởng người tìm ra cách chữa tiểu đường



[ẢNH] Danh ca Tuấn Ngọc: Thành công đến muộn và hôn nhân viên mãn bên



Lý do Sở VH TT Hà Nội chưa thể làm việc được với DJ Ngân 98



TIN ĐỌC NHIỀU

1

[ẢNH] Top 10 phụ nữ gợi cảm nhất hành tinh

2

[ẢNH] Lý Hùng: Quý ông giàu có bậc nhất showbiz Việt vẫn lẻ bóng ở độ tuổi U50

Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7/2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon.

ĐỪNG BỎ LỠ



Kết quả xổ số miền Bắc hôm nay ngày 4 tháng 8 – KQXSMB



Trao thưởng người tìm ra cách chữa tiểu đường



Đoàn Văn Hậu đã về Việt Nam, bắt đầu cách ly 14 ngày



by

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ăn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình tri kỷ hiếm có, đã đánh thức trong chị một tâm hồn thơ.

Dịch giả người Ý Laura Garavaglia nhận xét về tập thơ “Ăn số”: “Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh”.



Nhà thơ Kiều Bích Hậu

Minh họa bìa sách là họa sĩ Hoàng A Sáng với những bức tranh của anh, đã tăng thêm giá trị cho cuốn sách thơ. Cuốn sách này được in bốn màu, nên giá bán trên Amazon khá cao (21,28 Euro).

Kiều Bích Hậu được đọc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. Chị đã xuất bản 12 đầu sách văn xuôi trong nước. “Ăn số” là tập thơ đầu tiên chị viết bằng ngôn ngữ Anh.



IN BÀI VIẾT

BÌNH LUẬN (0 bình luận)

3

[ẢNH] Danh ca Tuấn Ngọc: Thành công đến muộn và hôn nhân viên mãn bên người vợ trẻ đẹp

4

MC Vân Hugo cùng con trai Nam tiến

5

[ẢNH] Mặt mộc gây ngỡ ngàng của dàn sao Hoa ngữ đình đám

Báo An ninh Thủ đô

Thứ tư 05/08/2020 01:03

Nhập từ khóa tìm kiếm

CHUYÊN TRANG NĂNG LƯỢNG QUỐC TẾ (HTTPS://NANGLUONGQUOCTE.PETROTIMES.VN)

ĐỌC TẬP CHÍ NĂNG LƯỢNG MỚI (HTTPS://PETROTIMES.VN/TAP-CHI)

PetroTimes (https://petrotimes.vn/)
Tạp chí của Hội Dầu khí Việt Nam

PETROVIETNAM (HTTP://PETROVIETNAM.PETROTIMES.VN)

DIỄN ĐÀN (HTTPS://PETROTIMES.VN/DIEN-DAN)

TIÊU ĐIỂM (HTTPS://PETROTIMES.VN/TIEU-DIEM)

KINH TẾ & HỘI NHẬP (HTTPS://PETROTIMES.VN/KINH-TE-HOI-NHAP)

(HTTPS://PETROTIMES.VN/CHUYÊN-TRANG-NANG-LUONG-QUOCTE)

NĂNG LƯỢNG & CÔNG NGHỆ (HTTPS://PETROTIMES.VN/NANG-LUONG-CONG-NGHE)

HỘI DẦU KHÍ VN (HTTP://PETROVIETNAM.PETROTIMES.VN/HOI-DAU-KHI-VN)

DOANH NGHIỆP & DOANH NHÂN (HTTPS://PETROTIMES.VN/DOANH-NGHIEP-DOANH-NHAN)

NĂNG LƯỢNG & CUỘC SỐNG (HTTPS://PETROTIMES.VN/NANG-LUONG-CUOC-SONG)

TRANG CHỦ (HTTPS://PETROTIMES.VN/)

NĂNG LƯỢNG & CUỘC SỐNG (HTTPS://PETROTIMES.VN/NANG-LUONG-CUOC-SONG)

VĂN HOÁ - GIẢI TRÍ (HTTPS://PETROTIMES.VN/NANG-LUONG-CUOC-SONG/VAN-HOA-GIAI-TRI)

(https://petrotimes.vn/)

Thơ Kiều Bích Hậu được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in

15:04 | 14/07/2020 (https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https%3A%2F%2Fdevelopers.facebook.com%2Fdocs%2Fplugins%2F&src=sd&preparse) (https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https%3A%2F%2Fdevelopers.facebook.com%2Fdocs%2Fplugins%2F&src=sd&preparse)

Việc dịch ngược văn thơ Việt Nam ra nước ngoài là đáng quý, nhằm giới thiệu với độc giả quốc tế vẻ đẹp đặc trưng văn hóa, tinh thần, tư tưởng của người Việt. Nhưng trong nhiều năm qua, việc dịch văn học Việt luôn gặp nhiều cản trở về ngôn ngữ, về quan hệ và kinh phí nên tác phẩm văn học Việt Nam được "xuất khẩu" toàn cầu còn quá hiếm hoi.



(https://petrotimes.vn/hoa-hau-tieu-vy-ung-ho-200-trieu-giup-da-nang-chong-dich-covid-19-575419.html) Tác giả Kiều Bích Hậu

Nhưng có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình vượt qua biên giới, vượt qua những rào cản nói trên. Họ sáng tác bằng ngôn ngữ khác. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.

Vừa qua, Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết "The Mountains sing" (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ "The Unknown" (Ẩn số),

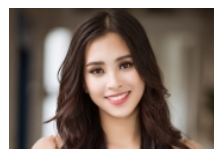
viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ "Ẩn số" của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

"Ẩn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7/2020. Tập sách

QUAN TÂM NHIỀU



(https://petrotimes.vn/hoa-hau-tieu-vy-ung-ho-200-trieu-giup-da-nang-chong-dich-covid-19-575419.html)

Hoa hậu Tiểu Vy ủng hộ 200 triệu giúp Đà Nẵng chống dịch Covid-19
(https://petrotimes.vn/hoa-hau-tieu-vy-ung-ho-200-trieu-giup-da-nang-chong-dich-covid-19-575419.html)



(https://petrotimes.vn/titi-hkt-chi-nhat-kim-anh-la-nguoi-toi-luon-yeu-thuong-575024.html)

TiTi (HKT): "Chị Nhật Kim Anh là người tôi luôn yêu thương"
(https://petrotimes.vn/titi-hkt-chi-nhat-kim-anh-la-nguoi-toi-luon-yeu-thuong-575024.html)

Hòa Minzy bị phạt 7,5 triệu đồng vì đăng tin giả
(https://petrotimes.vn/hoa-minzy-bi-phat-75-trieu-dong-vi-dang-tin-gia-575024.html)

NOVANET
by NOVAON

Mạng quảng cáo ngữ cảnh Việt Nam đầu tiên

Đừng bỏ qua

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình tri kỷ hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kỹ nơi thẳm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

“Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người “vời một giọng nói khác biệt” tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện" - Nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ "Ẩn số".

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu được dịch sang Tiếng Ý

“Tôi rất vui và hân hạnh được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ. Cuốn sách đặc biệt này được in bốn màu, nên giá bán trên Amazon khá cao (21,28 Euro). - Stefano Donno, Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni cho biết.

Kiều Bích Hậu được đọc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. Chị đã xuất bản 12 đầu sách văn xuôi trong nước. "Ấn số" là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019.

Một số đường link báo chí Ý đăng tin về việc xuất bản sách thơ "Ẩn số":



(<https://petrotimes.vn/hoat-dong-vi-dang-tin-gia-575110.html>)



(<https://petrotimes.vn/ao-dai-trong-doi-song-duong-dai-575056.html>)



(<https://petrotimes.vn/nhieushow-dien-phai-huy-bo-vi-dich-covid-19-575077.html>)



Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



“Ẩn số” của Kiều Bích Hậu được dịch ra tiếng Ý

Theo đó, tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tinh trí kì hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kín nơi thẳm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni đã đánh giá cao về nội dung tập thơ và những bức hình minh họa trong cuốn sách. Và Stefano Donno cho rằng “Tôi rất vui và hân hạnh được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức

tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ”.

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019. “Ẩn số” được phát hành tại Ý tháng 7/2020. Sách hiện đang được bán trên mạng Amazon. Trước “Ẩn số”, hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã được phát hành tại Ý đầu năm và được bạn đọc Ý và các nhà phê bình đánh giá cao.

Nguyễn Phương (tổng hợp)
(baovannghe.com.vn)

CÁC TIN KHÁC

- Ấm nhạc lan tỏa thông điệp mùa Covid-19 (03-08-2020)
- Taylor Swift phá vỡ kỷ lục với “đứa con” mới (31-07-2020)
- NSND Thoại Miêu cứu nguy diễn viên bị cách ly (29-07-2020)
- KỶ NIỆM 73 NĂM NGÀY THƯƠNG BINH - LIỆT SĨ (27/7/1947 - 27/7/2020): Một số cây bút đã hy sinh còn ít người biết đến (27-07-2020)
- Thơ Tagore và văn hóa Ấn Độ (26-07-2020)
- Triển lãm “Ký họa chiến trường”: Giới thiệu 60 bức ký họa độc đáo (24-07-2020)
- Cuộc thi viết phóng sự - ký sự 2019-2020: Khắc họa sâu đậm chân dung người lao động (23-07-2020)
- Kỳ vọng lớp nghệ sĩ trẻ nhà nòi (21-07-2020)
- “Sắc màu tình yêu 2” - Bữa tiệc nghệ thuật phục vụ công nhân, người lao động (20-07-2020)
- Cú hích cho văn học thiếu nhi (16-07-2020)
- Nghịch lý CD album nhạc (15-07-2020)
- Đa dạng không gian văn hóa trong tiểu thuyết sử thi (14-07-2020)
- Đạo đức học thuật trong KHXH&NV và những khoảng trống (13-07-2020)
- Trang sách thiếu nhi trong ký ức (10-07-2020)
- Làm phim từ tác phẩm văn học kinh điển: Thuận lợi đi cùng áp lực (07-07-2020)
- Sân khấu Việt trước những đòi hỏi mới (06-07-2020)
- Câu lạc bộ Điện ảnh thành phố tổ chức chiếu phim thiếu nhi miễn phí và đào tạo học viên (03-07-2020)
- Báo chí Đà Nẵng với việc bảo vệ chủ quyền biển đảo của Tổ quốc - Bùi Văn Tiếng (01-07-2020)
- Điện ảnh thế giới mất mùa phim hè (30-06-2020)
- Quy định về hoạt động nghệ thuật biểu diễn: Thoáng, nhưng... khó quản (29-06-2020)

non nước
LIÊN HIỆP ĐOÀN VĂN HỌC NGHỆ THUẬT THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG

- 9.117 bài thơ, 10.000 bài thơ, 10.000 bài thơ
- 9.117 bài thơ, 10.000 bài thơ, 10.000 bài thơ
- 9.117 bài thơ, 10.000 bài thơ, 10.000 bài thơ
- 9.117 bài thơ, 10.000 bài thơ, 10.000 bài thơ
- 9.117 bài thơ, 10.000 bài thơ, 10.000 bài thơ



Lời hay mỗi ngày

Trên đời này chỉ có một thứ mà bất cứ ai cũng không cướp đi được, đó chính là trí tuệ.

Khuyết danh

Người nào dám lãng phí một giờ đồng hồ hãy còn chưa phát hiện ra giá trị của cuộc sống.

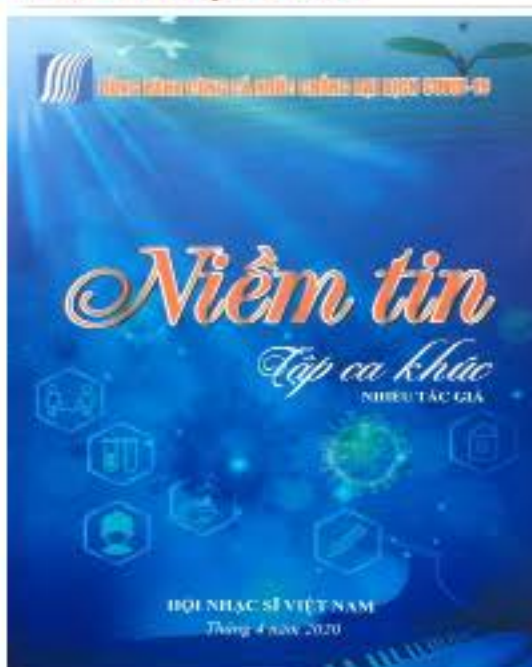
Charles Darwin

Sự hào phóng thật sự đối với tương lai là việc đem cho tất cả trong hiện tại.

Albert Camus

Hãy mơ như thể bạn sẽ sống mãi và hãy sống như thể bạn sẽ chết hôm nay.

GIỚI THIỆU SÁCH



VĂN HỌC NGHỆ THUẬT HƯNG YÊN

Nữ văn sỹ quê Hưng Yên được nhà xuất bản nước ngoài chọn dịch và in tập thơ

19:50, 23/07/2020



Nữ văn sỹ Kiều Bích Hậu (sinh năm 1972) sinh ra và lớn lên tại thôn Thanh Đặng, xã Minh Hải (Văn Lâm). Hiện nay, chị là Thư ký tòa soạn Tạp chí Dệt may - Thời trang Việt Nam; cán bộ Ban đối ngoại Hội Nhà văn Việt Nam. Vừa làm báo, vừa sáng tác văn chương, chị đã xuất bản hơn 10 đầu sách văn học, được nhận nhiều giải thưởng uy tín, mới đây chị vinh dự được một nhà xuất bản của nước Ý chọn in tập thơ do chị sáng tác.

Kiều Bích Hậu bắt đầu sự nghiệp văn chương bằng những truyện ngắn viết cho thiếu nhi đăng trên báo Thiếu niên tiền phong từ thập niên 80 khi còn là học sinh bậc Trung học cơ sở. Điển hình là truyện "Đôi ấy có ma", đăng nhiều kỳ trên báo Thiếu niên tiền phong, thu hút nhiều bạn đọc lứa tuổi thiếu niên. Ngay từ thuở mới cầm bút, Kiều Bích Hậu đã thể hiện năng khiếu văn chương của mình, với phong cách viết hiện thực huyền ảo. Chị tiếp tục theo phong cách sáng tác này khi trở thành sinh viên Trường đại học sư phạm Ngoại ngữ Hà Nội (hiện nay là Đại học Ngoại ngữ Hà Nội). Chị đã đoạt Giải thưởng "Tác phẩm tuổi xanh" năm 1992 với truyện ngắn "Huyền thoại về người đẹp" đăng báo Tiền Phong.

Sau khi tốt nghiệp đại học năm 1994, bằng đi hơn 10 năm, chị không sáng tác văn học, chỉ tập trung làm nghề báo. Nhưng đây là quãng thời gian để chị tích lũy kinh nghiệm sống, làm chất liệu cho sự nghiệp viết văn sau này. Từ năm 2007, sau khi truyện ngắn "Đội đò" đoạt giải Nhì cuộc thi truyện ngắn do báo Văn nghệ tổ chức, nhà văn Kiều Bích Hậu đạt đến thời kỳ sáng tác sung sức nhất của mình. Đến nay, chị xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là các tập truyện ngắn, trong đó có một cuốn tiểu thuyết. Chị được đánh giá là một trong những cây bút nữ xuất sắc, có phong cách vừa lãng mạn, lại sâu cay, hóm hỉnh, châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy. Chị cũng là cây bút nữ thể hiện những đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng, do đi thực tế nhiều cả ở Việt Nam, châu Á, châu Âu, và với phổ rộng quan hệ, cũng như mối giao lưu văn chương quốc tế phong phú. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện đa dạng của chị, khi thì nông thôn, lúc thành thị, nơi biển cả, khi ở xã hội phương Tây. Nhân vật của chị đắm mình trong các bối cảnh rộng, mới mẻ, được va đập trong các hoàn cảnh thú vị, những thách thức của thời đại mới...

Niềm vui lớn đến với Kiều Bích Hậu khi đầu tháng 7.2020, tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của chị viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý. "Ẩn số" là tập thơ đầu tay, chị viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7.2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành và được bạn đọc nước Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) là những bài thơ về chủ đề tình yêu đôi lứa, là cảm xúc sâu sắc của người phụ nữ dành cho người đàn ông mà họ yêu thương. Tập thơ được nhà xuất bản nước ngoài chọn in là một niềm vinh dự của nhà thơ Kiều Bích Hậu. Đồng thời, sự kiện này đánh dấu nữ văn sỹ quê Hưng Yên đã góp phần đưa văn học Việt Nam ra thế giới.

Minh Nghĩa

Tin bài khác



Tái bản cuốn sách "Việt Nam - Cuộc chiến sinh tử chống Covid-19"

Kể chuyện làm phim ký sự Trường Sa

Đường vào nghề

Hai họa sĩ Hà Nội đoạt giải cao cuộc thi thiết kế Phiếu hồi đáp quốc tế

ĐỌC NHIỀU

Xe đổi sang biển vàng có được giữ lại số?



Hưng Yên: Công bố điểm chuẩn trúng tuyển vào lớp 10



Đại hội Đại biểu Đảng bộ huyện Yên Mỹ nhiệm kỳ 2020 – 2025



Lãnh đạo tỉnh Hưng Yên gặp mặt doanh nghiệp, doanh nhân



Kim Động có tân Chủ tịch UBND huyện



Đại tướng Tô Lâm dự Đại hội Đảng bộ huyện Văn Giang nhiệm kỳ 2020 – 2025



Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy Nguyễn Duy Hưng thăm, tặng quà gia đình chính sách tại huyện Khoái Châu, thành phố Hưng Yên



Hưng Yên khẩn trương triển khai các biện pháp phòng, chống dịch Covid -19



TRUYỀN HÌNH



Kỳ họp thứ Mười hai, HĐND tỉnh khóa XVI thông qua 12 nghị quyết về kinh tế - xã hội



Chủ tịch HĐND tỉnh Trần Quốc Toàn phát biểu bế mạc ...



Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Phóng phát biểu tại ...



HĐND tỉnh Hưng Yên khóa XVI khai mạc kỳ họp ...



Giữ không gian xanh và an toàn trường học



Chủ tịch HĐND tỉnh Trần Quốc Toàn phát biểu khai mạc kỳ ...

Zalo

f

👍

🔖

💬

Tập thơ 'Ẩn số' được xuất bản tại Ý

ANTĐ 17/07/20 15:15 GMT+7 2 liên quan Gốc

Mới đây, trong tháng 7/2020, nhà văn Kiều Bích Hậu có tập thơ 'The Unknown' (Ẩn số) viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Việc dịch văn thơ Việt Nam ra nước ngoài là đáng quý, nhằm giới thiệu với độc giả quốc tế vẻ đẹp đặc trưng văn hóa, tinh thần, tư tưởng của người Việt. Nhưng trong nhiều năm qua, việc dịch văn học Việt còn gặp rào cản về ngôn ngữ, về quan hệ và kinh phí nên tác phẩm văn học Việt Nam được “xuất khẩu” toàn cầu chưa nhiều.

Do đó việc nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno của Italia chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là điều đáng chú ý. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt, biết thêm về văn hóa Việt.

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản này chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa của tập thơ "Ẩn số" được xuất bản ra tiếng Ý

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7/2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình trí kỳ hiếm có, đã đánh thức trong chị một tâm hồn thơ.

Dịch giả người Ý Laura Garavaglia nhận xét về tập thơ “Ẩn số” : “Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh”.



Nhà thơ Kiều Bích Hậu

Minh họa bìa sách là họa sĩ Hoàng A Sáng với những bức tranh của anh, đã tăng thêm giá trị cho cuốn sách thơ. Cuốn sách này được in bốn màu, nên giá bán trên Amazon khá cao (21,28 Euro).

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. Chị đã xuất bản 12 đầu sách văn xuôi trong nước. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết bằng ngôn ngữ Anh.

Thanh Xuân



Làm món chân gà rim cay ngon ngắt
ngây để chiêu đãi ông xã

Doanh Nghiệp 39 phút 51 liên quan



Top 10 con sóng 'siêu to khổng lồ' và
khủng khiếp nhất từng được camera
ghi lại

Doanh Nghiệp 41 phút 122 liên quan



HLV Napoli từng ví sao trẻ Barca đá
bóng như làm thơ

Zing 52 phút 16 liên quan



Tổng Bí Thư,
Chủ Tịch Nước

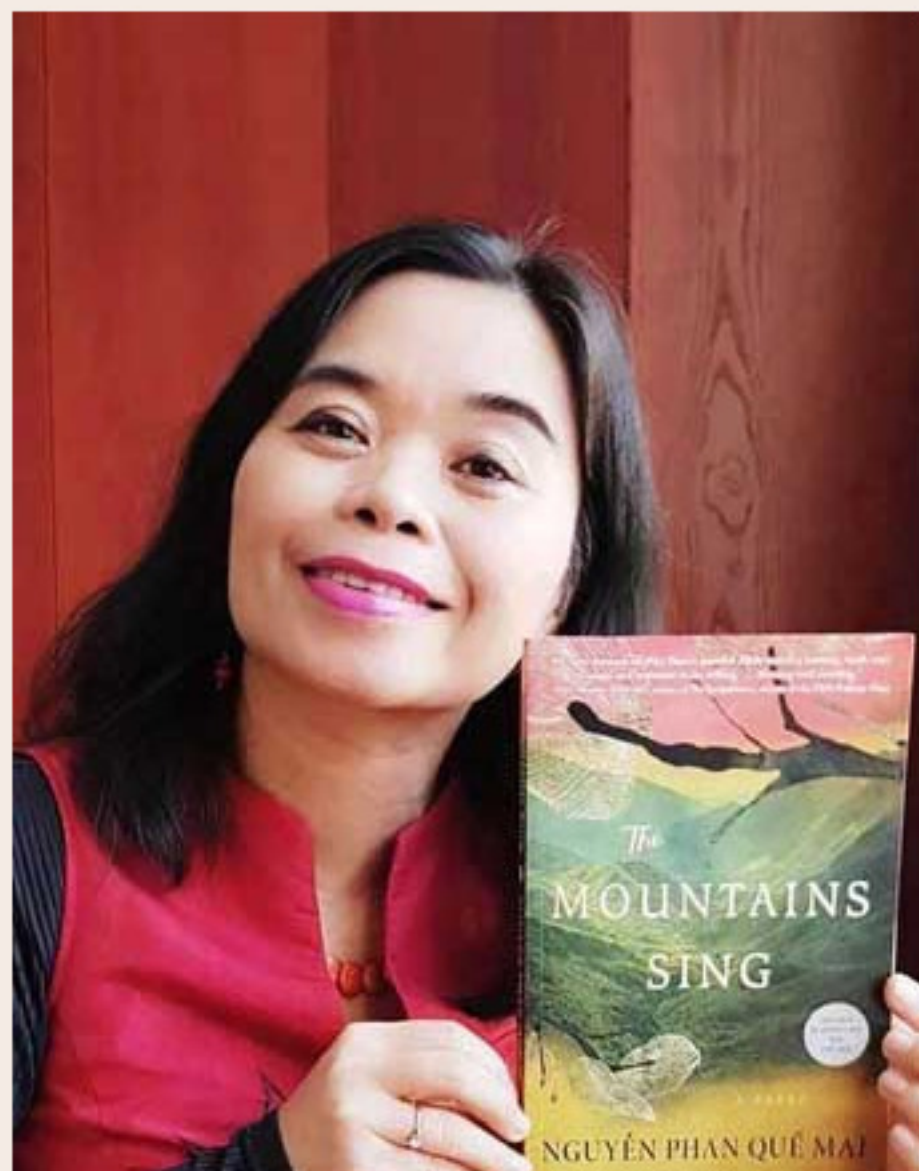
NGUYỄN PHÚ TRỌNG



Văn học Việt ra thế giới: Sáng tác bằng tiếng Anh

Cập nhật ngày: 21/07/2020 lúc 15:00

VHSG- Trong nhiều năm qua, rất nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, nhưng việc dịch văn học Việt ra thế giới luôn gặp nhiều trở ngại. Thế nên, sự kiện mới đây có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình bước ra với bạn đọc thế giới là điều đáng khích lệ. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.



Nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai

Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết “The Mountains sing” (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ “The Unknown” (Ẩn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.



Nhà văn Kiều Bích Hậu

“Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người “với một giọng nói khác biệt” tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ “The Unknown” (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện”- nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ “Ẩn số”.

BÀI ĐỌC NHIỀU



7 tác giả được Tặng thưởng Thơ 1-2-3 tháng 6.2020



Màu sắc trong Truyện Kiều – Trần Đình Sử



Bạn là ai khi phát ngôn ngông cuồng, vô cảm với quê hương mình?



Thơ 1-2-3 Mai Thìn: Mê mải nặn trái tim mình bằng chữ



Truyện ngắn Khôi Vũ: Bàn tay nết và con chuột phăng



Nhớ ‘tha nhân’ Vũ Bằng



BÀI VIẾT MỚI



Thơ 1-2-3 Vương Thanh Lan: Dâu chân chim nhân chìm bao nông nổi



Truyện ngắn Lại Văn Long: Hồ gù



Tìm hương quê ở xứ người – Chữ Lê Hoàng Điệp



Thơ 1-2-3 Trần Huy Minh Phương: Chúng ta chưa biết xấu hổ với muôn loài



Phức hợp thiện ác và lựa chọn luân lý trong truyện ngắn Nguyễn Huy Thiệp

VĂN HÓA

Giải trí Âm nhạc Thời trang

Tin nổi bật

**Thủ tướng gửi thư
khen, động viên đội
ngũ ngành y tế**

04/08/20 20:25

**Nhóm thanh niên
tổ chức đưa người
nhập cảnh trái
phép lĩnh 25 năm
tù**

04/08/20 17:38

**CDC Quảng Nam nỗ
lực không ngừng
nghỉ**

04/08/20 19:00

Thái Bình: Đình chỉ công tác, sinh hoạt đảng bác sĩ đầu độc cháu nội

04/08/20 19:58

Thêm 18 ca mắc mới Covid-19, 4 bệnh nhân được công bố khỏi bệnh

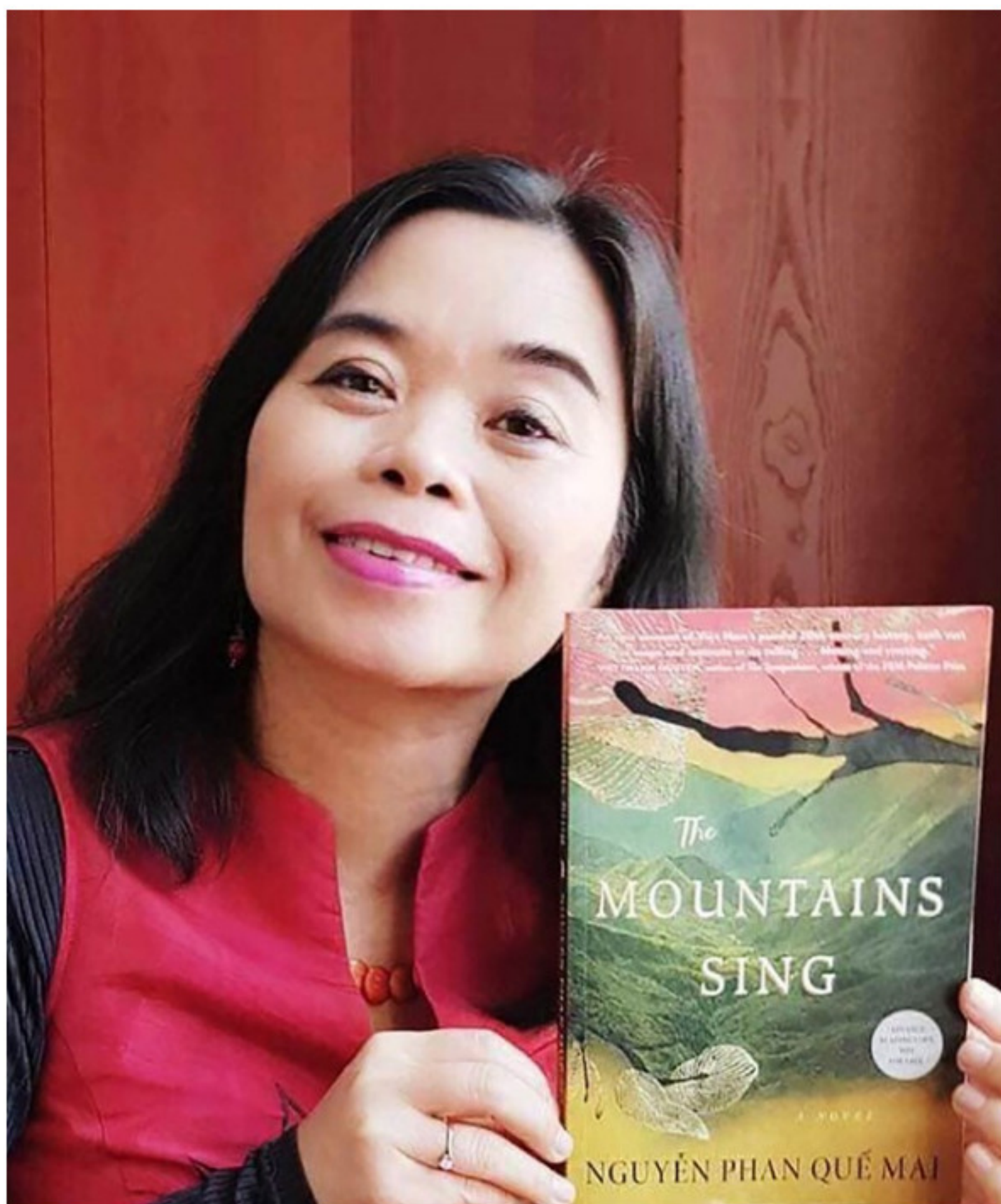
04/08/20 18:17

Văn học Việt ra thế giới

THƯ HOÀNG

08:28 19/07/2020

Trong nhiều năm qua, rất nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam, thế nhưng việc dịch văn học Việt ra thế giới luôn gặp nhiều trở ngại. Thế nên, sự kiện mới đây có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình bước ra với bạn đọc thế giới là điều đáng khích lệ. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.



Nhà văn Nguyễn Phan Quế Mai.

Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết "The Mountains sing" (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ "The Unknown" (Ẩn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc NXB iQD Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.



Nhà văn Kiều Bích Hậu.

"Ấn sở" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà NXB iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

"Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện"- nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ "Ẩn số".

Like 1 Share

Tin liên quan



Văn học Việt Nam Pháp ngữ

10/11/17 08:35 VĂN HÓA



Văn học Nga-Xôviết với văn học Việt Nam

07/11/17 08:58 **VĂN HÓA**



Những người tái tạo văn học Việt Nam khác thường

13/04/16 10:00 VĂN HÓA



Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



“Ẩn số” của Kiều Bích Hậu được dịch ra tiếng Ý

Theo đó, tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tinh trí kì hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kín nơi thẳm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni đã đánh giá cao về nội dung tập thơ và những bức hình minh họa trong cuốn sách. Và Stefano Donno cho rằng “Tôi rất vui và hân hạnh được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức

tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ”.

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019. “Ẩn số” được phát hành tại Ý tháng 7/2020. Sách hiện đang được bán trên mạng Amazon. Trước “Ẩn số”, hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã được phát hành tại Ý đầu năm và được bạn đọc Ý và các nhà phê bình đánh giá cao.

Nguyễn Phương (tổng hợp)
(baovannghe.com.vn)

CÁC TIN KHÁC

- Ấm nhạc lan tỏa thông điệp mùa Covid-19 (03-08-2020)
- Taylor Swift phá vỡ kỷ lục với “đứa con” mới (31-07-2020)
- NSND Thoại Miêu cứu nguy diễn viên bị cách ly (29-07-2020)
- KỶ NIỆM 73 NĂM NGÀY THƯƠNG BINH - LIỆT SĨ (27/7/1947 - 27/7/2020): Một số cây bút đã hy sinh còn ít người biết đến (27-07-2020)
- Thơ Tagore và văn hóa Ấn Độ (26-07-2020)
- Triển lãm “Ký họa chiến trường”: Giới thiệu 60 bức ký họa độc đáo (24-07-2020)
- Cuộc thi viết phóng sự - ký sự 2019-2020: Khắc họa sâu đậm chân dung người lao động (23-07-2020)
- Kỳ vọng lớp nghệ sĩ trẻ nhà nòi (21-07-2020)
- “Sắc màu tình yêu 2” - Bữa tiệc nghệ thuật phục vụ công nhân, người lao động (20-07-2020)
- Cú hích cho văn học thiếu nhi (16-07-2020)
- Nghịch lý CD album nhạc (15-07-2020)
- Đa dạng không gian văn hóa trong tiểu thuyết sử thi (14-07-2020)
- Đạo đức học thuật trong KHXH&NV và những khoảng trống (13-07-2020)
- Trang sách thiếu nhi trong ký ức (10-07-2020)
- Làm phim từ tác phẩm văn học kinh điển: Thuận lợi đi cùng áp lực (07-07-2020)
- Sân khấu Việt trước những đòi hỏi mới (06-07-2020)
- Câu lạc bộ Điện ảnh thành phố tổ chức chiếu phim thiếu nhi miễn phí và đào tạo học viên (03-07-2020)
- Báo chí Đà Nẵng với việc bảo vệ chủ quyền biển đảo của Tổ quốc - Bùi Văn Tiếng (01-07-2020)
- Điện ảnh thế giới mất mùa phim hè (30-06-2020)
- Quy định về hoạt động nghệ thuật biểu diễn: Thoáng, nhưng... khó quản (29-06-2020)



LIÊN HIỆP ĐOÀN VĂN HỌC NGHỆ THUẬT THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG



Lời hay mỗi ngày

Trên đời này chỉ có một thứ mà bất cứ ai cũng không cướp đi được, đó chính là trí tuệ.

Khuyết danh

Người nào dám lãng phí một giờ đồng hồ hãy còn chưa phát hiện ra giá trị của cuộc sống.

Charles Darwin

Sự hào phóng thật sự đối với tương lai là việc đem cho tất cả trong hiện tại.

Albert Camus

Hãy mơ như thể bạn sẽ sống mãi và hãy sống như thể bạn sẽ chết hôm nay.

GIỚI THIỆU SÁCH



VĂN HỌC NGHỆ THUẬT HƯNG YÊN

Nữ văn sỹ quê Hưng Yên được nhà xuất bản nước ngoài chọn dịch và in tập thơ

19:50, 23/07/2020



Nữ văn sỹ Kiều Bích Hậu (sinh năm 1972) sinh ra và lớn lên tại thôn Thanh Đặng, xã Minh Hải (Văn Lâm). Hiện nay, chị là Thư ký tòa soạn Tạp chí Dệt may - Thời trang Việt Nam; cán bộ Ban đối ngoại Hội Nhà văn Việt Nam. Vừa làm báo, vừa sáng tác văn chương, chị đã xuất bản hơn 10 đầu sách văn học, được nhận nhiều giải thưởng uy tín, mới đây chị vinh dự được một nhà xuất bản của nước Ý chọn in tập thơ do chị sáng tác.

Kiều Bích Hậu bắt đầu sự nghiệp văn chương bằng những truyện ngắn viết cho thiếu nhi đăng trên báo Thiếu niên tiền phong từ thập niên 80 khi còn là học sinh bậc Trung học cơ sở. Điển hình là truyện "Đôi ấy có ma", đăng nhiều kỳ trên báo Thiếu niên tiền phong, thu hút nhiều bạn đọc lứa tuổi thiếu niên. Ngay từ thuở mới cầm bút, Kiều Bích Hậu đã thể hiện năng khiếu văn chương của mình, với phong cách viết hiện thực huyền ảo. Chị tiếp tục theo phong cách sáng tác này khi trở thành sinh viên Trường đại học sư phạm Ngoại ngữ Hà Nội (hiện nay là Đại học Ngoại ngữ Hà Nội). Chị đã đoạt Giải thưởng "Tác phẩm tuổi xanh" năm 1992 với truyện ngắn "Huyền thoại về người đẹp" đăng báo Tiền Phong.

Sau khi tốt nghiệp đại học năm 1994, bằng đi hơn 10 năm, chị không sáng tác văn học, chỉ tập trung làm nghề báo. Nhưng đây là quãng thời gian để chị tích lũy kinh nghiệm sống, làm chất liệu cho sự nghiệp viết văn sau này. Từ năm 2007, sau khi truyện ngắn "Đội đò" đoạt giải Nhì cuộc thi truyện ngắn do báo Văn nghệ tổ chức, nhà văn Kiều Bích Hậu đạt đến thời kỳ sáng tác sung sức nhất của mình. Đến nay, chị xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là các tập truyện ngắn, trong đó có một cuốn tiểu thuyết. Chị được đánh giá là một trong những cây bút nữ xuất sắc, có phong cách vừa lãng mạn, lại sâu cay, hóm hỉnh, châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy. Chị cũng là cây bút nữ thể hiện những đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng, do đi thực tế nhiều cả ở Việt Nam, châu Á, châu Âu, và với phổ rộng quan hệ, cũng như mối giao lưu văn chương quốc tế phong phú. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện đa dạng của chị, khi thì nông thôn, lúc thành thị, nơi biển cả, khi ở xã hội phương Tây. Nhân vật của chị đắm mình trong các bối cảnh rộng, mới mẻ, được va đập trong các hoàn cảnh thú vị, những thách thức của thời đại mới...

Niềm vui lớn đến với Kiều Bích Hậu khi đầu tháng 7.2020, tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) của chị viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý. "Ẩn số" là tập thơ đầu tay, chị viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7.2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon. Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành và được bạn đọc nước Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Tập thơ "The Unknown" (Ẩn số) là những bài thơ về chủ đề tình yêu đôi lứa, là cảm xúc sâu sắc của người phụ nữ dành cho người đàn ông mà họ yêu thương. Tập thơ được nhà xuất bản nước ngoài chọn in là một niềm vinh dự của nhà thơ Kiều Bích Hậu. Đồng thời, sự kiện này đánh dấu nữ văn sỹ quê Hưng Yên đã góp phần đưa văn học Việt Nam ra thế giới.

Minh Nghĩa

Tin bài khác



Tái bản cuốn sách "Việt Nam - Cuộc chiến sinh tử chống Covid-19"

Kể chuyện làm phim ký sự Trường Sa

Đường vào nghề

Hai họa sĩ Hà Nội đoạt giải cao cuộc thi thiết kế Phiếu hỏi đáp quốc tế

ĐỌC NHIỀU

Xe đổi sang biển vàng có được giữ lại số?



Hưng Yên: Công bố điểm chuẩn trúng tuyển vào lớp 10



Đại hội Đại biểu Đảng bộ huyện Yên Mỹ nhiệm kỳ 2020 – 2025



Lãnh đạo tỉnh Hưng Yên gặp mặt doanh nghiệp, doanh nhân



Kim Động có tân Chủ tịch UBND huyện



Đại tướng Tô Lâm dự Đại hội Đảng bộ huyện Văn Giang nhiệm kỳ 2020 – 2025



Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy Nguyễn Duy Hưng thăm, tặng quà gia đình chính sách tại huyện Khoái Châu, thành phố Hưng Yên



Hưng Yên khẩn trương triển khai các biện pháp phòng, chống dịch Covid -19



TRUYỀN HÌNH



Kỳ họp thứ Mười hai, HĐND tỉnh khóa XVI thông qua 12 nghị quyết về kinh tế - xã hội



Chủ tịch HĐND tỉnh Trần Quốc Toàn phát biểu bế mạc ...



Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Phóng phát biểu tại ...



HĐND tỉnh Hưng Yên khóa XVI khai mạc kỳ họp ...



Giữ không gian xanh và an toàn trường học



Chủ tịch HĐND tỉnh Trần Quốc Toàn phát biểu khai mạc kỳ ...

"Ẩn số" Kiều Bích Hậu

BÌNH THANH

Ngẫu nhiên đến với thi ca để rồi Kiều Bích Hậu bắt gặp nhận được món quà đặc biệt: Một nhà xuất bản ở Ý vừa mới xuất bản tập thơ đầu tay "Ẩn số" của chị bằng song ngữ Anh - Ý. Nói tiếp đó, "Ẩn số" còn được chính thức phát hành trên Amazon và thu hút sự quan tâm của giới phê bình, độc giả quốc tế.

"Một giọng nói khác biệt"

Tin vui "Ẩn số" (The Unknown) được xuất bản song ngữ ở Ý đến với nhà văn Kiều Bích Hậu từ tháng 7. Đây là Nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno đã chọn in, phát hành tập thơ tại Ý qua bản dịch của nhà thơ Ý Laura Garavaglia.

Theo nhà thơ Laura Garavaglia, bà chọn dịch "Ẩn số" là vì mong muốn giới thiệu với bạn đọc Ý, vốn biết rất ít về thơ văn Việt Nam. Với Laura Garavaglia, "Ẩn số" là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng văn hiện diện trong xã hội. "Ẩn số" là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác. Sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà

thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện.

Trong khi đó, ông Stefano Donno, Giám đốc Nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni by Stefano Donno đã vì "Ẩn số" là bài hát thiết tha của một người phụ nữ Á Đông, khao khát một tương lai do chính mình định đoạt, và vì tương lai đó, mà dám tranh đấu mãnh liệt, không khoan nhượng, không "giảm giá" cho bất cứ ai, bất cứ điều gì. "Thơ của Kiều Bích Hậu tràn ngập tình cảm cao quý nhất của nhân loại, đó là tình yêu. Mật độ từ ngữ miêu tả các sắc thái tình yêu dày đặc. Tình yêu, đó là bình minh im lặng, mặc dù được sinh ra từ bóng tối, nhưng luôn mang lại ánh sáng. Tình yêu của người nữ này, thành nguồn sống kinh điển cho thơ ca", ông Stefano Donno đánh giá.

Trên tờ báo điện tử Italian Affairs của Ý, nhà phê bình văn học Alessandra Peluso đã viết:

"Những câu thơ chất chứa cảm xúc và nhận thức mới lạ trong "Ẩn số" được sinh ra từ nỗi niềm xa cách với một người đàn ông, đã thấp sáng tình yêu vô biên hiện diện trong người phụ nữ này. Vì vậy, độc giả Ý chúng tôi mê mải đọc những câu thơ như thế này: "Hồi những ai bị trôi/ trong tâm trí của mình/ Hồi những ai bị trôi/ trong thói đời vô minh/ Ai can trường, mạnh mẽ/ cứu hết thầy chúng ta?/ Đối thay phải chăng là / nhận lấy niềm đau đớn/ vực tình yêu sống dậy/ theo cách của riêng ta/ Trái tim anh cao cả / vì em mà hòa ca..." (trang 29). Một tình yêu tràn ngập trong mỗi dòng thơ. Một tình yêu không chỉ liên quan đến bản thân tác giả, mà với cả nhân loại".

Ngôn ngữ... "trái khoáy"

Thật thú vị khi 33 bài thơ tình trong "Ẩn số" được Kiều Bích Hậu viết bằng tiếng Anh chứ không phải tiếng Việt. Lý giải về sự "trái khoáy" này, Kiều Bích Hậu bảo đây là sự cố tình để hướng đến mục tiêu tập thơ ngay lập tức được "nhập cảnh" các nước trên thế giới. Với chị, đây cũng là một cách "xuất khẩu" văn chương nhanh mà hiệu quả.

Cách làm của Kiều Bích Hậu bắt đầu từ "Ẩn số" cũng được bắt đầu từ những trăn trở của mình về thực trạng "xuất khẩu" văn chương Việt ra thế giới bấy lâu nay. Theo chị, văn học Việt Nam

bị yếu trên thị trường sách quốc tế, nhưng không phải vì thế mà văn học nước nhà không hay, không đáng đọc. Chỉ có điều là văn học Việt Nam cần phải tiếp cận thị trường văn học quốc tế như thế nào. Ngay cả việc các nhà văn, nhà thơ Việt Nam cần đổi tư duy trong việc tại sao cần đưa văn học Việt Nam ra thế giới cũng rất vất vả.

Từ trăn trở ấy, mỗi lần đi là mỗi lần Kiều Bích Hậu tìm cách xuất khẩu văn học Việt. Nhất là chị đã tham gia điều phối một dự án hợp tác dịch văn học của Hội Nhà văn Việt Nam với một số đối tác ở EU, xuất bản được sáu cuốn sách tại Việt Nam và Hungary, Ý. Đây là hai tập thơ của hai tác giả Hungary dịch và xuất bản ở Việt Nam; tập thơ Ý dịch và xuất bản ở Việt Nam; tập thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam dịch và xuất bản ở Ý; tuyển tập sáu mươi bài thơ của sáu tác giả tiêu biểu Việt Nam dịch và xuất bản ở Hungary; tập truyện ngắn "Trại bảy chú lùn" của Bảo Ninh dịch và xuất bản ở Hungary.

Với Kiều Bích Hậu, công việc

này mới mẻ và rất thách thức, cả ở khâu dịch thuật và lo nguồn tài chính, nhưng chị không những không thoái lui mà còn mong muốn kéo dài dự án trong mười năm... Tuy nhiên, chị cũng rất chờ đợi từ phía các cơ quan chức năng của Nhà nước cần có một tầm nhìn, một sự đầu tư thích đáng, và cần lắm người nhạc trưởng để thúc đẩy đội ngũ nhà văn Việt Nam chung tay đưa tác phẩm của mình ra thị trường lớn toàn cầu. Bởi lẽ, văn học là vũ khí mềm trong cuộc chinh phục thế giới. Hiện nay chiến tranh không còn như xưa, đã qua rồi thời dùng vũ khí, thời chiến tranh thương mại cũng sẽ qua, và đã tới thời dùng văn hóa, mà văn học là chủ lực, để tạo ảnh hưởng của mỗi quốc gia trên trường quốc tế. Nếu không sớm nhận ra điều này, chúng ta sẽ tiếp tục yếu mãi.

"Đơn cử, tôi gặp các nhà văn quốc tế, họ đều nói được từ một đến 5 ngoại ngữ, sách của họ được dịch ra ít nhất 5 ngôn ngữ khác nhau. Nhưng nhà văn Việt Nam chưa làm được điều này.

Một Kiều Bích Hậu trong thơ có gì khác so với một Kiều Bích Hậu trong văn? Liệu có phải trong thơ văn luôn là những "thiên vị" trước bao khát khao, đơn đau nhưng luôn tươi mới... của những tâm hồn phụ nữ yêu nồng nàn, cuồng nhiệt... như đã từng thấy ở văn xuôi của chị? Nhà văn Kiều Bích Hậu thú vị: "Văn tình yêu đo, nhưng phong khoáng bay bổng, và nhất là bao dung hơn. Chất thơ đã tạo nên một tầng thực mới cho tâm hồn, để người nữ chủ động với tình yêu, trở thành tình yêu, khiến tình yêu bất tử trong bản thể, mà văn tự do và thoát khỏi bảy ngọt ngào của sự sở hữu và ràng buộc".



Với nhà văn Kiều Bích Hậu, thơ là quà tặng ngẫu nhiên mà cuộc đời ban tặng.

Ảnh: NVCC

Kieu Bich Hau

**The Unknown –
Lo Sconosciuto**

Traduzione di Laura Garavaglia



Tập thơ song ngữ Anh – Ý "Ẩn số" là một giọng nói khác biệt.

Ảnh: NVCC

Thậm chí các nhà văn được giải thưởng Nhà nước về văn học, cũng chưa có tác phẩm được dịch ra tiếng Anh và giới thiệu với bạn đọc quốc tế, nhà văn Kiều Bích Hậu trăn trở.

Cũng vì... đàn dúi

Lâu nay, giới văn chương nước nhà vẫn luôn biết đến một Kiều Bích Hậu mới lạ, sắc sảo và không kém phần dí dỏm qua những trang văn. Chẳng phải sao khi chị sớm nổi danh với những giải thưởng truyện ngắn từ sớm với giải Khuyến khích cuộc thi "Tác phẩm tuổi xanh" của báo Tiền phong năm 1992 (năm 20 tuổi) với truyện ngắn "Huyền thoại về người đẹp", giải Nhì cuộc thi truyện ngắn báo Văn nghệ 2006 - 2007 với truyện ngắn "Đợi chờ", giải Khuyến khích cuộc thi truyện ngắn Tạp chí Văn nghệ quân đội 2008 - 2009 với chùm tác phẩm "Mùa sen", "Nốt cuối của bản nhạc Jazz"... Nổi tiếp đó là những tập truyện, những cuốn tiểu thuyết tới tập ra mắt độc giả như "Đường yêu", "Sóng mồi còi", "Mây vàng", "Theo dấu loa kèn", "Dị mộng", "Xuyến chi xanh", "Quán chuột", "Hoa hồng không ở cùng mầm tôm", "Thay đổi đời người"... Ấy vậy mà giờ đây lại còn có một thi sĩ Kiều Bích Hậu – với khởi điểm là "Ẩn số" nữa.

Thắc mắc với Kiều Bích Hậu rằng liệu đây có phải là lối rẽ mới của chị hay chăng, chị lắc đầu cười bảo chị vẫn ưu tiên cho tiểu thuyết, được viết và xuất bản theo phương thức hoàn toàn mới, mà chị đã sáng tạo trong hai năm qua. Còn truyện ngắn thì chị viết ngẫu hứng hơn, chiếu chuộng những ý tưởng bất chợt. Đối với nàng thơ, chị sẽ đón khi nàng đến, tiễn khi nàng đi, chị không có ý nhất định rằng mình vào việc viết thơ như với tiểu thuyết và truyện ngắn. Tiểu thuyết, truyện ngắn là nghiệp của chị, còn thơ là quà tặng ngẫu nhiên mà cuộc đời ban tặng, nên chị không kỳ vọng, không đặt mục tiêu gì cho thơ của mình.

Còn khi nhớ về cái sự đàn dúi với thơ,

Kiều Bích Hậu kể: Chỉ vì đọc sách quá nhiều, lại sinh ra ở vùng nông thôn (Văn Lâm, Hưng Yên) với ao hồ, mương máng đầy cá tôm cua ốc, ruộng lúa xanh mướt mải, trong vườn đầy hoa trái, chim muông, ong bướm,... mà cô nữ sinh Bích Hậu viết những dòng thơ đầu tiên lên những trang giấy nháp, những mảnh giấy còn khoảng trắng mà cô nữ sinh tìm được trong nhà, hoặc mặt sau tờ lịch... Tuy nhiên, cô bé chẳng hài lòng với những dòng thơ mình viết ra, thậm chí còn thất vọng với chính mình rồi quyết định rất sớm là... đầu hàng với thơ vì nghĩ rằng mình hoàn toàn chẳng có chút năng lực viết thơ. Suốt ba thập kỷ trôi qua, dù viết văn, viết báo rất nhiều, nhưng chị tuyệt không động đến một từ thơ nào. Thậm chí, chị còn tránh xa thơ của cả người khác. Nó như một nỗi ám ảnh của thất bại từ nhỏ mà chị không vượt qua được.

Thế rồi đầu năm 2019, tình cờ gặp một bạn thơ châu Âu, nhà thơ Sandor Halmosi (Hungary) ở Hà Nội và được hỏi rằng đã làm thơ bao giờ chưa. Chị lắc đầu bảo chỉ viết truyện ngắn và tiểu thuyết, không có năng khiếu làm thơ. Anh nhìn chị rồi nói, người như chị nhất định viết thơ được. Chị đùa hỏi lại anh, anh có bí quyết gì giúp chị làm thơ không. Anh đáp gọn lỏn "chỉ cần có một tâm hồn".

"Ài chà", tôi nghĩ "chẳng lẽ hồn tôi đã thất lạc?". Nhưng câu nói của anh đã ghim vào não tôi. Cho đến một ngày, khi tôi đang trong chuyến đi châu Âu nhiều ngày, vừa đi vừa viết, tôi bừng tỉnh giữa đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (vương quốc Bỉ) và những ý thơ đầu tiên, thật mãnh liệt đã tuôn trào. Tôi tung chăn nhòm dậy và ghi vội vào một tờ giấy nháp. Cứ thế thời gian sau đó, tôi đi qua các nước Bỉ, Pháp, Bồ Đào Nha, Hà Lan,... vừa đi vừa viết thơ, và thấy ngạc nhiên với chính mình. Thơ đã chảy qua tôi, một cách thật tự nhiên, tôi không phải cố gắng gì cả, Kiều Bích Hậu sung sướng kể.

Thế dục mùa "cô - vít"

Y NGUYỄN

Hàng ngày, tôi có thói quen dậy từ 5 giờ sáng để đi bộ.

Môn thể dục nhẹ ấy giúp tôi giải quyết được nhiều vấn đề sức khỏe: Giảm cân, ổn định huyết áp, nhịp tim, tăng cường sự dẻo dai, giúp cơ thể sáng khoái khi khởi đầu một ngày làm việc mới.

Tôi duy trì thói quen ấy đã nhiều năm, chỉ trừ những ngày thời tiết xấu mùa đông hoặc do công việc phải đi làm sớm. Bạn đồng hành thể dục buổi sáng với tôi ngoài những "tour" đi bộ còn có vài người chọn môn đi xe đạp. Hoàn hảo, nhưng cũng linh kinh hơn với áo quần, giày vở, mũ mành cùng chiếc xe đạp thường là "hàng hiệu". Hơi tốn tiền nên chỉ các đối tượng "đại gia" hoặc trung lưu mới dám chơi.

Vài người lười đi chuyển lại chọn cách ra công viên đứng hươ tay chân hít thở khí trời hoặc tập vài môn gym đơn giản trên mấy thứ công cụ tập thể dục miễn phí có sẵn tại công viên.

Thời, chọn môn nào cũng tốt miễn là có tập!

Vậy nhưng, so với mật độ cộng đồng dân số nơi tôi sống, số người tham gia thể dục buổi sáng vẫn còn quá ít, lại hầu hết là người trung niên, người già. Đừng mong tìm ra bóng dáng người trẻ.

Nói tới chuyện trẻ lười thể dục, ông bạn đồng hành với tôi cười cay đắng: Minh có tuổi rồi, cơ thể phát sinh "vấn đề" mới ráng đi thể dục. Chúng nó còn trẻ, có biết đau nhức, tim mạch hay huyết áp cao là gì đâu! Ông bạn nói đúng, cái tư duy "cần gì thể dục" khi cơ thể chưa có dấu hiệu bệnh tật không chỉ riêng ở người trẻ mà vẫn tồn tại nơi một bộ phận không nhỏ người lớn tuổi xứ ta. Nói đầu xa, ông hàng xóm (có biệt danh "lười nhất xóm") cạnh nhà tôi tuổi đã ngoài sáu mươi sáng nào cũng dậy sớm. Nhưng ông dậy sớm chỉ để hút thuốc, uống trà và... ngồi lì trước bàn cờ tướng! Rủ đi thể dục rèn sức khỏe ông lắc đầu quầy quậy, đáp tỉnh bơ: Sức khỏe tui có sao đâu mà phải rèn (!?)

Từ lúc có tin dịch Covid 19 tại bùng phát, tình hình đã đổi khác.

Địa phương tôi ở yêu cầu giãn cách xã hội chưa "căng" nên 5 giờ sáng như thường lệ tôi vẫn (đeo khẩu trang) ra đường, xuống công viên. Lại, bạn đồng hành hôm nay không chỉ lèo tèo dăm người (lớn tuổi) như mọi khi mà thấy đông nườm nượp! Hơn, số đông ấy có thêm rất nhiều người trẻ.

Cả vài em bé cũng được bố mẹ, anh chị dắt đi.

Số "tân binh" kia nhìn qua biết ngay người đi thể dục buổi sáng lần đầu bởi tác phong của họ không "chuyên nghiệp" như những người xưa nay vẫn tập tành cẩn mẫn. Hồi mới biết: Thì ra phong trào thể dục tăng cao là do người ta... sợ dịch. Truyền thông cho biết, virus Corona dễ lây nhiễm, sức công phá mạnh đối với những người thể lực yếu kém. Vậy nên người già, người có bệnh lý khác mới dễ mắc bệnh, dễ tử vong hơn người trẻ khỏe. Nhà nước đang khuyến cáo toàn dân chịu khó rèn luyện thân thể, nâng cao thể lực nhằm tăng sức đề kháng để hạn chế lây nhiễm và chống chọi tốt hơn trong trường hợp lỡ bị lây.

Truyền thông phổ biến xuống. Bà con truyền tai nhau. À, thảo nào mấy hôm nay sáng sáng hầu như dân cả xóm tôi nườm nượp đổ ra đường, lũ lượt xuống công viên. Đi bộ nhiều. Đi xe đạp cũng đông. Không chỉ rất những chiếc xe đạp thể thao "hàng hiệu" như mọi hôm mà đủ các sắc xe cũ, mới đua chen. Có ông già tuổi bảy mươi lăm cùm đạp chiếc xe "em bé" (chắc là của đứa cháu đang bậc tiểu học) trong khi một cậu nhỏ tuổi chừng mười ba thấp bé lại đang vắt vẻo với chiếc xe đạp lênh khênh quả tằm.

Ấm ảnh dịch bệnh dường như đang hối thúc mọi người cẩn mẫn, nghiêm túc hơn trong chuyện tập tành. Tranh thủ thời gian mà rèn luyện, nâng cao thể lực mau mau trước khi mọi sự trở thành quá muộn! Thêm nữa, lần bang xóm giếng nhờ đi thể dục chung mà có nhiều cơ hội gặp gỡ giao lưu, thân mật chuyện trò sẻ chia tin tức. Gần gũi hơn, thân ái hơn sau những buổi tập tành chung. Phải, toàn dân đang đoàn kết, chung sức chung lòng quyết tâm chống "giặc" Corona.

Sức khỏe của mỗi cá nhân quan hệ mật thiết với sức khỏe cả cộng đồng. Một người nhiễm bệnh dẫn đến nguy cơ cả cộng đồng chịu lây lan. Vậy nên có ý thức tự rèn luyện, tự giữ an toàn cho bản thân chính là hành động cụ thể chứng minh tình yêu đồng bào, yêu đất nước!

Ý thức ấy dường như cũng đã được đánh động nơi ông hàng xóm "lười nhất xóm". Sáng nay tôi dậy sớm, nhìn qua bên nhà thấy ông đang lụm cùm mặc áo, xỏ giày và dắt chiếc xe đạp ra sân...



BẢO TỒN, PHÁT HUY GIÁ TRỊ DI SẢN VĂN HỌC DÂN GIAN CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ

XEM TRANG 2-3-4



Thanh nữ dân tộc Dao (huyện Ba Vì) dự khai hội Tản Viên Sơn Thánh, biểu diễn hoạt cảnh dựa theo chuyện cổ tích.

Ảnh: Nguyễn Quốc Ân

Để "sống xanh"
không chỉ là trào lưu



TRANG 5

Độc - hành trình
kiếm tìm, thông hiểu



TRANG 7

Đồng cảm cùng nghệ sĩ



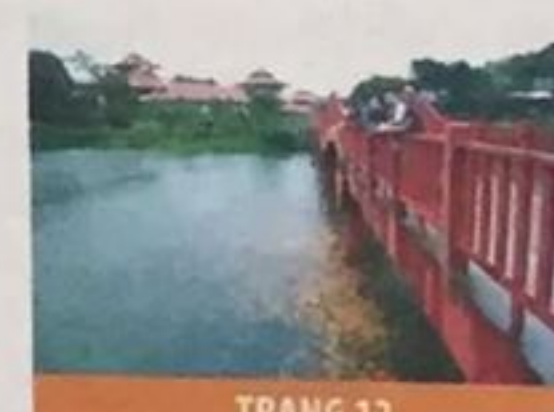
TRANG 8

Tìm ngôn ngữ chung
với điện ảnh thế giới



TRANG 9

Núi Cẩm - "Đà Lạt
của miền Tây"



TRANG 12

Một tâm hồn nhạy cảm
và yêu cái đẹp



TRANG 15

A NƠI
TẬP VĂN

Mùa trám lại về

TRANG 6



GÓC NHÌN VĂN HÓA

Nhận thức đúng, ứng xử đúng

HOÀNG LÊ

Cuối tháng 7, đầu tháng 8, dịch Covid-19 tại Việt Nam có diễn biến mới, phức tạp và khó lường. Ngày càng có nhiều lý do để nghi rằng số ca lây nhiễm mới vì rút SARS-CoV-2 chưa dừng lại ngay, sẽ còn tăng trong những ngày tới, có nhiều ca bệnh diễn tiến nặng, lại đã xuất hiện những ca tử vong liên quan đến loại vi rút này.

"Chống dịch như chống giặc" trên

tinh thần "thần tốc, cương quyết, dồn mọi nguồn lực để xử lý triệt để các ổ dịch" như chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ. Quyết tâm đó là không thể lay chuyển, nhưng cũng cần xác định trước khó khăn để có giải pháp phù hợp, huy động được sức mạnh tổng hợp của cả hệ thống chính trị bởi cho đến nay, giới chuyên môn vẫn chưa có được cái nhìn

(Xem tiếp trang 4)

Sáng sớm nay qua chợ thấy người ta đã bán trám - những miếng trám được tách bỏ vàng hươm bày gọn ghề trên mẹt của một bà hàng rau nhanh nhẩu. Bỗng nhớ những mùa trám xa lắc xa lơ ừ đầy hương vị tuổi thơ...

Mẹ tôi thích ăn trám nên lúc đi chợ, dù luôn tâm niệm không mua thứ gì đầu mùa nhưng vẫn sà vào hàng trám. Những quả trám xanh mầu của quả xoan ta nhưng to hơn, trơn dẹt hai đầu. Hồi bé khi biết tên quả trám, lại không thể không thắc mắc, tên lạ quá. Ừ, tên lạ và hình thức không đẹp nhưng ăn lại rất ngon.

Trám mang về, mẹ dành cả buổi trưa để luộc, tách và phơi. Tôi ngủ trưa dậy, đã thấy một cái giỏ bày đầy những miếng trám như đoàn thuyền nhỏ đang tấp nập bên thềm. Và tôi đó, thể nào bữa cơm cũng sẽ có món trám đập đập kho thịt ba chỉ. Ôi, nỗi nhớ trám của mẹ, chỉ nghĩ đến thôi đã tứa nước miếng. Trám như đã hút hết cái béo, cái ngọt của thịt để mỡ, thịt quện chặt vị bùi, vị chát của trám... hòa thành thứ hương vị thơm ngon không thể cưỡng. Chẳng biết nỗi nhớ hết veo từ bao giờ, mà sao vẫn thấy thơm thơm, chỉ những quả trám lặng lẽ ánh nhìn như khiêu khích.

Rồi suốt tháng bảy, tháng tám ấy với lọ trám ngâm mắm. Mẹ đi làm đồng từ sớm mai hay về khi chiều muộn vẫn

HÀ NỘI
TẬP VĂN

NHẤT MẠT HƯƠNG

Mùa trám lại về



Minh họa: NGUYỄN ĐĂNG PHÚ

yên tâm có nồi cơm dẻo vui trong bếp tro chờ sẵn, để chỉ một loáng thôi, bữa ăn đã rộn ràng với những món chế biến từ trám. Thậm chí, khi chưa kịp mua gì, chỉ một bát nước luộc, đĩa rau xanh muối với mấy miếng trám ngâm mà hương vị đồng quê ngọt lành đã dâng lên đủ đầy và thư thái. Người ta hay

nhớ món cà, món tương khi gợi nhắc quê nhà nhưng với mẹ, với tôi, trám mới đậm đà và gây thương nhớ nhất.

Chị em tôi lúc bé luôn mong chờ mùa trám của mẹ bởi sẽ được chia phần những hạt trám cứng đanh, sắc nhọn hai đầu mà khi dùng dao chặt đôi là vỡ ra cả một miền thích thú. Trong

mỗi lỗ nhỏ tí xiu là phần nhân trám trắng xanh bùi bùi, man mát. Còn gì thú vị hơn khi tự tay chặt được một hạt trám thành hai nửa bằng nhau tằm tấp rồi tỉ mỉ khều từng chút nhân quý giá bỏ vào miệng, chậm chậm nhai để tận hưởng thành quả ngọt ngào. Ăn xong sẽ đến màn thi nhau cắn đầu nhọn của hạt trám xuống nền đất. Hết mùa trám là cả gian bếp cứ như đã được thay một lớp nền mới vô cùng lạ mắt.

Trẻ con bây giờ không còn mấy đứa biết đến vị ngậy bùi của nhân trám, mà bếp cũng không còn nền đất để cắn hạt. Dù mùa trám vẫn đúng hẹn lại về.

Tôi lớn lên, đi nhiều nơi mới biết không chỉ có trám xanh mà còn trám đen, biết nhựa trám còn dùng để làm hương. Hương đen làm bằng nhựa trám không thơm đậm như trám nhưng cháy lâu. Với chúng tôi, hương đen có mùi rất đặc biệt - mùi của Tết, bởi hồi khi nào mẹ mua mấy bó hương đen dài là biết Tết sắp về. Mùi hương đen ừ suốt tháng Giêng gọi bao nhiêu là thân thuộc. Hình như hơi vị của đất đồi trung du lặn sâu đâu đó trong vị quả, mùi hương rồi len lỏi trong hồn người những yêu thương và mong nhớ. Và không biết tự bao giờ, thấy mình cũng đợi chờ mùa trám tháng bảy, tháng tám... Tôi đứng tần ngần nhìn mẹt trám của bà hàng rau giữa chợ, chợt nghĩ không biết năm nay mẹ đã kịp mua trám đầu mùa? ■

HÀ NỘI
TÁC GIẢ - TÁC PHẨM

Tìm đến với bạn đọc thế giới

THƯ HOÀNG

Kiều Bích Hậu bắt đầu sự nghiệp văn chương bằng những truyện ngắn đăng trên báo Thiếu niên tiền phong từ những năm 80 của thế kỷ trước, khi còn học phổ thông. Lúc đó, Kiều Bích Hậu đã thể hiện năng khiếu văn chương với phong cách viết hiện thực huyền ảo.

Phong cách này vẫn tiếp tục khi Kiều Bích Hậu trở thành sinh viên ngoại ngữ, và chị đã đoạt giải thưởng văn học đầu tiên mang tên "Tác phẩm tuổi xanh" (năm 1992) với truyện ngắn hiện thực huyền ảo *Huyền thoại về người đẹp*.

Sau khi tốt nghiệp đại học vào năm 1994, bằng đi hơn 10 năm chị không sáng tác văn học, chỉ tập trung làm nghề báo. Kể từ năm 2007, sau khi giành giải nhì Cuộc thi truyện ngắn do Báo Văn nghệ tổ chức với truyện ngắn *Đợi chờ*, nhà văn Kiều Bích Hậu xuất bản liên tiếp 10 đầu sách, hầu hết là truyện ngắn, và một cuốn tiểu thuyết. Với phong cách lãng mạn, hóm hỉnh châm biếm nhẹ nhàng mà thâm thúy, chị là một trong những cây bút nữ luôn thể hiện đề tài mới mẻ, trường bao quát rộng do đi thực tế nhiều. Điều đó thể hiện trong bối cảnh truyện rất đa dạng, khi nông thôn, lúc thành thị, khi biển cả, lúc xã hội phương Tây...

Mới đây, cái tên Kiều Bích Hậu liên tục được nhắc tới khi chị ra tập truyện *Mùi tên đỏ vút bay* (NXB Dân Trí, 2020) gồm 12 truyện ngắn: *Bí mật của chồng*, *Người lạ*, *Khúc hoan ca của tình yêu*, *Hai người mẹ*... Ở tập sách này, Kiều Bích Hậu chọn một đề tài ít người viết: Trẻ tự kỷ. Chị đưa người đọc đến với những câu chuyện, những số phận, những gia đình có con mắc chứng tự kỷ bằng trái tim thấu cảm và sự sẻ chia.

Lý giải về sự lựa chọn đề tài có tính xã hội này, nhà văn Kiều Bích Hậu kể: "Tôi may mắn được đi thực tế ở cơ sở chăm sóc trẻ tự kỷ và chứng kiến những



Nhà văn Kiều Bích Hậu đã xuất bản nhiều tập truyện ngắn, tản văn và tiểu thuyết như *Đường yêu*, *Sóng mờ còi*, *Mây vàng*, *Xuyến chi xanh*, *Thay đổi người Việt*... Chị cũng đã nhận được nhiều giải thưởng của các cuộc thi truyện ngắn cho các tác phẩm như *Đợi chờ*, *Mùa sen*, *Nốt cuối của bản nhạc Jazz*...

hoàn cảnh đầy nước mắt, những số phận bị thương, sự chuyển hóa phi thường của những em nhỏ tự kỷ. Chưa có ai đề cập đến họ dưới lăng kính văn học, nên tôi quyết tâm viết *Mùi tên đỏ vút bay*". Nữ nhà văn tin rằng những người có con tự kỷ, người có hoàn cảnh khó khăn sẽ tìm thấy niềm hy vọng khi đọc sách.

Cùng với *Mùi tên đỏ vút bay*, Kiều Bích Hậu còn gây chú ý khi tập thơ đầu tay viết bằng tiếng Anh của chị được dịch sang tiếng Italia, xuất bản và bán trên trang Amazon. Tập thơ *The Unknown* (Ấn số) gồm 33 bài, được tác giả viết vào mùa xuân năm 2019 trong thời gian ở châu Âu.

NGUYỄN TRẦN ĐỨC ANH

Sân quê

Đốt lên một bó rơm vàng
Hè chưa qua hết mong sang mùa nào
Hương sen ở tận ngoài ao
Nhớ ai - ai nhớ mà vào tận đây?
Sân nhà lắm cỏ nhiều cây
Mướt vàng cúc trắng vẫn ngày ra hoa
Mốc meo đôi gốc cau già
Rêu xanh bốn phía vẫn là rêu xanh
Bếp tàn còn khói mong manh
Ngồi xò cũ mới mái tranh đầu rồi
Bao nhiêu nụ mới đâm chồi
Hoa nào rụng xuống đất ngồi lặng im...

Ngửa mặt mà ngắm sao đêm
Trăng vàng lấp ló cho thêm một màu
Sân nhà đã trắng hoa cau
Thăm môi nhau lại cần trầu không em?

Kiều Bích Hậu từng có một số truyện ngắn được dịch sang tiếng Anh, in ở trong nước và nước ngoài, tuy nhiên đôi khi chị không ưng ý hoàn toàn với bản dịch. Chị chia sẻ: "Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn nhiều ý tưởng chưa viết ra. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí, và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc được giữ nguyên vẹn. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, dễ đến với bạn đọc thế giới hơn".

Kiều Bích Hậu đặt mục tiêu theo học một khóa viết văn ở nước ngoài để bắt đầu bước vào một giai đoạn mới - sáng tác bằng tiếng Anh. Có thể nói, đây là nét chủ động của thế hệ người viết mới khi tự tin tìm mở cánh cửa riêng để đến với độc giả thế giới. ■

Số 511 (611)
Từ ngày 13-8
đến 20-8-2020

VĂN NGHỆ

DIỄN ĐÀN VĂN HỌC NGHỆ THUẬT CỦA LỰC LƯỢNG CÔNG AN NHÂN DÂN

CHUYÊN ĐỀ CỦA BÁO
CÔNG AN NHÂN DÂN

CÔNG AN

NĂM THỨ 25

Để việc "giải cứu nông sản" không còn là "điệp khúc"

TRANG 2



Hồn quê

Truyện ngắn của NÔNG QUỐC LẬP

TRANG 8



4

**Nguyễn Tổng Bi thư
Lê Khả Phiêu
với văn nghệ sĩ -
nhà báo**



14

**NHÀ VĂN
KIỀU BÍCH HẬU
Tìm lối đến với
bạn đọc thế giới**



7

**NHẠC RAP VIỆT:
Bước chuyển mình
ngọn mục**



15

**NHÀ VĂN
TRẦN THANH CẢNH -
"Đề tài lịch sử
luôn hấp dẫn tôi"**



11

**Độc giả đầu tiên
là ai?**



17

**THỊ TRƯỜNG MỸ THUẬT:
Bao giờ cho đến...
chuyên nghiệp?**



12

**CUỘC THI TRUYỆN NGẮN
TẬP CHÍ NHÀ VĂN VÀ
TÁC PHẨM (2018-2020):
Họ xứng đáng
được hy vọng**



20

**Giai thoại
Mạc Đình Chi -
Nhìn từ hôm nay!**

Nhà văn Kiều Bích Hậu

Tìm lối đến với bạn đọc thế giới

■ THU HOÀNG

Thời gian qua, nhiều tác phẩm văn học nước ngoài đã được dịch và xuất bản ở Việt Nam. Trong khi đó, văn học Việt đến với bạn đọc thế giới lại rất hạn chế. Một số tác phẩm được dịch ra tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Hàn Quốc thời gian qua chủ yếu đều xuất phát từ các mối quan hệ cá nhân của các nhà văn. Vì thế, việc gần đây xuất hiện những nhà văn viết trực tiếp bằng tiếng Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài khiến nhiều người chú ý, mở ra một cánh cửa để văn học Việt đến với bạn đọc thế giới. Trong đó, nhà văn Kiều Bích Hậu với tập thơ "The Unknown" (Ấn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Italia và xuất bản ở nước này hồi cuối tháng 7 năm nay là ví dụ.

Thừa nhận chúng ta có hàng ngàn nhà văn, tác phẩm tốt, nhưng những năm vừa qua, số lượng nhà văn được dịch tác phẩm giới thiệu ở nước ngoài lại "chỉ đếm trên đầu ngón tay", nhà văn Kiều Bích Hậu cho rằng có nhiều nguyên nhân. Một trong những lý do, đó là chúng ta thiếu đội ngũ dịch giả. "Người Việt Nam đi du học nhiều, và nhiều người trong số họ trở thành dịch giả, nhưng hầu hết dịch xuôi (do quá trình học tập ở nước ngoài, thông thạo ngôn ngữ, thấm thía về đẹp văn hóa, văn học ở nước đó, nên họ dịch tác phẩm nước ngoài, giới thiệu cho độc giả Việt Nam). Ngược lại, người nước ngoài du học tại Việt Nam rất ít nên có ít dịch giả nước ngoài giới thiệu Việt. Ta tự dịch ngược thì thiếu tự tin, vì vẫn dựa vào từ điển là chính, không tự duy bằng tiếng nước ngoài, ngôn ngữ ấy chưa là máu thịt. Điều này quả thực là một thiệt thòi lớn cho đội ngũ nhà văn Việt Nam, khi sức lan tỏa tác phẩm không vượt qua biên giới" - nhà văn Kiều Bích Hậu phân tích.

Theo chị, một trong những bất lợi của hầu hết các nhà văn Việt Nam là ngoại ngữ. Hai trường hợp nhà văn Hồ Anh Thái, nhà thơ Mai Văn Phấn đều biết ít nhất ngôn ngữ thông dụng trong giao dịch quốc tế, đó là ngôn ngữ Anh. Chính vì nhà văn Hồ Anh Thái, Mai Văn Phấn, và sau này là Nguyễn Phan Quế Mai, Di Li có thể đưa tác phẩm của mình ra nước ngoài, tiếp cận lượng bạn đọc hoàn toàn khác, là vì các nhà văn đó đã biết dùng ngoại ngữ để liên tục kết nối với bạn văn nước ngoài, và từ họ, biết được "lối đi" đến các nhà xuất bản nước ngoài. "Cơ hội xuất bản ở nước ngoài luôn có, chỉ có điều cá nhân mỗi nhà văn phải tự thân vận động, hiểu rõ tầm quan trọng và ý nghĩa của việc này để đặt mục tiêu và tiến tới mục tiêu" - nhà văn Kiều Bích Hậu nói.

Cũng có ý kiến cho rằng, chúng ta thiếu một "bà đỡ mát tay", như Hội Nhà văn Việt Nam chẳng hạn, lẽ ra Hội phải trở thành cầu nối quan trọng, thường xuyên, liên tục để đưa văn học Việt ra thế giới, nhưng công việc này lâu nay không thường xuyên, thậm chí "được chăng hay chớ". Trước ý kiến này, nhà văn Kiều Bích Hậu dẫn chứng: Hội Nhà văn Việt Nam có mối liên hệ với trên 100 tổ chức văn học quốc tế, hàng trăm nhà văn, nhà thơ, nhà xuất bản quốc tế. Bốn sự kiện "Hội nghị quảng bá văn học Việt Nam" được Hội Nhà văn Việt



Nhà văn Kiều Bích Hậu.

Nam tổ chức trong những năm qua đã thu hút rất nhiều bạn quốc tế tới dự. Đó chính là cơ hội tuyệt vời để mỗi nhà văn Việt Nam chủ động kết giao với bạn quốc tế, giao lưu thường xuyên chứ không chỉ trong sự kiện đó. Đơn cử trong tháng 2/2019, tôi chỉ là cộng tác viên của Hội Nhà văn Việt Nam trong sự kiện "Hội nghị quảng bá văn học Việt Nam lần IV", do tôi biết tiếng Anh, nên Hội ký hợp đồng vụ việc với tôi, nhiệm vụ đi đón các nhà văn quốc tế, chăm sóc họ trong thời gian Hội nghị. Đó là một điều tuyệt vời đối với tôi, trong sự kiện đó, tôi đã làm quen và trò chuyện thân tình, phỏng vấn được 3 người bạn lớn: Giáo sư Gunter Giesenfeld người Đức (người bạn lớn của văn học và nhân dân Việt Nam); nhà thơ người Ý kiêm Chủ tịch Ngôi nhà thơ Como, Giám đốc sự kiện Lễ hội thơ châu Âu - chị Laura Garavaglia; nhà thơ Hungary kiêm sáng lập nhà xuất bản AB Art - anh Sandor Halmosi. Chính từ mối quan hệ đó, chúng tôi thành bạn nghề thân thiết, rồi không chỉ trao đổi thông tin nghề nghiệp thường xuyên sau khi các bạn về nước, chúng tôi còn tích cực dịch và giới thiệu tác phẩm của nhau... Những kết quả mà chúng tôi đạt được trong năm qua thật bất ngờ!

Nhà văn Kiều Bích Hậu cho rằng, Hội Nhà văn Việt Nam cũng có hoạt động để dịch và in tác phẩm chọn lọc của hội viên ở nước ngoài, nhưng tôi nghĩ mỗi nhà văn cần chủ động làm việc này, không nên chỉ chờ đợi Hội Nhà văn Việt Nam, hay bất cứ tổ chức nào khác, làm việc đó cho mình.

Xuất phát từ tâm thế đó, trong vòng hai năm qua, nhà văn Kiều Bích Hậu đã quyết định trực tiếp sáng tác bằng ngôn ngữ Anh và tìm cách xuất bản ở nước ngoài. "Mùa xuân năm 2019 tôi sang châu Âu, trong khoảng thời gian đó, tôi gặp duyên, có được người bạn tri kỷ, thích trò chuyện về chữ nghĩa, thích gieo vần và sáng tạo với mỗi chữ, nên có ảnh hưởng tới tôi. Tôi nhớ bài thơ đầu tiên trong tập "The Unknown" (Ấn số) đã đến với tôi vào một đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (Vương quốc Bỉ), tôi chợt tỉnh ngủ giữa đêm, trằn trọc và từng câu thơ cứ hiện lên. Tôi thấy thú vị quá, nên trở dậy, bật đèn và viết vào một tờ giấy nháp. Những ngày sau đó, tôi viết thơ khi ở Bỉ, khi sang Pháp, lúc đang làm bếp, hoặc khi đợi tàu điện ngầm... Tập thơ gần như hoàn tất trong thời gian tôi ở châu Âu" - nhà văn Kiều Bích

Hậu cho biết.

Nói về lý do viết bằng tiếng Anh, chị chia sẻ: "Tôi từng có một số truyện ngắn được dịch tiếng Anh, in trong nước và nước ngoài, tuy nhiên khi đọc bản dịch thì tôi không ưng ý hoàn toàn. Tôi từng nghĩ, hay là mình tự dịch truyện của mình, có thể sẽ không thất thoát ý tưởng và bảo toàn được lượng cảm xúc. Tôi đã tự dịch truyện của mình, nhưng thấy tốn thời gian quá, trong khi tôi còn dự ý tưởng chưa viết ra thành truyện. Cho đến khi viết tác phẩm bằng tiếng Anh, tôi thấy rằng mình tiết kiệm được thời gian, kinh phí, và quan trọng là ý tưởng cũng như cảm xúc nguyên vẹn. Tôi biết Nguyễn Phan Quế Mai cũng đang làm điều này. Khi viết bằng tiếng Anh, dù vẫn nguyên liệu đó, nhưng cách thể hiện được quốc tế hóa, sẽ dễ đến với bạn đọc thế giới hơn".

Bên cạnh đó, trong thời gian ở châu Âu, do chỉ dùng ngôn ngữ Anh với bạn hữu, người thân nên chị cũng rèn cho mình tư duy bằng tiếng Anh. Dần dần, "dòng thơ tiếng Anh cứ thế tuôn trào, tôi chỉ việc viết nó ra thôi. Khi làm thơ bằng tiếng Anh, tôi thấy mình đã vượt lên một bậc về năng lực viết. Giống như mình đã chiến thắng chính mình vậy. Khi tôi viết được bài thơ đầu tiên, cảm hứng dâng trào, sung sướng âm ỉ đến vài ngày. Bởi trước đó, năm 2018, tôi đã đặt bút viết một truyện ngắn bằng tiếng Anh, nhưng đang viết dở thì máy tính bị hỏng, tôi cứ chờ chờ máy tính và rồi thời gian qua đi, truyện ngắn đó vẫn dở dang. Nay bỗng dưng viết liền cả chục bài thơ tiếng Anh thì tôi thấy rằng, việc này không còn bất khả. Tôi cần dần tới, không để nó trôi đi".

"Ấn số" là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Nhà thơ - dịch giả Laura Garavaglia là người đã chuyển ngữ sang tiếng Italia. Đây là tập sách thứ hai của

Việt Nam mà NXB iQdB Editorei by Stefano Dorno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ "Sông núi trên vai" của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Italia đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

Về tập thơ "Ấn số", nhà thơ - dịch giả Laura Garavaglia nhận xét: "Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người 'với một giọng nói khác biệt' tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng văn hóa diễn trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh. Tập thơ "The Unknown" (Ấn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tìm tòi khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện".

Theo nhà văn Kiều Bích Hậu, việc tìm cho mình một lối đi để nhanh chóng tiếp cận với độc giả nước ngoài luôn có những khó khăn, thách thức. Trong đó, khó khăn nhất chính là khi bắt đầu. Dần dần từ trải nghiệm cá nhân, là khi đến một từ nào đó chưa thể diễn tả trọn nghĩa, chị có ý muốn tra từ điển. Nhưng lập tức chị gạt bỏ nó, bởi theo chị việc tra từ điển sẽ khiến dòng tư duy trở ngược về thời quen cũ, tư duy bằng ngôn ngữ mẹ đẻ. Chị tự yêu cầu mình phải đạt bằng được mức tư duy hoàn toàn bằng tiếng Anh thì viết mới mượt mà, trơn tru được. Vậy nên, thay vì tra từ điển để tìm từ diễn đạt cho đủ, chị đã viết từ từ đầu tiên này đến trong đầu, để mạch viết được liên tục. Một khó khăn nữa là vấn đề quảng bá tác phẩm. "Khi chúng tôi thống nhất sẽ xuất bản tác phẩm ở một nước nào đó, tôi cần làm việc liên tục với nhà xuất bản, phải theo lộ trình quảng bá của họ. Nếu tôi thiếu ngoại ngữ, sẽ rất khó làm việc này. Nếu tôi không chịu bỏ thời gian để cùng tương tác, sáng tạo các phương pháp quảng bá sách, theo đuổi các sự kiện thì tôi không thể có tác phẩm bán được ở nước ngoài" - tác giả "Ấn số" chia sẻ.

Kiều Bích Hậu

The Unknown -
Lo Sconosciuto

Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ "Ấn số" của nhà thơ Kiều Bích Hậu bản in tiếng Italia.

Số 216/2020 (9825)
THỨ NĂM
13-8-2020
(24 tháng sáu, Canh Tý)
Giá: 5.500 đồng

tuổi trẻ

ĐƯỜNG DÂY NÓNG
0918033133
(028) 39971010

tuoitre.vn
tv.tuoitre.vn
tuoitrenews.vn
tuoitre

CƠ QUAN CỦA ĐOÀN TNCS HỒ CHÍ MINH TP.HCM



**Chuyện phi thường
của Thương**

→ 10 & 11



**Chàng trai
Hàn đi tìm
công lý cho VN**

→ 12

**Nghệ sĩ cải lương
cùng hòa lời ca
Niềm tin**

→ 14



NHẪN NHIN chờ ngày thái lai

● Người dân vui vẻ với phiếu đi chợ ● Thủ tướng: Tinh táo thực hiện mục tiêu kép

Hôm qua 12-8, người dân Đà Nẵng bước vào giai đoạn 2 cách ly xã hội, tự điều chỉnh cuộc sống thường ngày, chấp nhận "những hên hoả từ nay khép lại" để thích ứng tình hình mới, mong dịch nhanh qua.

→ 2, 3 & 4



Người mua và người bán ở chợ Tam Tòa, quận Thanh Khê, Đà Nẵng đeo khẩu trang bảo vệ, thực hiện giãn cách ● Ảnh nhỏ: Thẻ vào chợ

Ảnh: HỮU KHÁ

**Cuộc đua
Nhà Trắng:
Bộ tứ so găng** → 20



**"Quên chính trị đi,
hãy lo cứu người"** → 5



THỜI SỰ & suy nghĩ

**Vắc xin cần cẩn trọng
thay vì chạy đua**

■ BS VÕ XUÂN SƠN

Không cần phải là bác sĩ, cũng không cần phải làm trong ngành y, ai cũng có thể hiểu vắc xin là giải pháp duy nhất hiện nay có thể cứu thế giới này trước virus corona quái ác.

Rất nhiều công ty dược, nhiều nhóm nghiên cứu trên khắp thế giới đang ráo riết nghiên cứu sản xuất ra vắc xin thật sớm.



→ 5

Viết bằng tiếng Anh để “xuất khẩu” văn chương

Mới đây, KIỀU BÍCH HẬU đã khiến giới văn chương nước nhà ngạc nhiên khi “bỗng dưng” gặp một thi sĩ Kiều Bích Hậu “vượt biên giới” bằng một tập thơ song ngữ Anh - Ý Ấn số (*The Unknown*) xuất bản tại Ý.



Dịp này, Thế giới sách có cuộc trò chuyện ngắn với tác giả của nhiều tập truyện ngắn, tiểu thuyết và tập thơ đầu tay này.

*** Chị có thể chia sẻ về cuộc “dan diu” với thơ của mình?**

- Đầu năm 2019, tôi tình cờ gặp một bạn thơ châu Âu, nhà thơ Sandor Halmosi (Hungary). Sandor Halmosi có hỏi tôi rằng đã làm thơ bao giờ chưa. Tôi lắc đầu bảo tôi chỉ viết truyện ngắn và tiểu thuyết, tôi không có năng khiếu làm thơ. Anh nhìn tôi rồi nói người như tôi nhất định viết thơ được. Tôi đùa hỏi lại anh, anh có bí quyết gì giúp tôi làm thơ không. Anh đáp gọn lỏn “chỉ cần có một tâm hồn”.

“Ái chà”, tôi nghĩ “chẳng lẽ hồn tôi đã thất lạc?”. Nhưng câu nói của anh đã ghim vào não tôi. Cho đến một ngày, khi tôi đang trong chuyến đi châu Âu nhiều ngày, vừa đi vừa viết, tôi bừng tỉnh giữa đêm trong ngôi nhà giữa rừng Rotselaar (vương quốc Bỉ) và những ý thơ đầu tiên, thật mãnh liệt đã tuôn trào. Cứ thế thời gian sau đó, tôi đi qua các nước Bỉ, Pháp, Bồ Đào Nha, Hà Lan..., vừa đi vừa viết thơ, và thấy ngạc nhiên với chính mình. Thơ đã chảy qua tôi một cách thật tự nhiên.

*** Khi phát hành trên Amazon, Ấn số có thu hút sự chú ý của độc giả?**

- Việc bán sách trên Amazon khá thuận lợi do nhà xuất bản bên Ý đã rất chú trọng vấn đề quảng bá tác phẩm. Do đặc thù năm nay có đại dịch nên các bạn Ý không tổ chức tọa đàm về sách, không thể đưa sách tới các sự kiện văn học, nghệ thuật quảng bá trực tiếp, nên

Cùng với Kiều Bích Hậu, Nguyễn Phan Quế Mai cũng có cuốn tiểu thuyết *Những ngọn núi ngân vang* viết trực tiếp bằng tiếng Anh được xuất bản ở Mỹ và Đức. Nhà thơ Mai Văn Phấn cho biết hiện nay có một số tác giả trẻ tầm tuổi 14-16 như Đặng Chân Nhân, Minh Anh, Nguyễn Bình... cũng sáng tác thơ trực tiếp bằng tiếng Anh. Để có thể viết thơ bằng tiếng Anh, người viết phải rất tự tin và giỏi tiếng Anh tương đương như tiếng mẹ đẻ.

Riêng về tập *Ấn số*, ông Stefano Donno - giám đốc NXB I Quaderni del Bardo Edizioni by Stefano Donno ở Ý - nhận xét: “*The Unknown (Ấn số)* là bài hát thiết tha của một người phụ nữ Á Đông, khao khát một tương lai do chính mình định đoạt, và vì tương lai đó mà dám tranh đấu mãnh liệt, không khoan nhượng, không “giảm giá” cho bất cứ ai, bất cứ điều gì”.

họ tổ chức đưa thông tin về sách rộng rãi trên các mạng xã hội, các blog, các trang web về văn học, tổ chức các nhà phê bình viết bài nhận xét và đăng trên các báo in, báo điện tử hàng đầu tại Ý. Quả thực đó là một chiến dịch tổng lực để thu hút độc giả Ý. Bởi, với độc giả Ý, thì thơ Việt Nam, văn học Việt Nam nói chung còn quá lạ lẫm. Qua việc xuất bản sách ở Ý, tôi học được nhiều từ bạn nước ngoài, các phương pháp, kỹ năng làm sách, quảng bá sách.

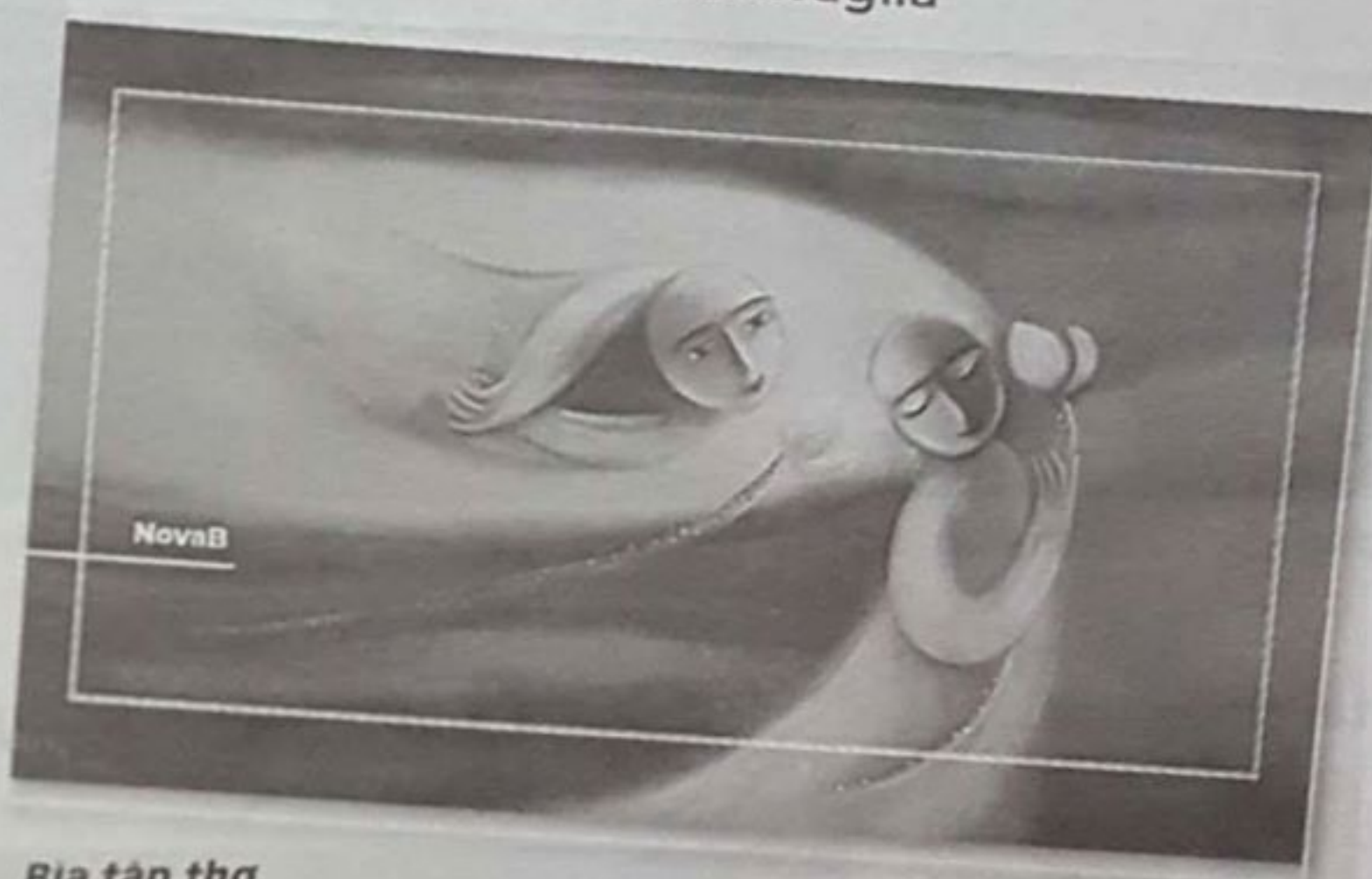
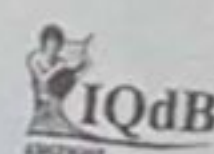
*** Đến khi nào Ấn số ra mắt độc giả Việt Nam? Chị có thấy con đường đến với độc giả Việt của tập thơ đầu tay này của mình khá... ngược dòng?**

- Thú thực tôi chưa có ý định nhắm vào thị trường đông đảo độc giả Việt Nam với tập thơ *Ấn số*. Đó là tập thơ hướng tới thị trường quốc tế, bởi ngay từ khi sáng tác, tôi đã hòa mình vào không khí thơ châu Âu rồi. Cũng đã có bạn đọc Việt Nam đặt mua tập thơ *Ấn số* trên Amazon nên tôi nghĩ dù không in thơ bằng ngôn ngữ Việt, thì đó cũng không phải là rào cản không thể vượt qua với độc giả Việt Nam.

Kieu Bich Hau

**The Unknown –
Lo Sconosciuto**

Traduzione di Laura Garavaglia



Bìa tập thơ
Ấn số xuất bản tại Ý

*** Phải chăng, Ấn số được viết bằng tiếng Anh cũng là một cách “xuất khẩu” văn chương nhanh mà hiệu quả? Có lẽ các nhà văn Việt Nam cần lưu tâm hơn đến cách làm này?**

- Đúng vậy, khi bạn viết bằng tiếng Anh, bạn không mất thời gian dịch tác phẩm, hơn nữa việc tìm được người dịch chuẩn, tìm người biên tập chuẩn lại là câu chuyện cũng rất khó. Trong quá trình dịch, biên tập, sự thất thoát cảm xúc, ý tưởng là điều ta phải chấp nhận.

Tiếng Anh là điều kiện tiên quyết để tác phẩm của bạn ra biển lớn, hội nhập thị trường văn học toàn cầu. Từ góc tác phẩm tiếng Anh, việc dịch sang các ngôn ngữ khác vô cùng thuận lợi. Thực tế, các dịch giả trên thế giới đều giỏi tiếng Anh, nhưng rất hiếm dịch giả quốc tế giỏi tiếng Việt. Với việc viết tác phẩm của mình bằng tiếng Anh, tôi đã nhảy qua rào cản cao nhất. Nếu muốn tác phẩm xuất bản ở bất cứ nước nào, tôi chỉ việc gửi bản thảo tiếng Anh cho họ và theo quy trình xuất bản của họ.

ĐỨC TRIẾT thực hiện



Thơ Kiều Bích Hậu được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in

15:04 | 14/07/2020

Thích 24

Chia sẻ



Việc dịch ngược văn thơ Việt Nam ra nước ngoài là đáng quý, nhằm giới thiệu với độc giả quốc tế vẻ đẹp đặc trưng văn hóa, tinh thần, tư tưởng của người Việt. Nhưng trong nhiều năm qua, việc dịch văn học Việt luôn gặp nhiều cản trở về ngôn ngữ, về quan hệ và kinh phí nên tác phẩm văn học Việt Nam được “xuất khẩu” toàn cầu còn quá hiếm hoi.



Tác giả Kiều Bích Hậu

Nhưng có những tác giả biết tìm lối đi khác để tác phẩm của mình vượt qua biên giới, vượt qua những rào cản nói trên. Họ sáng tác bằng ngôn ngữ khác. Hai người trong số họ là Kiều Bích Hậu và Nguyễn Phan Quế Mai, hai tác giả này đã sáng tác bằng ngôn ngữ Anh, thứ ngôn ngữ tiên quyết để tác phẩm có thể phát hành rộng rãi toàn cầu.

Vừa qua, Nguyễn Phan Quế Mai viết tiểu thuyết “The Mountains sing” (Những ngọn núi ngân vang) bằng tiếng Anh, được xuất bản ở Mỹ và Anh. Mới đây, trong tháng 7/2020, Kiều Bích Hậu có tập thơ “The Unknown” (Ẩn số), viết bằng ngôn ngữ Anh, được chuyển ngữ tiếng Ý và xuất bản ở nước Ý.

Nước Ý hầu như chưa biết đến văn học Việt Nam, do đó việc nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn tập thơ “Ẩn số” của tác giả Kiều Bích Hậu để in là một điều đặc biệt. Qua tập sách này, bạn đọc nước Ý biết thêm về một giọng thơ Việt khá lạ, biết thêm về văn hóa Việt, cũng như thế giới quan, tình yêu và cách bộc lộ bản thân của người trẻ Việt Nam đương đại.

Đây là tập sách thứ hai của Việt Nam mà nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in. Trước đó là hợp tuyển thơ “Sông núi trên vai” của Việt Nam, đã phát hành đầu năm và được bạn đọc Ý đón nhận, các nhà phê bình đánh giá tốt.

“Ẩn số” là tập thơ đầu tay của tác giả Kiều Bích Hậu, viết bằng tiếng Anh, với 33 bài thơ tình giàu cảm xúc. Tập thơ này đã được nhà thơ Ý Laura Garavaglia dịch đầu năm 2020 và được nhà xuất bản iQdB Edizioni by Stefano Donno chọn in, phát hành tại Ý tháng 7/2020. Tập sách cũng đang được bán trên mạng Amazon.

Hầu hết các bài thơ trong tập thơ “Ẩn số” được tác giả Kiều Bích Hậu sáng tác trong thời gian chị ở châu Âu. Nhờ cảm nhận một tình yêu sâu sắc và tình tri kỷ hiếm có, đánh thức trong chị một tâm hồn thơ ẩn kỹ nơi thâm sâu, khiến dòng chảy thơ được khơi nguồn.

“Đó là giọng nói của một người phụ nữ Việt, người "với một giọng nói khác biệt" tìm kiếm trong tình yêu sự khẳng định bản thân, giải phóng khỏi các định kiến giới tính và bất bình đẳng vẫn hiện diện trong xã hội. Tôi rất vui khi được dịch những câu thơ của cô ấy từ nguyên bản tiếng Anh.

Tập thơ “The Unknown” (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu là những câu thơ mà tác giả dành cho người đàn ông cô yêu, ở rất xa vì cô sống ở lục địa khác, sự hiện diện của cô được cảm nhận nhờ ký ức về những khoảnh khắc bên nhau, những khoảnh khắc mà thơ ca hồi sinh mãnh liệt, từ đó nổi bật những tâm trạng khác nhau và thường trái ngược nhau, chắc chắn là bởi vì tình yêu, trong một cảm giác đa diện” - Nhà thơ, dịch giả Laura Garavaglia cho biết cảm nhận của bà về tập thơ “Ẩn số”.

Kieu Bich Hau

The Unknown – Lo Sconosciuto



Traduzione di Laura Garavaglia



Tập thơ “The Unknown” (Ẩn số) của Kiều Bích Hậu được dịch sang Tiếng Ý

“Tôi rất vui và hân hạnh được xuất bản tập thơ của tác giả Kiều Bích Hậu tại Ý, cuốn sách mà tôi đánh giá rất cao. Tôi cũng rất thích những tranh của họa sĩ Hoàng A Sáng minh họa trong sách, với những bức tranh của anh, đã thêm giá trị cho cuốn sách thơ. Cuốn sách đặc biệt này được in bốn màu, nên giá bán trên Amazon khá cao (21,28 Euro). - Stefano Donno, Giám đốc nhà xuất bản I Quaderni del Bardo Edizioni cho biết.

Kiều Bích Hậu được độc giả trong nước biết đến nhiều trong những năm qua là một cây bút văn xuôi, chuyên sáng tác truyện ngắn, tiểu thuyết. Chị đã xuất bản 12 đầu sách văn xuôi trong nước. “Ẩn số” là tập thơ đầu tiên chị viết, bằng ngôn ngữ Anh. Một số bài thơ trong tập thơ này cũng đã được dịch sang tiếng Romani và in tại tạp chí văn học NEUMA của Romani tháng 10/2019.

Một số đường link báo chí Ý đăng tin về việc xuất bản sách thơ “Ẩn số”:

https://milano.repubblica.it/tempo-libero/cultura/evento/la_casa_editrice_i_quaderni_del_bardo_edizioni_porta_in_italia_the_unknown_lo_sconosciuto-196519.html?fbclid=IwAR1Qo7je-w1UGGhNNA1wFJ68ZHUYGg1BnJusfn-HQ-yZqczgd-Cmx_kqQ5c

https://www.corrieredicomo.it/poesia-vietnamita-nuova-traduzione-comasca/?fbclid=IwAR1zBNJm_D7k6La1khl8rHOKnS65rkuy9bz84_NV6_bs3Veh0Uf-SuTujk

<https://iquadernidelbardosedizioniidistefanodonno.com/posts/4511231609794021092?hl=it>

<https://www.giuntialpunto.it/product/b08c94rkr2/libri-unknown-lo-sconosciuto-hau-kieu-bich>

Link sách “Ẩn số” bán trên Amazon:

https://www.amazon.it/dp/B08C94RKR2/ref=sr_1_1?__mk_it_IT=%C3%85M%C3%85C5%BD%C3%95C3%91&dchild=1&keywords=i+quaderni+del+bardo+edizioni+per+amazon&qid=1593855594&sr=8-1